



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS

MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

**EL DIMINUTIVO EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL DE
CÓRDOBA: DESCRIPCIÓN DE VALORES SEMÁNTICOS
Y EFECTOS SOCIOPRAGMÁTICOS**

TESIS DE MAESTRÍA

Tesista: Elena Gasso Villar

Directora: Especialista Silvia Miranda de Torres

Córdoba, febrero de 2014

ÍNDICE

Contenido	Página
Dedicatoria.....	VII
PRÓLOGO.....	IX
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Presentación del problema.....	1
1.2. Delimitación del tema.....	2
1.3. Objetivos.....	3
1.4. Estado de la cuestión.....	3
1.5. Metodología.....	7
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO.....	10
2.1. Semántica.....	10
2.2. Pragmática sociocultural.....	11
2.3. El registro coloquial.....	11
2.4. Actos de habla.....	15
2.5. Conclusiones parciales.....	18
CAPÍTULO 3. LA CORTESÍA VERBAL.....	19
3.1. Algunas consideraciones generales sobre la cortesía.....	19
3.2. Breve recorrido sobre las principales teorías de la cortesía.....	21

3.2.1. La teoría de Goffman.....	21
3.2.2. La teoría de Brown y Levinson.....	21
3.2.3. Observaciones al modelo de Brown y Levinson.....	22
3.2.4. El modelo de cortesía de Leech.....	23
3.2.5. Los aportes de Bravo y Briz a la teoría de la cortesía.....	24
3.3. Conclusiones parciales.....	25
CAPÍTULO 4. LA DERIVACIÓN DIMINUTIVA DEL ESPAÑOL	27
4.1. Características generales de la sufijación apreciativa.....	27
4.2. Características particulares de los diminutivos.....	28
4.3. Panorama general del uso de las formas de diminutivo según la región geográfica.....	29
4.4. Los sufijos diminutivos y las clases de palabras.....	30
4.5. Las reglas de formación de los diminutivos: cuadro explicativo.....	32
4.6. La sufijación apreciativa y el léxico: el caso del diminutivo.....	36
4.7. Conclusiones parciales.....	37
CAPÍTULO 5. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y SU ANÁLISIS.....	38
5.1. Precisiones sobre el contenido del corpus de trabajo.....	38
5.2 Cuadro de detalle del corpus y de las ocurrencias relevadas.....	46
5.3. Metodología de análisis.....	47
5.4 Cuadros de categorías.....	48
5.5. Conclusiones parciales.....	50

CAPÍTULO 6. VALORES SEMÁNTICOS DEL DIMINUTIVO.....	51
6.1. El diminutivo de minoración.....	51
6.2. El diminutivo con valor afectivo.....	52
6.3. El diminutivo con valor apreciativo.....	54
6.4. El valor apreciativo y el valor adverbial del diminutivo: aspectos particulares de su interpretación.....	57
6.5. El diminutivo con valor peyorativo.....	67
6.6. Observaciones generales.....	69
6.7. Conclusiones parciales.....	70
CAPÍTULO 7. VALORES SOCIOPRAGMÁTICOS DEL DIMINUTIVO.....	73
7.1. El diminutivo con valor de lítote.....	73
7.2. El diminutivo con valor de forma de tratamiento.....	75
7.3. El diminutivo con valor de estrategia de cortesía.....	78
7.4. El diminutivo con valor de marcador conversacional.....	80
7.5. El diminutivo con valor metafórico.....	80
7.6. Conclusiones parciales.....	84
CAPITULO 8. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA DEL DIMINUTIVO EN LA CLASE DE ELE.....	87
8.1. Algunas consideraciones generales sobre la propuesta de actividades.	87
8.2. Propuesta de actividades.....	88
8.3. Conclusiones parciales.....	94

CAPÍTULO 9. CONCLUSIONES.....	96
BIBLIOGRAFÍA.....	103
ANEXO DOCUMENTAL. ANÁLISIS DEL CORPUS: CATEGORÍAS	108
Parte I: Transcripción de muestras y análisis de los diminutivos en las grabaciones de diez programas radiales.....	108
Parte II: Transcripción de muestras y análisis de los diminutivos en tres entrevistas.....	137
Parte III: Transcripción y análisis de diminutivos en diálogos y expresiones registrados en la vía pública y en situaciones cotidianas.....	148
Parte IV: Transcripción y análisis de diminutivos en expresiones y comentarios de programas televisivos.....	160

A Nico

PRÓLOGO

La idea de llevar adelante esta investigación surge a partir de nuestras prácticas pedagógicas cotidianas donde, como profesores de Español lengua extranjera, observamos las dificultades que se les presentan a los estudiantes para decodificar expresiones con diminutivo, muy frecuentes en el español de Argentina y en la variedad del español de Córdoba.

La reflexión sobre los problemas que se le presentan al estudiante de Español lengua extranjera para interpretar expresiones como: “*esperame un ratito*”, “*tomamos un cafecito*”, o “*cómo andás negrita*”, nos condujo a reflexionar sobre las posibilidades de que disponían los alumnos no nativos en su propia lengua para expresar minoración, cortesía o afectividad. En nuestro análisis, partimos de los supuestos de que no todas las lenguas poseen los mismos recursos que el español para representar, por ejemplo, la idea de tamaño pequeño. Sabemos que hay lenguas que aluden a la noción de tamaño reducido con un solo término aplicable a los distintos accidentes de género y de número. Asimismo, no desconocemos que en otros idiomas la sufijación apreciativa no se presenta tan productiva como en el español, dado que existen menos clases de palabras que admiten la derivación. Estos saberes previos e inferencias son los que nos permiten entender los problemas de comprensión a los que se enfrentan nuestros estudiantes cuando escuchan expresiones como las antes mencionadas. En el contexto de esta problemática y corroborando que la dificultad de los alumnos para entender las formas de diminutivo trasciende la mera identificación morfológica, pensamos realizar un estudio exploratorio descriptivo que incluyera el tratamiento de esta temática desde el enfoque semántico y sociopragmático. Finalmente, si bien nuestro principal destinatario es el profesor de Español lengua extranjera, pensamos que también el docente de Español lengua materna puede recurrir a esta propuesta, la cual intenta constituirse en un material de referencia o guía básica para incorporar en las clases de español como lengua extranjera o como lengua materna el estudio del diminutivo.

Agradecimientos

A mi Directora de Tesis, Silvia Torres, por su esmero, compromiso, y generosidad.

A Lili Tozzi por su apoyo incondicional de siempre.

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación del problema

Como profesores de Español lengua extranjera nos interesa la enseñanza/ aprendizaje de la lengua en uso. Esto significa trascender el nivel del sistema y considerar las características que adquiere el lenguaje según el contexto en el que se produce. En este sentido, y atendiendo a dichas características, en nuestra práctica docente advertimos que los alumnos de ELE,¹ incluso los que poseen un nivel de lengua avanzado, al entrar en contacto con la cultura extranjera, evidencian cierta extrañeza ante el uso de las formas de diminutivo, cuyos matices de sentido y efectos no llegan a ser comprendidos por los estudiantes. Al referirnos a estas “formas de diminutivo”, aludimos concretamente a los sufijos: *-ito/ita* e *-illo/illa*, los dos primeros usados particularmente en la variedad del español de Argentina. Asimismo, sabemos que los usuarios de la lengua, atendiendo a la situación de comunicación, acuden a diferentes recursos lingüísticos para denotar expresividad y subjetividad. Dentro de estos recursos, nos interesa el estudio de las formas de diminutivo, en tanto dichas formas constituyen un rasgo característico del español y son utilizadas con frecuencia por los hablantes en las interacciones comunicativas orales y escritas.

Es necesario señalar también que el diminutivo presenta dificultades para su interpretación debido a diversas razones. En primer lugar, estas formas no limitan su significado sólo a la minoración; por el contrario, el uso de diminutivo transmite diversas connotaciones subjetivas tales como las de menosprecio, intensificación, ironía, entre otras. En segundo lugar, estos sufijos son admitidos por diversas categorías gramaticales tales como el sustantivo, cuyos rasgos semánticos varían: animado/no animado (*mujercita- dinerito*), humano/no humano (*nenito/casita*), el adverbio (*cerquita*), el adjetivo (*lindito*), las formas no

¹Español lengua extranjera.

personales del verbo (*paseandito*), los numerales (*Me comí unito*) y otros cuantificadores (*Oí todito*). También, en ocasiones específicas, la lengua utiliza estas formas convencionalmente, como fórmulas de tratamiento y estrategias de cortesía.

A nuestro juicio, estas particularidades que caracterizan las formas de diminutivo en español, sumadas a las diferencias de uso según la región o las preferencias individuales y sociolingüísticas, dificultan la comprensión de los estudiantes no nativos, quienes no distinguen los diversos matices de subjetividad que conllevan expresiones tales como: *Tomamos unas cervecitas* (fueron varias y grandes), *Me compré un autito* (el autito es un auto último modelo, sofisticado y caro) o *En el viaje tuvimos un problemita* (el problema fue muy importante).

Por último, es necesario destacar que no todas las lenguas disponen de sufijos diminutivos para expresar minoración; por tal motivo, los alumnos de ELE al estudiarlos se enfrentan a una doble problemática ya que, por un lado, deben comprender el funcionamiento de una forma que no siempre existe en su lengua materna; por otro lado, al usar los diminutivos del español necesitan aprender a seleccionar aquellas opciones cuyos significados concuerden con la situación comunicativa.

1.2. Delimitación del tema

La exploración bibliográfica sobre el tema –que desarrollaremos en el apartado correspondiente al estado de la cuestión– demuestra que el estudio de estas formas se ha centrado tradicionalmente sólo en el aspecto morfológico, dejando de lado o tratando superficialmente el aspecto semántico y, muy particularmente, el sociopragmático. Este hecho nos conduce a preguntarnos: ¿En qué situaciones sociales el hablante selecciona estas formas? ¿Hay situaciones rituales en las que estas formas aparecen habitualmente? ¿Con qué finalidad el hablante las utiliza en el marco de la conversación coloquial? y, a partir de un análisis que incorpore el aspecto semántico y sociopragmático, ¿cuál es el aporte a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera?

Cabe señalar que, si bien el tema objeto de nuestro trabajo puede encuadrarse en el área de la morfología léxica, nuestro principal interés consiste en la realización de un estudio

exploratorio descriptivo de los valores semánticos y sociopragmáticos de las formas de diminutivo en el español coloquial de Córdoba.

1.3. Objetivos

Conforme a lo expuesto anteriormente, la presente investigación ha sido elaborada en relación con los siguientes objetivos:

Generales

- Describir, desde una perspectiva semántica y sociopragmática, el uso de los diminutivos en el español coloquial de Córdoba.
- Realizar un aporte teórico para un mejor conocimiento del español como lengua extranjera.

Específicos

- Caracterizar las formas de diminutivo que existen en español y en particular en el español de Córdoba.
- Distinguir los valores semánticos y sociopragmáticos que puede asumir el diminutivo en general en el español y en particular en la variedad coloquial del español de Córdoba.
- Identificar en el corpus los significados y usos que adquiere el diminutivo en la variedad coloquial del español de Córdoba.

1.4. Estado de la cuestión

En esta sección nos referiremos a los trabajos que ya han sido realizados y a los programas y proyectos de investigación que se relacionan con nuestro tema de estudio.

La primera investigación relevada es la tesis doctoral de Marta Albelda Marco titulada *La intensificación en el español coloquial* (2005), que forma parte de las investigaciones del Grupo Val. Es. Co., dirigidas por el Dr. Antonio Briz, en las que se estudia el español coloquial para definir los rasgos y la constitución lingüística y pragmática de la conversación coloquial. En el trabajo de Albelda Marco se analiza el fenómeno lingüístico de la intensificación y su función en la conversación coloquial, con el propósito de elaborar una gramática de lo oral y de base pragmática. En el capítulo 3 de esta tesis, en el apartado titulado “Modalidades apreciativas o afectivas”, se hace referencia a la sufijación apreciativa y se sostiene que los recursos de derivación morfológica son muy productivos en la expresión de la intensificación. Además, el significado intensificador no es restrictivo de los aumentativos, puesto que también los diminutivos pueden adquirir este valor. Si bien en la tesis no se realiza un estudio exhaustivo de las formas de diminutivo, luego de analizar el corpus, se destaca el significado intensificador que adquieren estas formas y su función en la expresión de la valoración del hablante, quien al intensificar intenta hacer creíble lo dicho y lograr un acuerdo con el interlocutor.

Otro trabajo que aborda el tema general corresponde a la tesis de maestría aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera perteneciente a Aránzazu Santos Muñoz, *Una propuesta didáctica para la enseñanza/aprendizaje de los sufijos apreciativos en E/LE* (2006). Este estudio se divide en dos partes. La primera tiene como objetivos describir el uso actual de los sufijos apreciativos en Madrid y sistematizar sus valores connotativos, enriqueciendo el análisis con los aportes de la pragmática. Para ello, se recorta un corpus tomado de CREA² y ejemplos de enunciados de la lengua oral en situaciones cotidianas y se analizan las formas de aumentativo y de diminutivo. En la segunda parte, se elabora una propuesta didáctica para la enseñanza de los sufijos apreciativos en ELE, con actividades para grupos de distinto nivel, con necesidades diferentes. En relación con las conclusiones que resultan de esta investigación, llama la atención el hecho de que no se expongan los resultados del análisis del corpus referido a los usos semánticos y pragmáticos de la sufijación apreciativa en Madrid, sino que solamente se enumeran los importantes aportes de la tesis al campo de la Didáctica de L2.³

² Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española.

³ Lenguas segundas.

Inés Kuguel (Universidad Nacional de General Sarmiento) dirigió el Proyecto “Propiedades gramaticales del sintagma nominal en español” (2009) –como parte del Programa de investigación “Lenguas en contraste”– cuyo objetivo general consistió en desarrollar investigaciones que dieran cuenta del español hablado en Argentina y del inglés, considerando el aspecto léxico, morfológico y sintáctico de ambas lenguas. Dentro de los objetivos específicos del estudio, de cuño generativista, se incluyó la caracterización del funcionamiento semántico, morfológico y sintáctico de las categorías léxicas del nombre y del adjetivo, incluyendo las distintas proyecciones funcionales y la morfología apreciativa ligadas al Sintagma Adjetivo (SA). En el caso específico del español, el análisis se aplicó a un corpus representativo de ejemplos de las distintas variedades (especialmente del español rioplatense) en los que intervinieron las categorías funcionales asociadas con los sintagmas nominal y adjetivo, sobre la base de juicios de hablantes nativos y de ejemplos proporcionados por textos descriptivos y teóricos.

Entre otros trabajos referidos a la sufijación apreciativa se encuentra el estudio de Andreína Adelstein e Inés Kuguel *De salarizado a corralito, de carapintada a blog* (2008). En esta investigación, las autoras analizan en un corpus de diarios de Buenos Aires correspondientes a los últimos veinticinco años, el fenómeno de la creación de neologismos por sufijación. Según las investigadoras, dicho fenómeno se utiliza frecuentemente para denominar la realidad nacional, los cambios tecnológicos, sociales y culturales. Se destaca además la productividad que ha adquirido el sufijo *-azo*, el cual se adjunta a sustantivos para denotar eventos de implicancia social: *menemazo*, *cacerolazo*, *decretazo*, etc.

Otra de las investigaciones relevantes corresponde al libro de L. M. Kornfeld, *La cuantificación de adjetivos en el Español de Argentina* (2010). En este estudio se incluye un capítulo titulado: “Un capítulo *re flojo, flojito, flojazo...*” (Recursos morfológicos de la cuantificación adjetiva) donde se analizan en detalle los diferentes recursos morfológicos ligados con la gradación de adjetivos de los que disponen los hablantes de la variedad argentina del español. En un apartado especial referido a los sufijos diminutivos y aumentativos se describen las posibilidades de combinación de estos sufijos con las distintas clases de palabras; se detallan también las diferentes posibilidades de gradación del diminutivo según la clasificación semántica del adjetivo con el que se ligue.

Asimismo, en lo referente a estudios específicos sobre la variedad de Córdoba, es relevante el trabajo de Raquel Carranza y Verónica Seguí “La productividad de la sufijación apreciativa en el habla de Córdoba (Argentina)” (2005). En esta investigación las autoras

estudian en un corpus de carácter oral e informal y desde las perspectivas fonológica, sintáctica, semántica y pragmática, el uso de los sufijos aumentativos. A modo de conclusión, destacan la alta productividad de estos sufijos en Córdoba, especialmente en el uso de las formas “-azo” (*Se compró un autazo*), y “-on” (*Hace un friazón*). Señalan también las implicancias pedagógicas que conlleva incorporar la enseñanza de esta temática a las clases de ELE, ya que los aumentativos no sólo permiten expresar el tamaño del objeto aludido, sino que manifiestan además las dimensiones expresivas, afectivas y sensitivas del hablante en relación con el referente. En este sentido, las investigadoras sostienen que el estudio de la sufijación apreciativa permitiría a los estudiantes manejar un amplio repertorio de posibilidades para expresar la afectividad, el tamaño o la actitud ponderativa ante los objetos y hechos que se deseen describir.

A partir del panorama que nos presenta la indagación sobre investigaciones y proyectos en curso, observamos que existe un creciente interés por describir los rasgos del español en su variedad coloquial; algunos, como los trabajos de Marta Albelda Marco (2005) y de Aránzazu Santos Muñoz (2006), incorporan al estudio los aportes de otras disciplinas como la semántica y la pragmática; otros, como las investigaciones de Adelstein y Kuguel (2008) y Kuguel, (2009) se centran particularmente en la variedad de Argentina. Finalmente, el trabajo de Carranza y Seguí (2005) integraría un tercer grupo, que describe específicamente la variedad del español de la provincia de Córdoba.

En síntesis, el relevamiento del estado de la cuestión realizado para esta investigación demuestra el creciente interés por integrar a la indagación sobre los aspectos gramaticales del español las perspectivas de la semántica y de la pragmática, elementos ya destacados por Amado Alonso, al afirmar: “...es inútil estudiar el valor estilístico de un diminutivo aislado de toda situación real, como generalmente nos lo presentan” (1951, p. 199). Sin embargo, hasta el momento no hay ningún estudio relativo a la sufijación apreciativa en la variedad coloquial del español actual de la ciudad de Córdoba que se focalice en las formas de diminutivo, e incluya en su análisis los enfoques de las disciplinas antes mencionadas. En consecuencia, consideramos que nuestro trabajo representaría un aporte relevante para la descripción del español coloquial actual, de la ciudad de Córdoba en general y para el ámbito de ELE en particular, en tanto posibilitaría el abordaje de un tema importante en la enseñanza del idioma, enriquecido con la contribución que nos brindan la semántica, la sociolingüística y la pragmática.

1.5. Metodología

En lo concerniente a la obtención de datos empíricos, se efectuaron registros de grabaciones espontáneas de programas radiales en los que se establecen conversaciones coloquiales, por ejemplo, los programas *Juntos* y *Carrusel*, conducidos por Mario Pereyra en *Cadena 3*, *Flavia es mía* con Flavia Irós, en FM 104.1, o *Casa de campo*, conducido por Juan José Santander en 101.5, *Radio María*, entre otros.

Asimismo, con el objetivo de ampliar el corpus de análisis, mediante las técnicas de observación no participante y observación participante, se transcribieron en un cuaderno de notas aquellos enunciados surgidos ocasionalmente, en interacciones espontáneas ocurridas en la vía pública y en situaciones cotidianas de la vida diaria. En este punto se anotaron particularmente las expresiones en las que se utilizaron las formas de diminutivo y se registraron algunos datos referidos al contexto en el que se producían las interacciones.

Además, se realizaron tres entrevistas semidirigidas. Las dos primeras efectuadas a dos ancianas del interior de Córdoba: María Luisa de 70 años, domiciliada en Villa Ani Mi, La Granja, y Julia de 80 años, domiciliada en Rara Fortuna, departamento de Minas. En la tercera entrevista los informantes fueron los integrantes de una familia de un barrio de clase media de la capital de Córdoba.

Cabe destacar que la decisión de realizar las dos primeras entrevistas se debió al hecho de que ambas entrevistadas son representativas de una franja etaria y, además, de una variedad dialectal del interior de Córdoba. La variable edad también fue el criterio a tener en cuenta para incorporar al corpus la tercera entrevista, ya que estas muestras de habla representaban el cronolecto adulto.

Al momento de realizar dichas entrevistas se cumplieron los requisitos deontológicos, ya que se informó a los protagonistas y se pidió su consentimiento para usar el contenido de las informaciones con fines científicos.

También, se registraron dichos escuchados en programas televisivos de Córdoba caracterizados por la temática familiar y el estilo informal.

En la transcripción y el análisis de las muestras de habla no se tuvo en cuenta el plano suprasegmental, ya que la consideración de este nivel hubiera implicado una codificación

específica del corpus que permitiera el reconocimiento de los elementos suprasegmentales. No obstante, más allá de esta decisión metodológica, no se ignora la importancia que lo suprasegmental tiene en la determinación de los valores semánticos y sociopragmáticos del diminutivo; por tal motivo, aunque no haya constituido otro nivel de estudio del corpus, en varias oportunidades se hará referencia a él.

En el apartado Anexo Documental, ubicado al final del presente trabajo, el lector podrá acceder a la totalidad del corpus, a su transcripción y a su análisis. En la organización de dicho apartado se presentan en primer lugar bajo el título “Referencias” las categorías de análisis seleccionadas para el estudio de las muestras de habla. En segundo lugar, se transcriben dichas muestras y se analizan los diminutivos. La descripción detallada de cada una de las partes que conforman el corpus se presentará en el capítulo 5 de esta investigación.

En lo que respecta a las categorías que se utilizaron como unidades de análisis, estas se extrajeron de los lineamientos teóricos que sustentaron este estudio y que se exponen en el apartado correspondiente al “Marco teórico”. Los conceptos allí desarrollados constituyen la base a partir de la cual hemos analizado e interpretado los datos del corpus. Asimismo, dado que el diseño de esta investigación es el propio de la metodología cualitativa, es decir que se trata de un diseño flexible, caracterizado por “la posibilidad de cambio para captar los aspectos relevantes de la realidad analizada durante el transcurso de la investigación”(Mendizábal, 2007, p. 67), se consideró la posibilidad de incorporar algunos procedimientos de análisis con base cuantitativa, específicamente en lo relativo a la frecuencia del uso del diminutivo y a las características de las situaciones rituales en las que estas formas se presentan. Los datos obtenidos se asentaron primero en hojas matrices y cuadros (López Morales, 1994, p. 137-167), para luego ser sistematizados en la descripción del corpus.

Por otra parte, en cuanto a la organización de los contenidos a tratar, explicaremos en detalle en el Capítulo 2 las principales perspectivas teóricas que sustentan esta investigación. En el Capítulo 3 presentaremos algunas consideraciones generales sobre el concepto de cortesía verbal y realizaremos un breve recorrido por las principales teorías de la cortesía. Dicho recorrido será introductorio a la temática a tratar en el Capítulo 7. En el Capítulo 4 nos centraremos en la descripción de las características generales y particulares de la derivación diminutiva del español; expondremos también un panorama general del uso de las formas de diminutivo según la región geográfica y las relaciones entre la sufijación apreciativa y el léxico. En el Capítulo 5 efectuaremos una descripción detallada del corpus y de la metodología de análisis de los datos. Finalmente, presentaremos un cuadro de detalle de las

categorías aplicadas al estudio de las muestras de habla. En los Capítulos 6 y 7 nos ocuparemos de la explicación de cada uno de los valores semánticos y sociopragmáticos del diminutivo, respectivamente. Acompañaremos estas explicaciones mostrando su funcionamiento con ejemplos extraídos del corpus. En el capítulo 8, los lectores encontrarán algunas sugerencias metodológicas y ejemplos de actividades posibles para la enseñanza del diminutivo en la clase de Español lengua extranjera. Por último, se expondrán las conclusiones finales derivadas de los resultados de la investigación.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

2.1. Semántica

Las perspectivas teóricas que sustentan nuestra investigación responden al enfoque que brindan la semántica y la pragmática sociocultural. En este apartado nos referiremos particularmente a la conceptualización de la semántica. En principio, podría decirse que existen dificultades en la definición de semántica. En efecto, debe distinguirse la *semántica léxica*, que se ocupa del significado de la palabra en el sistema de la lengua (plano del significado en el signo lingüístico), de la *semántica del enunciado*, cuyo objeto es el significado de un término en el cotexto lingüístico y en el contexto situacional: el sentido en el discurso. Dicho sentido dependerá del contexto en que se produzcan los enunciados y del conocimiento de mundo de los interlocutores. Esto incluye la multiplicidad de interpretaciones que puede adquirir un enunciado según la variación de los factores antes mencionados. (Escandell Vidal, 1999; Touratier, 2000; Calvo Pérez, 2005). En este sentido, resultan relevantes las especificaciones respecto del término “semántica” expuestas por Touratier (2000), para quien –como se expresó anteriormente– la semántica no se limita al estudio del significado de las palabras (tal es el objeto de la semántica léxica), sino que resulta más apropiado definirla como la disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas:

...no solamente de los morfemas (unidades significativas mínimas), sino también de otras unidades significativas, es decir tanto los sintagmas (o combinaciones de morfemas) como las oraciones (o combinaciones máximas de sintagmas), y quizás también de los agrupamientos de oraciones que conforman un texto (Touratier, 2000, p. 9. Traducción de S. M. de Torres)

Por otra parte, en la semántica del texto escrito deben tenerse en cuenta también como elementos significativos los signos de puntuación, así como en la semántica del texto oral cumplen una función determinante los rasgos suprasegmentales tales como el acento, el ritmo, la entonación, entre otros.

2.2. Pragmática sociocultural

El concepto de pragmática sociocultural nos resulta útil en tanto explicita el cruce entre pragmática y sociolingüística, ya que ambas disciplinas comparten el interés por las funciones que cumple el lenguaje, pero teniendo en cuenta que dichas funciones están siempre determinadas por el contexto social. Así, Diana Bravo precisa el concepto:

Los hablantes, al comunicarse mediante recursos lingüísticos, realizan actividades que sirven a sus propósitos como agentes racionales y el acceso a estos recursos estaría determinado por condiciones sociales; es decir, la pragmática sería una lingüística orientada y determinada socialmente. Desde esta perspectiva, el objeto de análisis es la función del lenguaje y los mensajes constituyen “expresiones” enmarcadas en una relación interpersonal. (...). Hablamos de una pragmática “sociocultural” en el sentido de que el objeto (...) es el lenguaje inserto en su contexto social (...). Creemos que la aportación que tiene que hacer la *pragmática sociocultural* a la lingüística es la de incorporar un enfoque que tenga en cuenta el contexto del usuario pero desde la perspectiva del lenguaje. De esta manera (...) la pragmática sociocultural intentará incorporar de forma comprensiva todos los elementos que hacen a la *situación comunicativa* (...) pero en función de la descripción del lenguaje. (2005, pp. 22-24).

2.3. El registro coloquial

Consecuentemente con los lineamientos de estas perspectivas teóricas, estudiaremos el funcionamiento de las formas de diminutivo en el registro informal coloquial.

En lo que concierne al concepto de registro, Francisco Moreno Fernández (1998) define y establece sus características a partir del enfoque de la lingüística sistémica. Esta corriente teórica hace énfasis en el *uso*⁴ que los hablantes hacen de la lengua en situaciones

⁴ Las palabras en cursiva de este apartado aparecen también en cursiva en el texto original.

concretas de comunicación. El uso determina entonces las variaciones del registro y estos cambios en las manifestaciones lingüísticas de los hablantes dependen de tres factores fundamentales:

a) *El campo del discurso*: constituido por el contexto en el que se usa la lengua, el tema de la interacción comunicativa y la actividad que desempeñan los interlocutores.

b) *El modo discursivo*: Se refiere al canal, medio o <modo> en el que se produce la actividad lingüística.

c) *El tenor o estilo del discurso*: Alude al tipo de relación que existe entre los participantes de la comunicación; y se distinguen en él dos estilos: el *estilo educado* y el *estilo coloquial*.

Esta misma diferenciación es señalada con otra terminología por Antonio Briz (1998), para quien existen convencionalmente dos tipos de registro: el *formal* y el *informal coloquial*. Para el autor ambos registros constituyen los polos de un *continuum* en el que se dan otros registros intermedios identificados mediante las graduaciones +/- formal y +/- informal. Al igual que el enfoque sistémico, Briz considera que estos matices que se establecen entre lo meramente formal y lo meramente informal dependen de ciertas condiciones en las que se producen y reciben las interacciones comunicativas.

Por otra parte, precisamos lo que se entiende por coloquial a partir de lo expresado por M.C. Lasalleta (1974) quien considera que:

El lenguaje coloquial es [...] una fracción o nivel de lenguaje total que se destaca por su carácter pintoresco reflejado en una multitud de expresiones y vocablos intraducibles a otros idiomas, fundados muchas veces en alusiones metafóricas y que posee una gracia, viveza, gran espontaneidad, concreción, y expresividad que lo distinguen de otros niveles [...]. (Lasalleta, 1974, p. 14, en Briz, 1998, p. 37)

Como se observa en la definición, hablar de lo coloquial implica pensar en un cierto uso particular del lenguaje en el que el predominio de la connotación y la metáfora hacen que ciertas expresiones sean intraducibles y difíciles de interpretar en otras lenguas. Encuentran correspondencia con lo expresado por Lasalleta algunos dichos que han sido relevados en nuestro corpus de análisis. Presentamos a modo de ejemplo una expresión del boxeador “la Mole” Moli en una oportunidad en la que fuera invitado al programa *El Show de la mañana* emitido por Canal 12; transcribimos también un fragmento de un diálogo cotidiano en el que dos mujeres en situación de teñirse el pelo conversan sobre los productos de tintura. Ambos fragmentos de conversación han sido extraídos de nuestro corpus de análisis:

Mole- “*Yo siempre lo digo que tuve una vida bastante **culiadita**”.*

Lagarto- “*Bueno...complicada...*” (Lagarto Show. Canal 12.)

Gabriela- “*Estas tinturas son buenas, las de Avon tienen de malo que como son brasileras, por ahí te teñís y quedás a medio teñir porque después no vienen, porque son importadas, no hay...cupos de ingreso exactamente todo lo que es importado va quedando afuera **pajarito**...*”.

Margarita: “*siempre uso la Gardnier*”. (1 de agosto, 20:00 hs. B° Alto Alberdi)

En estas muestras de habla el diminutivo se emplea en expresiones cuyas connotaciones sólo son entendibles a partir del contexto y del saber compartido entre interlocutores que pertenecen a una misma cultura y comunidad de habla.

Asimismo, sumado a los rasgos atribuidos por Lasaletta que identifica al español coloquial con los rasgos de naturalidad, viveza y alusión a una multiplicidad de significados implicados, Antonio Briz (1998) completa el concepto a partir de la enumeración de las siguientes características:

- El español coloquial es un registro cuyo uso está determinado por la situación y las circunstancias que rodean la comunicación.
- No es privativo de una clase social, sino que, por el contrario, lo utilizan los hablantes de diferentes niveles socioculturales.
- Presenta variaciones que dependen de las características dialectales y sociolectales de los hablantes. Esto determina que al hablar del español coloquial no podamos asignar a este tipo de lenguaje las características de homogeneidad y uniformidad.
- Se presenta en varios tipos discursivos no necesariamente pertenecientes a la oralidad, ya que podemos encontrar rasgos de coloquialidad en la escritura. No obstante, es en la conversación cotidiana donde este tipo de discurso aparece en su mayor autenticidad.

En relación con esta última característica enunciada por Briz es importante aclarar que –como ya se afirmó más arriba (Cf. Capítulo1, apartado 1.5)–nuestra recolección del corpus no se restringió exclusivamente a conversaciones coloquiales en el estricto sentido del significado del término conversación, sino que se tomaron muestras de interacciones

comunicativas⁵ orales espontáneas de registro coloquial de la radio y de la televisión, de entrevistas informales, y de interacciones callejeras y cotidianas.

Por último, y en concordancia con el enfoque de la semántica y de la pragmática sociocultural, el estudio del corpus ha tenido en cuenta, en primer lugar, el *contexto* en el que se producen las interacciones. En relación con el alcance del término, es posible afirmar que:

[El término contexto] Se emplea frecuentemente para designar el entorno lingüístico de un término o un enunciado, es decir el discurso en que este término o este enunciado aparece. También puede designar un conjunto de informaciones de las que dispone el interlocutor y que le sirven para interpretar el discurso o el fragmento del discurso considerado. (Moeschler & Reboul, 1999, p. 576).

Lo expresado por Moeschler & Reboul se complementa con lo que sostiene Moreno Fernández para quien “...el contexto tiene tres componentes principales: el *lugar* (especialmente el entorno inmediato), el *momento* y el *tipo de actividad desarrollada*”. Este último elemento presenta “...una estrecha relación con el carácter *público* o *privado* de la interacción”. (1998, p. 102, cursiva en el original).

Según se desprende de las definiciones antes citadas, el término “contexto” ha comprendido tradicionalmente dos acepciones: por una parte, alude al entorno lingüístico de un término en el interior de un texto, entorno que permite interpretar el sentido de dicho término; por otra parte, el contexto designa la situación en la cual tiene lugar el acto comunicativo. Siguiendo la tendencia de muchos autores en la actualidad, denominamos la primera acepción de contexto como “cotexto”, reservando el término “contexto” para la segunda acepción.

Asimismo, si bien la noción de contexto ha sido central en el campo de la pragmática, disciplina que se define como el estudio del discurso en situación, ha merecido también el interés de antropólogos como Malinowski y de especialistas en etnografía de la comunicación como Dell Hymes. Sin embargo, el concepto alcanza su máxima importancia con los desarrollos teóricos tanto de la pragmática como del análisis del discurso.

⁵ El término *conversación* nos resulta restrictivo en tanto implica pensar en un tipo de discurso que responde a una estructura prototípica fija; por tal motivo, preferimos adoptar el término *interacción comunicativa* debido a que es un concepto más amplio que engloba a la conversación pero no se restringe sólo a ella. Asimismo, esta elección nos permitió flexibilizar los criterios para la recolección del corpus teniendo en cuenta que, como señalan diversos autores, el español coloquial si bien se presenta principalmente en la conversación, su manifestación no es exclusiva de este tipo discursivo.

En tal sentido, el contexto o situación comunicativa comprende no sólo los parámetros espacial y temporal y el ámbito social e institucional de dicha situación, sino también los participantes (emisor y receptor), sus roles sociales y las relaciones que se entablan entre ellos; sus conocimientos compartidos sobre la lengua, el registro, las convenciones sociales; sus conocimientos sobre el mundo, la memoria compartida, como así también las competencias pragmáticas y discursivas que les permitan alcanzar sus objetivos comunicativos (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999, p. 108-109).

2.4. Actos de habla

En este apartado expondremos, en primer lugar, la distinción entre enunciados constataivos y realizativos y la estructura del acto de habla propuestas por John Austin en su obra titulada *Cómo hacer cosas con palabras* (1982); en segundo lugar, haremos una breve mención a los actos de habla indirectos y su relación con el modelo teórico de Grice, representado en las máximas conversacionales, el principio de cooperación y el concepto de implicatura.

Austin distingue entre enunciados constataivos y enunciados realizativos. Los primeros predicen acerca de eventos, procesos o estados de cosas y pueden ser juzgados verdaderos o falsos. Los segundos realizan acciones y su valoración como adecuados o afortunados depende del cumplimiento de ciertas convenciones y condiciones de realización. Representan este tipo de actos de habla la promesa, la amenaza, la orden, la felicitación y el saludo, entre otros. Continuando con la presentación de su teoría, Austin describe lo que para él sería la estructura de todo acto de habla, y que comprende tres actos o aspectos diferentes:

- 1) el *acto locutivo*, es decir la emisión fónica o forma lingüística;
- 2) el *acto ilocutivo*, la acción que se realiza al decir algo;
- 3) el *acto perlocutivo*, las consecuencias o efectos que se producen al haber dicho algo.

Así, Austin (1982), en su XII Conferencia, distingue cinco clases generales de verbos desde el punto de vista de su fuerza ilocucionaria: 1) los verbos **judicativos** (*condeno, juzgo, absuelvo* etc.), 2) los verbos **ejercitativos** (*nombro, destituyo, exijo*, etc.), 3) los verbos **compromisorios** (*prometo, apoyo, doy mi palabra*, etc.). 4) los verbos **comportativos** (*pido*

disculpas, bendigo, compadezco, etc.), y 5) los verbos **expositivos** (*afirmo, acepto, postulo*, entre otros).

Austin resume las cinco categorías en los siguientes términos:

...usar el **judicativo** es enjuiciar; usar el **ejercitativo** es ejercer una influencia o una potestad, usar el **compromisorio** es asumir una obligación o declarar una intención; usar el **comportativo** es adoptar una actitud; y usar el **expositivo** es clarificar razones, argumentos y comunicaciones (1982, p. 211).

Dentro de esta tipología realizada por el autor, nos interesan los actos de habla **ejercitativos** en tanto estos ejercen una influencia o poder sobre el otro y mediante ellos se puede autorizar a alguien a hacer o no alguna acción. Integran este tipo de actos el mandato o la sugerencia que, como veremos en el Capítulo 3, entrañan una amenaza para la imagen del interlocutor o lo comprometen. No obstante, si bien la tipología de los actos de habla propuesta por Austin resulta excesiva para aplicarla al análisis del corpus, es relevante mencionar su caracterización debido a que los actos de habla desempeñan un papel importante dentro del enfoque que sustenta nuestro estudio: la pragmática sociocultural. En esta perspectiva, existe una relación directa entre los actos de habla y la cortesía, ya que los actos de habla, según las circunstancias de enunciación, pueden ser corteses o descorteses. La interpretación de un acto de habla como cortés o descortés depende, del contexto y de la cultura en el que dicho acto se produzca; en el plano de la forma pueden utilizarse explícitamente en el enunciado estrategias de atenuación representadas en la elección del tiempo verbal (*Traeme un vaso de agua/ Me traerías un vaso de agua*), en una expresión o frase que forme parte del enunciado (*Traeme un vaso de agua, por favor*), en el uso de los apreciativos (*Me harías un favorcito, ¿me traés un vaso de agua?*), entre otros.

Por otra parte, es necesario señalar que, debido a su formación lógico-filosófica, todos los ejemplos dados por Austin (1962) y Searle (1994) son ejemplos de actos directos y no tienen en cuenta el contexto de producción del enunciado. El salto en esta teoría de los actos de habla lo da Grice al intentar explicar mediante las máximas y el *principio de cooperación* los actos de habla indirectos. En este tipo de actos no sólo se comunican más significados de los que literalmente están contenidos en el enunciado, sino que, además, la intención o el deseo del hablante no siempre coincide con lo expresado por dicho enunciado. Grice intenta identificar y caracterizar cuáles son los factores que regulan las interacciones comunicativas y determinan ese significado extra o añadido de los enunciados. La propuesta del autor incluye

el conocido *principio de cooperación*, el cual se relaciona con la voluntad de los participantes de la interacción para colaborar e intentar alcanzar el objetivo comunicativo. Esto supone dentro del modelo de Grice la aceptación por parte de los interlocutores de una serie de máximas que garantizan la coherencia de la conversación (Escandell Vidal, 1999, p. 78). Entre estas máximas se encuentran las de cantidad, cualidad, relación y modalidad. La primera alude a la premisa de que el emisor no debe proporcionar ni más ni menos información que la que se le requiere; de acuerdo a la segunda, el emisor debe atenerse a expresar sólo los hechos que considera verdaderos; la tercera se relaciona con la pertinencia de la contribución, es decir, lo enunciado debe ser coherente con el cotexto (contexto lingüístico) y con el contexto comunicativo; finalmente la cuarta máxima responde a la claridad en la transmisión de la información, esto es, se debe ser breve, claro y ordenado para que lo que se comunica no se preste a ambigüedades. (Grice, 1975 en Escandell Vidal, 1999).

En concordancia con las máximas conversacionales, Grice establece una distinción entre lo que se dice y lo que se comunica. *Lo que se dice* corresponde básicamente al contenido proposicional del enunciado, es decir, lo que entendemos desde un punto de vista lógico. *Lo que se comunica* representa toda la información implícita que se transmite con el enunciado y que difiere de su forma lingüística. En tal sentido, desde la perspectiva teórica del autor, los hablantes al participar en una interacción comunicativa, no solamente enuncian sino que también implican. De este modo, en la dinámica conversacional las implicaturas constituyen mecanismos de inferencia que posibilitan la reconstrucción auténtica de lo que se ha querido comunicar. Además, el proceso de implicar requiere la consideración por parte de los interlocutores de tres factores fundamentales: la información contenida en el enunciado, la atención a los factores contextuales y circunstancias de emisión y la percepción o captación de alguna transgresión a las máximas conversacionales.

Cabe aclarar que el incumplimiento de algunas de las máximas da lugar a la producción de cierto número de implicaturas que originan a su vez una serie de figuras y tropos tales como la metáfora, la ironía o la hipérbole. (Escandell Vidal, 1999). Igualmente, si en la interacción comunicativa los interlocutores quebrantan involuntariamente alguna de las máximas, pueden compensar su error usando ciertas estrategias de cortesía⁶ en las que, por ejemplo, las formas de diminutivo se utilizan en el marco de determinadas situaciones sociales convencionales o en ciertas situaciones en las que es necesario suavizar el contenido

⁶ “Conjunto de reglas mantenidas en el trato social, con las que las personas se muestran entre sí consideración y respeto”. (Moliner, 1966, p. 785, en Haverkate, 1994, p. 13).

del enunciado. Tal es el caso –como se expresó anteriormente– de la diferencia entre un mandato o una sugerencia en la que la intención del hablante puede ser la misma pero la elección de una forma u otra no tiene el mismo efecto sobre el receptor: *Andá a dar una vuelta, tengo que hablar con tu hermano/ ¿Darías una vueltita, que tengo que hablar con tu hermano?*

2.5. Conclusiones parciales

En este capítulo hemos realizado, en primer lugar, una exposición de los principales fundamentos teóricos de las disciplinas en las que se basa nuestro estudio: la semántica y la pragmática sociocultural. Destacamos también las relaciones entre pragmática y sociolingüística, y la preocupación de éstas por el estudio de la función del lenguaje en el contexto.

En segundo lugar, efectuamos una explicación de lo que se entiende por registro coloquial, clasificando los tipos de registro y deslindando las características del español coloquial. Asimismo, se enfatizó el hecho de que el discurso prototípico en el que se representa esta variedad lingüística es la conversación cotidiana; no obstante, se aclaró la preferencia por la adopción del término interacción comunicativa, el cual resultó más operativo para la investigación en general y para la recolección del corpus en particular.

En tercer lugar, tomamos la teoría de los actos de habla de Austin y Searle, centrándonos principalmente en la distinción de Austin entre constatativos y realizativos y la estructura de los actos de habla. Hicimos referencia también a los actos ejercitativos y a los actos indirectos para expresar su relación con los postulados teóricos de Grice referidos a las máximas conversacionales y al concepto de implicatura. Cabe señalar que en este punto, mencionamos la vinculación de los actos de habla ejercitativos e indirectos con la cortesía verbal, temática que se abordará particularmente en el Capítulo 3. Finalmente, en relación con la vinculación de los actos de habla y la cortesía, aludimos particularmente al caso del diminutivo, precisando su utilización como estrategia de cortesía tendiente a suavizar ciertos actos de habla que pueden percibirse como actos descorteses.

CAPÍTULO 3

LA CORTESÍA VERBAL

3.1. Algunas consideraciones generales sobre la cortesía

Podemos comenzar la caracterización de la cortesía a partir de lo expresado por Henk Haverkate, en su libro titulado *La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico*. (1994). El autor sostiene que el origen de la cortesía debe buscarse en el significado etimológico del término, ya que, durante la Edad Media, en la vida de la corte de las culturas occidentales, los cortesanos empezaron a diferenciarse del pueblo común creando un sistema de modales que representaba una norma de distinción social. Dentro de este sistema existían diversos modos de comportamiento público y privado que determinaban, por ejemplo, las conductas que debían adoptarse en los casamientos o los entierros; así también como los parámetros para el trato social de individuos de ambos sexos. (Haverkate, H. 1994, p.11).

Asimismo, al referirse al concepto de cortesía Haverkate, H. plantea que:

Aunque la cortesía se considera como una forma de comportamiento humano universal, es bien sabido que existe una serie de diferencias interculturales en lo que respecta no solo a la manifestación formal, sino también a la función interactiva de las normas vigentes en cada cultura específica. (Haverkate, H. 1994, p.11).

Esta variación de las reglas o normas a las que el autor se refiere puede observarse en diversas situaciones, como por ejemplo en la cultura argentina, donde el “ritual de conocerse” habilita al hablante a –luego de unos minutos de interacción– formular una serie de preguntas referidas a la familia o a la situación sentimental del interlocutor. Estos mismos interrogantes dirigidos a un receptor de la cultura alemana podrían ser interpretados como un acto de excesiva confianza, una intromisión a la privacidad y, por lo tanto, un comportamiento descortés.

Para caracterizar la cortesía, Haverkate se vale también de la definición dada por Fraser, B. (1980), quien sostiene que: “Dada la noción de contrato conversacional⁷, podemos decir que una locución es cortés en el sentido de que el hablante, a juicio del oyente, no ha violado los derechos u obligaciones vigentes en ese momento en que la profiere”. (Fraser, 1980, pp.343-344 en Haverkate, H.1994, p.15). Según Haverkate, esta afirmación posee restricciones en tanto no incluye lo que se denomina la *actualización empírica de la cortesía* (la cursiva es nuestra); es decir, no contempla las formas lingüísticas en que la cortesía se manifiesta. Este hecho posibilita la formulación del siguiente interrogante: ¿Cuáles son las estrategias verbales de las que se vale el hablante cortés? El autor encuentra la respuesta en las tres estrategias básicas enunciadas por Lakoff, R. (1973):

I) *No impongas tu voluntad al interlocutor.*

II) *Indica opciones.*

III) *Haz que el interlocutor se sienta bien, sé amable.* (Lakoff, R. 1973, pp. 293-298, en Haverkate, H. 1994, p.16, cursiva en el original).

Para Henk Haverkate la tercera estrategia ha sido central para los estudios sobre la cortesía, en tanto ha permitido la distinción entre cortesía exhortativa (estrategias I y II) y cortesía positiva (estrategia III). La primera se manifiesta en actos de habla directivos que representan órdenes o mandatos para el interlocutor; la segunda, representada por ejemplo en actos de habla interrogativos tales como *¿Venís con nosotros o preferís quedarte en casa?*, implica para el receptor la posibilidad de elección y por lo tanto la libertad de acción.

Finalmente, la variable de la actualización empírica de la cortesía a la que Haverkate se refiriera en su obra de 1994 es recuperada en la definición de cortesía dada por Escandell Vidal (1999), para quien la cortesía no es solamente un conjunto de normas sociales que se adquieren con el aprendizaje de una lengua y en el seno de una cultura, sino que "puede entenderse también como un *conjunto de estrategias conversacionales* destinadas a evitar o mitigar [ciertos] conflictos." (p. 139, cursiva en el original).

⁷ Fraser entiende por este contrato los derechos y las obligaciones mutuas de las personas que entablan una conversación. Según Haverkate, las convenciones correspondientes pueden variar de una cultura a otra, pero se supone que en su mayoría poseen un carácter universal. Tal es el caso de la situación de un examen oral en la que el profesor no tiene derecho a hacer preguntas personales al estudiante, pero sí puede formular interrogantes tendientes a verificar su grado de conocimiento sobre el área específica. (Haverkate, 1994,p.14)

3.2. Breve recorrido sobre las principales teorías de la cortesía

3.2.1. La teoría de Goffman

Al referirnos a las teorías que se han formulado sobre la cortesía debemos mencionar en primer lugar la teoría de Goffman (1959, 1967, 1971). Este investigador concibe la actividad comunicativa en términos de una *escena* en la cual los hablantes son los *actores* que interpretan un papel. Para el autor, este rol representado por los participantes de la comunicación dependerá y cambiará según las situaciones en las que deba desenvolverse el sujeto hablante; de este modo, la conducta verbal del interlocutor se modificará según se encuentre, por ejemplo, en un evento familiar, en una entrevista laboral o en una cita amorosa. Goffman denomina *territorio* a los espacios que forman parte del universo cotidiano del sujeto –entiéndanse no sólo los espacios físicos sino también los espacios psicológicos y simbólicos. En tal sentido, el territorio constituye el ámbito personal del sujeto al que éste concibe como propio.

Asimismo, desde los presupuestos de esta teoría, en la interacción comunicativa pueden ocurrir conflictos o tensiones que afecten la imagen de alguno de los interlocutores; por lo tanto, existe una serie de rituales relacionados con la conducta y con los comportamientos verbales que los hablantes ponen en juego para proteger y salvar la propia imagen. (Calsamiglia & Tusón, 1999).

3.2.2. La teoría de Brown y Levinson

A partir de las nociones de *imagen* y *territorio*, Brown y Levinson (1978, 1987) desarrollaron su teoría sobre la cortesía. Según los autores, cada sujeto posee de sí una imagen positiva y una imagen negativa. La primera se relaciona con el reconocimiento y el valor que el individuo reclama para sí mismo; la segunda se refiere al *territorio*, representado por el espacio físico y mental del sujeto, quien desea preservarlo y ejercer en él su libertad de acción. Al igual que Goffman estos autores consideran que en la interacción comunicativa hay acciones que afectan negativamente la imagen de los hablantes, quienes intentan manejar y controlar dichas acciones en pos de cuidar la imagen propia y también la imagen del otro. A estos actos que atentan contra la imagen de los interlocutores Brown y Levinson los

denominan *actos amenazadores de la imagen*.⁸ Si bien los estudiosos distinguen cuatro tipos de AAI, nos referiremos particularmente a aquellos que los autores llaman *actos que amenazan la imagen negativa del destinatario*, ya que este tipo de actos están representados por lo que Austin identifica como actos de habla directos (Cf. Capítulo 2, apartado 2.3) y también por actos de habla indirectos. De este modo, actos tales como la orden, la prohibición, el consejo, la recomendación, y la pregunta indiscreta constituyen AAI porque invaden el territorio del sujeto, afectan su libertad y lo comprometen a la realización de acciones determinadas o cambios de conducta.

3.2.3. Observaciones al modelo de Brown y Levinson

Los conceptos de Brown y Levinson han sentado las bases para la profundización y el desarrollo de nuevas teorías sobre la cortesía; no obstante, Bravo y Briz (2004), señalan que diversos autores como Blum Kulka (1989, 1992), Wierzbicka (1985, 1991) y otros sostienen que el punto débil en el pensamiento de Brown y Levinson radica en la consideración de los *actos amenazadores de la imagen* como actos universales, puesto que la percepción de lo que se entiende como una amenaza no es universal y puede variar de una cultura a otra. (Bravo & Briz, 2004).

Asimismo, Catherine Kerbrat-Orecchioni es quien ha formulado uno de los principales cuestionamientos a este modelo. En el capítulo 2 de *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, capítulo titulado “¿Es universal la cortesía?”, la investigadora se propone revisar la teoría de Brown y Levinson, sobre todo desde el punto de vista de su aplicación como teoría de validez universal.

En primer lugar, Kerbrat cuestiona la terminología adoptada por ellos, afirmando que los términos *positivo* y *negativo* acarrearán confusión, tanto cuando se aplican a los dos tipos de imagen que, según la autora, no son sino “dos componentes complementarios de la identidad social” (2004, p. 41), como cuando se aplican a los dos tipos de cortesía. Recordemos que para Brown y Levinson la cortesía positiva es la que tiende a proteger la imagen positiva del interlocutor, en tanto que la cortesía negativa tiende a salvaguardar su imagen negativa. Kerbrat propone considerar no solamente los *actos amenazadores de imagen* o FTA (del inglés *Face Threatening Acts*) y las estrategias tendientes a evitar o mitigar dichos FTA como

⁸ A partir de ahora serán nombrados con la siguiente sigla: AAI.

cortesía negativa, sino también reconocer que existen actos cuya finalidad es valorizar la imagen del otro, y a los que propone denominar *actos “agradadores” de imagen* o FFA (del inglés *Face Flattering Acts*) y que constituirían la cortesía positiva.

Entre las estrategias verbales al servicio de la cortesía a las que Kerbrat denomina *suavizadores* o *mitigadores* (*softeners*), la autora cita los actos de habla indirectos, los verbos y expresiones modales, tiempos verbales como el condicional y el imperfecto de cortesía; ciertos procedimientos retóricos como la lítote; los enunciados preliminares, los reparadores, desarmadores, aduladores y minimizadores (entre los cuales se cuenta el diminutivo, objeto de este trabajo). Estos diversos procedimientos pueden sumarse, reforzando la estrategia de cortesía según las necesidades del contexto, como puede verse en el siguiente ejemplo:

Quisiera pedirle un favorcito, a usted que entiende tanto de matemáticas, si no sería mucha molestia ayudarme a resolver este ejercicio que no me sale y que debo llevar resuelto a la clase de mañana (modalizador + condicional de cortesía + minimizador + adulador + desarmador + justificación).

Por último, y con respecto al carácter universal de la teoría de Brown y Levinson, Kerbrat comparte la posición de los autores, quienes siempre han sostenido la universalidad de los principios generales que constituyen la base de la teoría de la cortesía, pero no la aplicación de esos principios que puede variar según la cultura.

3.2.4. El modelo de cortesía de Leech

En su obra *Principles of Pragmatics* (1983), Leech elabora un modelo de cortesía a partir de la idea de que la relación entre los participantes en la interacción y los objetivos de la comunicación determinan la forma que adoptan los enunciados, según que se quiera aumentar o disminuir la distancia social, y esto se logra por medio de la cortesía: “La *cortesía* es precisamente el principio regulador de la distancia social y su equilibrio” (Escandell Vidal, 1999, p. 144).

Leech distingue una *cortesía relativa*, que varía según las posiciones sociales de los interlocutores, y una *cortesía absoluta*, propia de ciertos actos de habla intrínsecamente descortesés, como las órdenes, y de otros intrínsecamente corteses, como los ofrecimientos.

En el caso de la cortesía absoluta, una acción será más o menos cortés según el mayor o menor coste o beneficio que implique la realización de la acción para el emisor o para el

destinatario. Así por ejemplo, un acto directivo como “*Prestame cien pesos*” implica mayor beneficio para el emisor, mayor coste para el destinatario y menor grado de cortesía que un acto directivo como “*Servite otra porción de torta*”.

3.2.5. Los aportes de Bravo y Briz a la teoría de la cortesía

Para Bravo & Briz (2004), la noción de contexto y la consideración de lo extralingüístico ocupan un papel central en la teoría de la cortesía. En tal sentido, si bien su estudio debe ubicarse en el área de la pragmática, dentro de esta disciplina la función que cumplen los recursos comunicativos debe enfocarse desde una perspectiva sociocultural. Esto se debe a que los hablantes en la interacción comunicativa utilizan estrategias interpretativas que “proviene de su entorno social y de sus experiencias comunicativas previas”. Además, los interlocutores comparten conocimientos socioculturales que determinan la interpretación de los efectos sociales producidos por los comportamientos comunicativos. En este sentido, es posible considerar a la cortesía como un fenómeno sociocultural que se va modificando, confirmando o actualizando en situaciones concretas y reales de habla en la que los usuarios de la lengua negocian la interpretación de los significados. (p.8).

En la actualidad, considerando el estudio de la cortesía desde un enfoque sociocultural, se están utilizando las categorías de afiliación y autonomía las cuales tienen más aceptación que los conceptos de imagen positiva e imagen negativa formulados por Brown y Levinson.

En relación con estas categorías Diana Bravo considera que “...las relaciones entre el Ego y el Alter que se plasman en el concepto de imagen podrán realizarse en actividades supuestamente motivadas por necesidades humanas como las de autonomía y afiliación” (Bravo, D. 1999, en p.160 en Bravo, D. 2005, p.101).

La autora define estas categorías del siguiente modo:

La autonomía alude al hecho de que la persona es vista en un contorno propio dentro del grupo. La afiliación se refiere a todo aquello que permite identificarse con el grupo, es decir, percibir y ser percibido por la gente como alguien que forma parte del grupo. (Bravo, D. 2005, p.101)

Estas categorías son categorías vacías que se van concretando en cada una de las culturas en función de las convenciones sociales de los hablantes de esa lengua, por lo tanto, no es posible predecir previamente el repertorio de sus comportamientos. (Bravo, D. 2005, p.101). Según Diana Bravo, autonomía y afiliación son complementarias ya que se vinculan a

muchas actividades relacionadas con la defensa de la imagen. Por ejemplo, en la propuesta de Brown y Levinson el acto de aconsejar implicaba una amenaza a la imagen negativa del interlocutor, debido a que se lo presionaba para la realización de algo. Desde el planteo de la autora ya no se produce tal amenaza porque la noción de autoafirmación se vincula con la de autonomía. En tal sentido el acto de aconsejar se percibe como la posibilidad de expresar las propias ideas en una muestra de autoafirmación y de confianza; por lo tanto, quien da el consejo lo hace porque el interlocutor le brinda el clima de confianza suficiente para realizar esta acción. De este modo, los conceptos de autonomía y afiliación se perciben en la propuesta de Bravo como contenidos y necesidades universales de imagen. (Bravo, D. 2005, pp.102-103).

Finalmente, la investigadora considera que a partir de estas categorías se podrían clasificar los comportamientos sociales de cortesía, según se proyecten hacia una imagen de *autonomía* o de *afiliación*. No obstante, es necesario señalar que no pueden establecerse regularidades en el funcionamiento de estas categorías debido a que dicho funcionamiento se actualiza permanentemente en cada interacción particular. En consecuencia, es necesario observar la situación real de habla para analizar los comportamientos corteses a la luz de estas categorías. (Bravo, 2004, p.29-30).

3.3. Conclusiones parciales

En el Capítulo 7 de este trabajo se tratarán los valores sociopragmáticos del diminutivo, entre los cuales se encuentra el diminutivo utilizado como estrategia de cortesía. Para referirnos más adelante y en detalle a los casos de uso de este tipo de diminutivo fue necesario en este capítulo hacer un breve recorrido por las principales teorías de la cortesía verbal. Consecuentemente con nuestro propósito, realizamos en primer lugar una caracterización de la cortesía exponiendo las apreciaciones en torno al término dadas por Haverkate, H. (1994) y Escandell Vidall, M.V. (1999).

En segundo lugar aludimos a los postulados de Goffman, deteniéndonos en la explicación de los conceptos de *escena*, *actores*, *imagen* y *territorio*.

En tercer lugar –teniendo en cuenta los puntos en común y las diferencias con la teoría de Goffman– hicimos mención a las nociones sobre la cortesía desarrolladas por Brown y Levinson. En este sentido señalamos cómo los autores recuperan el concepto de *imagen* de Goffman pero le añaden la caracterización de una doble faz *positiva* y *negativa*. Igualmente, ambos planteos teóricos coinciden en que en la interacción comunicativa se producen desequilibrios que, según el pensamiento de Brown y Levinson, se dan cuando los hablantes enuncian AAI. Estos actos tienden a afectar la imagen negativa del interlocutor y son rectificadas mediante el uso de recursos lingüísticos. Entre estos procedimientos sobresale también el uso del diminutivo cuya función es la de atenuar actos de habla que pueden percibirse como descorteses o de cortesía negativa.

En cuarto lugar –y también en referencia a la teoría de Brown y Levinson– expusimos las observaciones presentadas a este modelo realizadas por Bravo y Briz y por Kerbrat-Orecchioni. En el caso de Bravo y Briz, señalamos su oposición a la consideración de la universalidad del concepto de amenaza; al referirnos a Kerbrat-Orecchioni, destacamos sus cuestionamientos a los términos positivo y negativo, el reconocimiento de la universalidad de los principios generales de la cortesía y la crítica a la validez universal de la aplicación de estos principios. Recuperamos además el aporte de la autora quien, a través del término *actos agradadores de la imagen*, presenta toda una serie de estrategias verbales tendientes a reforzar la cortesía positiva.

En quinto lugar, expusimos la teoría de la cortesía de Leech y destacamos sus aportes en relación con la *cortesía relativa* y la *cortesía absoluta*. Explicamos cómo estos conceptos se vinculan a la posición social ocupada por los interlocutores y de qué modo se producen variaciones en la cortesía a partir del mayor coste o beneficio que conlleve para los hablantes la realización de una acción determinada.

Más adelante, revisamos teorías más actuales sobre la cortesía, como por ejemplo la propuesta de Bravo y Briz en lo referente a la importancia asignada al contexto, a lo extralingüístico y a la perspectiva sociocultural para estudiar el lenguaje y los comportamientos lingüísticos.

Finalmente, desde la perspectiva de Bravo y Briz y Bravo, destacamos la vigencia de los conceptos de *afiliación* y *autonomía* como categorías actualmente más operativas para analizar las actuaciones lingüísticas y las conductas corteses.

CAPÍTULO 4

LA DERIVACIÓN DIMINUTIVA DEL ESPAÑOL

4.1. Características generales de la sufijación apreciativa

La *Nueva gramática de la lengua española*⁹ define los sufijos apreciativos como:

...los sufijos que se añaden a numerosos sustantivos y adjetivos, y ocasionalmente también a otras clases de palabras, para expresar tamaño, atenuación, encarecimiento, cercanía, ponderación, cortesía, ironía, menosprecio y otras acciones –no siempre deslindables con facilidad– que caracterizan la valoración afectiva que se hace de las personas, los animales o las cosas. (2009, p. 626).

En español se distinguen tres clases de sufijos apreciativos:

- 1- Diminutivos representados por las terminaciones: *-ejo/-eja*, *-ete/-eta/*, *-ico/-ica*, *-illo/-illa*, *-ín/-ina*, *-ino/-ina*, *-ito/-ita*, *-uco/-uca*, *-uelo/-uela*, etc. El español de Argentina y de Córdoba sólo se limita al uso de las formas *-ito/-ita* *-ecito/-ecita* y –con menor frecuencia– la terminación en *-ín*.
- 2- Aumentativos que finalizan en: *-azo/-aza*, *-ón/-ona*, *-ote/-ota*, etc.
- 3- Despectivos que terminan en: *-aco/-aca*, *-acho/-acha*, *-ajo/-aja*, *-ango/-anga*, *-engue*, *-ingo/inga*, *orro/-orra*, *-ucho/-ucha*, *-uzo/-uza*, etc. (2009, p. 626).

En su significado primario, las formas de diminutivo designan seres de magnitud inferior a los representados por su base. Por ejemplo, en el enunciado: “Aquí deberíamos poner *otra ventanita*”, la palabra *ventanita* comporta la idea de minoración; esto significa que los interlocutores identifican el objeto como inferior o más pequeño que la forma estándar: “*una ventana*”.

⁹ En adelante NGLE.

4.2. Características particulares de los diminutivos

- 1- Aceptan la propiedad de *recursividad*: Un mismo proceso puede aplicarse varias veces consecutivas a la misma base; por lo tanto, es posible encadenar varios morfemas apreciativos con idéntico significado dentro de la misma palabra, como por ejemplo: *chiqu-it-ito/chiqu-it-ita- chiqu-it-ín*. (NGLE, 2009, p.629).
- 2- Admiten sólo flexivos de plural: *mes/ita/s* en lugar de otros afijos derivativos. (NGLE, 2009).
- 3- En el español de Argentina y de Córdoba los diminutivos mantienen los diptongos, como se observa por ejemplo en: *almuerzo/almuercito- ciego/cieguito/cieguécito-diente/dientito/dientecito*, entre otros¹⁰. (NGLE, 2009, p.631).
- 4- El diminutivo no modifica el género de la base. Por ejemplo, palabras femeninas como *mesa* al formar el diminutivo continúan siendo femeninas: *mesita*. Ocurre lo mismo con las palabras derivadas que se obtienen mediante el sufijo *-ín/-ina*, tal es el caso de *pilló*, *pillín*¹¹ que al pasar al diminutivo no pierde el rasgo de género masculino. (NGLE, 2009, p. 629).
- 5- Los adjetivos tienden a rechazar la posición antepuesta al nombre, tal es el caso de *una pequeña ayuda* frente a *una ayuda pequeñita*. (NGLE, 2009, p.639).
- 6- Admiten el fenómeno de troncación mediante el cual el diminutivo es la base de la omisión de una parte de la palabra. Esta particularidad se observa principalmente en el lenguaje femenino y en el infantil debido a su fuerte carga emotiva y afectiva. Dichos rasgos de afectividad y emotividad dan lugar al uso de expresiones tales como: “*Corre el sillón papi, que está dando en la pared, correlo*”.

¹⁰ Es preciso señalar que en amplias zonas de América se prefiere el uso de la forma diptongada: *Manuelito*, *sinvergüenzón*; mientras que en otras áreas como España se adopta la forma no diptongada: *Manolito*, *sinvergonzón*. (NGLE, 2009).

¹¹ Romero Gualda (2008) denomina *homogéneos* a los sufijos que no cambian la categoría de la base.

4.3. Panorama general del uso de las formas de diminutivo según la región geográfica

El uso de las formas de diminutivo varía según la región geográfica; sin embargo, como se expresó anteriormente, las formas *-ito/íta-* *-cito/-cita* y *-ecito/-ecita*¹² son las más usadas en el español de Argentina y en el de Córdoba. A pesar de estos usos generalizados, se observa también en esta área geográfica—aunque en menor frecuencia— el uso de la terminación en *-ín* para hacer referencia a la forma masculina del diminutivo.

La forma *-ito/-ita* es la más usada en Hispanoamérica; no obstante, en algunas regiones caribeñas esta forma alterna con la terminación *-ico/-ica*. Asimismo, en algunos países andinos, en ciertas áreas de Centroamérica y el Caribe, se usa la forma *-itico/-itica* como por ejemplo en las palabras: *ahoritica*, *hijitico*, *tiernitico*, entre otras. (NGLE, 2009).

En Cantabria (España) se prefiere el uso de la forma *-uco/-uca* que se utiliza en palabras tales como *mesuca* y *niñuco*. También, en ciertos sectores de esta región se adopta el uso de la terminación *-ino/-ina*, como por ejemplo *muchachina* o *poquino*. Se emplea además en esta área la variante palatal *-iño/-iña*, particularmente en el español hablado en Galicia y debido a la influencia del gallego; por lo tanto es posible escuchar voces tales como *besiño* o *guapiña*. (NGLE, 2009).

Las formas *-illo/-illa* y *-ete/-eta* son de uso general en el español de Europa. Las primeras se usan con mayor frecuencia en Andalucía y las segundas en Aragón, Levante y Cataluña. Los sufijos *-ejo/-eja* se usan en La Mancha y en otras partes del área centro meridional de España, así como en algunas zonas del Río de la Plata y del español andino (*animalejo-* *medianejo*). Estas formas son poco productivas en América, fuera de las áreas mencionadas. El sufijo *-ingo/inga* se usa regularmente en algunas regiones andinas, por ejemplo en Bolivia se usa en forma destacada, tanto con adjetivos (*quietingo*, *friingo*) como con sustantivos (*casinga*, *mesinga*) y adverbios (*ahoringa*, *cerquina*). (NGLE, 2009).

¹² Responden a las tres variantes morfológicas que manifiesta el diminutivo en español.

4.4. Los sufijos diminutivos y las clases de palabras¹³

Clases de palabras que admiten diminutivos	Ejemplos
Sustantivos	-ito/a, -cito/a: <i>puertita, cofrecito</i> -illo/a: <i>pajarillo, chiquilla</i> -ín/ina: <i>botellín, borrachín</i> -uelo/a: <i>callejuela, riachuelo</i>
Adjetivos	-ito/a, -cito/a: <i>buenito, pobrecito</i> -illo/a: <i>feíllo</i> -ucho/a: <i>flacucho</i> -ín/a: <i>pillín</i> -uelo/a: <i>gordezuelo</i>
Adverbios	-ito/a: <i>cerquita</i> <i>poquito, poquitito</i> <i>alguito</i> <i>tempranito</i> <i>enseguidita</i>
Pronombres	-ito/a: <i>toditos</i>
Gerundios	-ito: <i>corriendito</i>
Participios	-ito/a: <i>dormidito, sentadita</i>
Interjecciones	-ito: <i>¡cuidadito! ¡ojito!</i>

¹³ El presente cuadro ha sido tomado y adaptado de la ponencia de Gasso, E y Miranda de Torres, S (2012), en prensa, titulada: *Los sufijos que expresan cuantificación: un estudio contrastivo español-francés*.

Clases de palabras que no admiten diminutivos	Ejemplos
adjetivos de relación	<i>-aéreo, gramatical, presidencial</i> <i>*un discurso presidencialito</i> <i>*una regla gramaticalita</i>
adjetivos ordinales¹⁴	<i>-quintito</i> <i>-ultimito</i> <i>-novenito</i>
sustantivos que denotan características, cualidades y estados físicos y anímicos¹⁵	<i>-alegría</i> <i>-altura</i> <i>-equilibrio</i> <i>-salud</i>

En lo que concierne a la presentación del cuadro precedente y específicamente a los tipos de sustantivos que no aceptan diminutivo, nos parece relevante –dado que nuestra investigación se basa en un enfoque semántico y sociopragmático– recuperar el aporte de Lázaro Mora (1976) quien justifica la incompatibilidad de ciertos nombres con sufijos diminutivos a partir de la noción de “hipersemanización”, noción que el autor adopta de otros estudiosos (Hrushovski, B; Weinreich, U). Así, la hipersemanización consiste en “un mecanismo que hace más significativo el mensaje, y que puede ser utilizado para forzar al oyente o al lector a establecer relaciones nuevas no existentes entre los elementos relacionados” (Lázaro Mora, 1976, p.55). Para el autor, esta función hipersemanizadora es la que hace que cualquier sustantivo, independientemente de lo establecido por la norma lingüística, pueda presentarse en diminutivo siempre que por razones expresivas el hablante lo decida. (Lázaro Mora, 1976, p.56). Finalmente, el autor explica que al hipersemanizar nombres abstractos o de acción el interlocutor persigue también el objetivo de concretar el sustantivo, aislándolo de su significado más general. En consecuencia, mediante este proceso, el nombre que se hipersemaniza adquiere un valor connotativo y pasa a tener un sentido

¹⁴El uso de expresiones como *primerito* y *ultimito* es aceptado en algunas ocasiones pero con una interpretación calificativa.

¹⁵En algunos casos específicos es posible el uso de *muertecita* o *pasioncilla*.

concreto que le es atribuido por el hablante. (Lázaro Mora, 1976, p.57). Esto justificaría entonces expresiones como la siguiente en la que un sustantivo indica una cualidad física: *Sí, tiene trece años, pero ¡mirá la **alturita** que tiene!*

4.5. Las reglas de formación de los diminutivos: cuadro explicativo¹⁶

Regla	Explicación	Ejemplos
Regla general N° 1	Los diminutivos son, por regla general, palabras graves cuyo acento recae en la sílaba que contiene la vocal <i>-i</i> , independientemente de que la palabra primitiva sea grave o esdrújula.	<i>Dinero</i> (grave), <i>dinerito</i> (grave); <i>rápido</i> (esdrújula), <i>rapidito</i> (grave). Excepción a la regla general: los sufijos <i>-ín</i> – <i>ina</i> , los cuales en su forma masculina singular son palabras agudas. Por ejemplo, en la pregunta <i>¿Nos tomamos un vinín?</i> , el diminutivo <i>vinín</i> es una palabra aguda.
Regla general N° 2	Según una pauta general del español, la formación de palabras derivadas a partir de bases léxicas terminadas en vocal no tónica exige la supresión de la vocal. Tal es el caso de la palabra <i>mesa</i> en la que se suprime la <i>a</i> para formar el diminutivo: <i>mes(a) + ita: mesita</i> .	Las palabras <i>tabla</i> , <i>pollo</i> y <i>canasta</i> suprimen la <i>a</i> para formar el diminutivo: <i>tabl(a)+ita: tablita</i> , <i>poll(o)+ ito: pollito</i> , <i>canast(a)+ ita: canastita</i> .
Regla N° 3	Las palabras terminadas en <i>-a</i> forman el diminutivo en <i>-ita</i> , y las terminadas en <i>-o</i> lo hacen en <i>-ito</i> , independientemente del género de su clase.	<i>Casa</i> (femenino) <i>casita</i> (femenino); <i>foto</i> (femenino) <i>foto</i> (femenino); <i>mapa</i> (masculino) <i>mapita</i> (masculino)
Regla N° 4	Los sustantivos terminados en <i>consonante</i> o en <i>-e</i> forman diminutivos en <i>-ito</i> o sus variantes si la base es de género masculino.	<i>Camión-camioncito</i> ; <i>aire-airecito</i> o <i>carne-carnecita</i> .

¹⁶ El siguiente cuadro ha sido elaborado en base a la NGLE (2009).

Regla N° 5	Los <i>adjetivos de una terminación</i> que no distinguen morfológicamente el género, como <i>niño fuerte</i> o <i>niña fuerte</i> , tienen dos terminaciones que corresponden respectivamente a la forma del masculino <i>-ito</i> o a la forma del femenino <i>-ita</i> .	<i>El café está fuertecito.</i> <i>La discusión que escuché fue ¡bastante fuertecita!</i>
Regla N° 6	Las palabras terminadas en <i>a</i> o <i>átonas</i> eligen la variante <i>-ito/-ita</i> .	<i>Agüita, caminito, casita, escalerita, librito, manzanita, pueblito y viejito.</i>
Regla N° 7	En el español de América existe una fuerte tendencia hacia los derivados en <i>-ito/-ita</i> cuando la palabra es bisílaba y tiene diptongo.	<i>Jueguito, fiestita, ruedita o vientito.</i>
Regla N° 8	Muchos diminutivos formados sobre palabras terminadas en <i>-io/-ia</i> adoptan las terminaciones <i>-ito/-ita</i> .	<i>Canario-canarito-despacio-despacito</i>
Regla N° 9	Las voces terminadas en <i>-ío -ía</i> adoptan la terminación <i>-ito -ita</i> para la formación del diminutivo.	<i>Día- diíta, frío-fríto o tío- tiito.</i>
Regla N° 10	La terminación del diminutivo de las palabras terminadas en <i>e</i> suele depender del número de sílabas de la base léxica y varía según la región geográfica. En el español de Argentina y de Córdoba se alterna el uso de las terminaciones <i>-ito-ita/</i> y <i>-ecito-ecita</i> .	<i>Aceite-aceitito, paquete-paquetito o alambre-alambrito/alambrecito</i>
Regla N° 11	La formación del diminutivo de las voces bisílabas finalizadas en <i>o</i> y en <i>e</i> , se forma con las terminaciones <i>-ito</i> o <i>-ecito</i> , respectivamente.	Los vocablos <i>hombro, paso</i> y <i>saco</i> forman su diminutivo en <i>hombrito, pasito</i> y <i>saquito</i> ; mientras que las palabras <i>madre, padre, hombre</i> y <i>serie</i> forman su diminutivo en <i>madrecita, padrecito, hombrecito</i> y <i>seriecita</i> .

Regla N° 12	En las voces terminadas en <i>i átona</i> se observa la alternancia de las terminaciones <i>-ito -ecito</i> .	Ejemplifica este uso la palabra <i>taxi</i> que si bien su uso en diminutivo es infrecuente en el español de Córdoba y de Argentina, en el caso de utilizarse sería más común la elección por la segunda forma, es decir <i>taxicito</i> en lugar de <i>taxito</i> .
Regla N° 13	Las voces terminadas en vocal <i>é tónica</i> cuando admiten diminutivos prefieren el uso de la terminación <i>-cito</i> o <i>-cita</i> .	<i>Chalé- chalecito, café-cafecito.</i>
Regla N° 14	Los sustantivos terminados en <i>i</i> como <i>alhelí</i> o <i>jabalí</i> ; los terminados en <i>ó</i> como <i>rondó</i> y los finalizados en <i>ú</i> como <i>menú</i> y <i>tabú</i> , suelen rechazar los diminutivos.	Excepciones: Hay algunas excepciones en el español del Caribe y en el español de América, ya que en estas regiones se advierte el uso de palabras como <i>manicito</i> derivada de <i>maní</i> y <i>ajicito</i> derivada de <i>ají</i> . Además, en el área rioplatense se registran los diminutivos <i>ombucito</i> (de ombú), <i>ñanducito</i> (de ñandú) y <i>vermucito</i> (de vermú), usado en el español de América.
Regla N° 15	El adverbio <i>ahicito</i> (diminutivo de <i>ahí</i>) es de uso frecuente en Bolivia, en algunas partes de América y en las regiones norteñas de la Argentina donde se utiliza muy frecuentemente la expresión “ <i>ahicito nomás</i> ”. Se da el mismo fenómeno con los adverbios de lugar <i>allá</i> y <i>allí</i> que se utilizan como diminutivos mediante el uso de las palabras <i>allacito</i> y <i>allicito</i> .	
Regla N° 16	Los monosílabos terminados en consonante presentan variaciones en la terminación según la región geográfica. Por ej., en el español de América se prefieren las terminaciones <i>-cito/-cita</i> ; sin embargo, es también frecuente el uso de algunas palabras con la alternancia de las variantes <i>-cito/-cita</i> o <i>-ecito/-ecita</i> .	<i>Florcita</i> o <i>florecita, marcito</i> o <i>marecito, y trencito</i> o <i>trenecito.</i>

	En el español de Argentina y de Córdoba no existe la posibilidad de un uso alternado de estas terminaciones, ya que en estos casos se adopta casi siempre la primera variante en <i>-cito/-cita</i> .	No obstante, si bien se emplea siempre la palabra <i>solcito</i> y no <i>solecito</i> ; se usa exclusivamente <i>lucecita</i> y no <i>lucita</i> .
Regla N° 17	Los monosílabos terminados en <i>s</i> eligen generalmente la terminación <i>-ecito</i> .	<i>Gasesito, grisecito, mesesito, tosecita</i> y <i>valsecito</i> .
Regla N° 18	Los diminutivos de los monosílabos que terminan en <i>z</i> seleccionan la terminación <i>-ecito</i> .	<i>Lucecita, pececito</i> o <i>vocecita</i> .
Regla N° 19	Las voces no monosílabas terminadas en <i>n</i> forman diminutivos en <i>-cito/-cita</i> .	<i>Alemancito, empujoncito, examencito, guioncito, jovencita</i> o <i>virgencita</i> .
Regla N° 20	Seleccionan la terminación <i>-cito/-cita</i> los nombres propios de persona terminados en <i>-ín/-ina</i> , que generalmente en América se utilizan con diminutivo. También seleccionan estas terminaciones los sustantivos y adjetivos agudos terminados en <i>r</i> . Las palabras terminadas en las demás consonantes, en general adoptan la terminación <i>-ito/ita</i> .	<i>Agustincito- Valentincito</i> <i>Amorcito, lugarcito, mujercita, pastorcito, y regularcito.</i> ¹⁷ <i>Andresito, arrocito, mantelito, naricita, tapicito</i> y <i>relojito</i> .
Regla N° 21	Los sustantivos terminados en <i>d</i> , suelen rechazar el diminutivo debido a razones de tipo semánticas y fonológicas. (NGLE, 2009).	<i>Heredad, sociedad, virtud</i>

¹⁷A excepción de señor/señora que forman el diminutivo lexicalizado en *señorito/señorita*.

4.6. La sufijación apreciativa y el léxico: el caso del diminutivo

Las palabras que contienen sufijos apreciativos pueden ser *transparentes* y *opacas*. Las primeras se obtienen combinando la base y el sufijo, como en el caso de *farolito* o *ventanita*. Por lo general, estos vocablos no se encuentran en los diccionarios, debido a que el hablante puede interpretarlos y reconocerlos claramente como diminutivos. (NGLE, 2009, p.635). No obstante, el diccionario incluye este tipo de palabras en casos específicos, porque pueden tener un significado particular que dé lugar a una interpretación diferente de la estándar o generalizada. Por ejemplo, es posible encontrar en el DRAE¹⁸ el sustantivo *manzanilla*, pero no con el significado de manzana pequeña (interpretación transparente) sino haciendo referencia a una determinada hierba o a cierto tipo de vino. También pueden encontrarse en otro tipo de diccionarios –como los diccionarios de argentinismos– palabras como *arbolito*, en referencia a la persona que vende dólares en la calle, o *corralito* para designar la retención forzada de ahorros en los bancos.

Las segundas palabras, llamadas *opacas*, o *lexicalizadas*, poseen un significado que no se obtiene de la combinación de sus componentes. Esto se debe a que en algunos casos son vocablos que originariamente fueron transparentes y después dejaron de serlo; en otros casos, se trata de préstamos de otras lenguas. Los diccionarios incluyen estas voces porque –en oposición a las palabras transparentes– no se obtienen mediante recursos morfológicos del español, sino que, debido a su significado particular –no predecible por los hablantes de la lengua– forman parte del repertorio léxico del idioma. De este modo, es posible encontrar en los diccionarios sustantivos como *banderín*, *cigarrillo*, *bolsillo*, *pesadilla*, *tropilla* o *pepita*, entre otros. Además, muchos de estos vocablos, aunque finalizan en diminutivo, tienen un significado diferente u opuesto a la idea de minoración. Tal es el caso de *pesadilla* (ensueño angustioso y tenaz), *tropilla* (conjunto de caballos de montar) o *pepita* (simiente de algunos frutos como el melón o la manzana). Debe tenerse en cuenta también que el término lexicalizado implica –como se expresó anteriormente– que la palabra aparece en los diccionarios porque no es posible obtener su significado o sus matices expresivos de sus elementos constitutivos.

Finalmente, es preciso señalar que si bien hay palabras que admiten al mismo tiempo la interpretación transparente y la opaca, los diccionarios sólo incluyen las voces de

¹⁸Diccionario de la Real Academia Española.

interpretación opaca porque éstas no se generan mediante recursos morfológicos de la lengua; por lo tanto, los usuarios no pueden percibir su significado. Así, los hablantes pueden reconocer la diferencia de significado entre *silla* (objeto para sentarse de tamaño estándar) y *sillita* (objeto para sentarse de tamaño pequeño); pero no les es fácil sin la ayuda del diccionario intuir la distinción entre *isla* e *islote*. (NGLE, 2009, p.637).

4.7. Conclusiones parciales

En el presente capítulo se describieron en primer lugar las características generales de la sufijación apreciativa. Para ello se partió de una definición de los apreciativos tomada de la NGLE (2009). También, se presentaron los tres tipos de sufijos existentes en español y se hizo referencia a los más usados en Argentina y en la provincia de Córdoba.

En una segunda y tercera etapa se expusieron, respectivamente, las características particulares de los diminutivos y se presentó un panorama general de su uso según las regiones geográficas. En este punto se enfatizó particularmente en las terminaciones *-ito/-ita* – *-cito/-cita* y *-ecito/-ecita*, formas cuya utilización es la más extendida en el español de Córdoba y de Argentina.

En una cuarta instancia, se confeccionaron dos cuadros en los que se mostraron las clases de palabras que admiten sufijos apreciativos y las que no lo hacen. En relación con este punto se recuperaron los aportes de Lázaro Mora (1976) para explicar, a partir de la noción de “hipersemantización”, la adopción del diminutivo en nombres que de acuerdo con lo establecido por la norma lingüística no lo admiten.

En penúltimo lugar, se describieron en detalle las reglas de formación de los diminutivos, haciéndose hincapié, mediante ejemplos, en los casos específicos de uso en Córdoba.

Por último, mediante la distinción entre palabras transparentes y opacas, se hizo referencia a los usos lexicalizados y no lexicalizados del diminutivo. Se expusieron también las razones por las cuales las voces denominadas opacas son incorporadas a los diccionarios.

CAPÍTULO 5

DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y SU ANÁLISIS

5.1. Precisiones sobre el contenido del corpus de trabajo

En este capítulo nos centraremos en la descripción del corpus. Como se mencionó anteriormente, (Cf. Capítulo 1, apartado 1.5) el lector podrá acceder en el Anexo Documental –ubicado al final de este trabajo– a la totalidad de las transcripciones orales que representan dicho corpus y a su análisis por categorías. Las categorías de análisis y los pasos previos que determinaron su establecimiento serán detallados en el apartado 5.3 del presente capítulo.

A continuación presentamos las partes en las que se divide el corpus y realizamos una descripción detallada de cada una:

Parte I: Grabación de diez programas radiales.

Parte II: Grabación de tres entrevistas.

Parte III: Diálogos y expresiones registrados en la vía pública y en situaciones cotidianas.

Parte IV: Expresiones y comentarios de programas televisivos.

Para la grabación de la primera parte se tuvieron en cuenta cinco criterios de selección:

1. La temática y la estructura de los programas debía responder al uso de un registro coloquial del lenguaje.
2. El estilo de la radio y la temática de los programas debían ser variados.
3. Los programas debían ser emitidos desde Córdoba, aun cuando su alcance fuera nacional.

4. Los locutores debían residir en Córdoba aunque no fuera posible constatar que esta provincia fuera su lugar de nacimiento.¹⁹
5. Los oyentes de los programas podían pertenecer a distintos lugares de la Argentina pero dentro de este grupo debía haber principalmente oyentes de Córdoba.

Como puede observarse, los criterios de análisis fijados están en consonancia con los conceptos desarrollados en el Capítulo 2, referidos al registro coloquial y a la noción de contexto (Cf. Capítulo 2, apartado 2.2). Asimismo, se consideró que el establecimiento de estos criterios posibilitaría la conformación de un corpus cuyas características fueran compatibles con el objetivo del estudio a realizar: investigar el uso del diminutivo en el español coloquial de Córdoba. Por lo tanto, luego de recolectar las muestras de habla, se constató que los criterios de selección utilizados posibilitaban la investigación sobre un tipo particular de habla: el español coloquial de Córdoba (criterios 1, 3, 4 y 5), analizado en situaciones de comunicación diversas (criterio 2).

A continuación se presentarán las características de los programas grabados:

Juntos, emitido por Cadena 3, es un programa de gran popularidad y alcance nacional, conducido por Mario Pereyra. Posee una doble dinámica basada en el intercambio de comentarios entre el locutor y los oyentes y entre los oyentes entre sí. El locutor interactúa con los oyentes y al mismo tiempo lee los mensajes que estos envían para el público en general o en respuesta a un comentario o saludo de algún oyente en particular. Ambos—locutor y oyentes— opinan en un registro coloquial que alcanza a veces ciertos matices de familiaridad. La coloquialidad y la familiaridad de los comentarios se justifica por el carácter cotidiano de muchos de los temas que se tratan: el fútbol, la música de Argentina, las opiniones sobre otros programas, las opiniones sobre temas de actualidad (consumo de productos congelados, filmaciones de sexo caseras), las discusiones sobre eventos culturales y espectáculos públicos, entre otros. Dicha temática da lugar también al humor entre los locutores y los oyentes, ya que a partir de la lectura de algún chisme de la farándula surgen bromas entre los integrantes del programa. Los comentarios de hablantes y de oyentes se intercalan con pausas publicitarias y con la lectura de titulares de diarios y revistas locales y nacionales.

¹⁹ El nacimiento de los locutores en Córdoba no fue un criterio excluyente para la selección del corpus; no obstante, luego de investigar su biografía se constató que aunque no todos eran oriundos de Córdoba, habían elegido a la provincia como lugar de residencia.

Carrusel, también emitido por Cadena 3, es un programa radial conducido por Omar Pereyra. Su temática y dinámica es similar a la de *Juntos* pero con un enfoque orientado fundamentalmente al panorama local. En él se pasa música tradicional (tango, folclore), se informa sobre los datos del tiempo y se leen las efemérides y los principales titulares de diarios y revistas locales. También, en algunas ocasiones, se transmite desde diversos lugares de Córdoba en los que se realiza algún festival, como por ejemplo el *Festival de Tango* en La Falda. Los temas que se tratan pertenecen fundamentalmente a problemáticas de Córdoba tales como el uso de la tarjeta de colectivo y los trastornos para los usuarios, los paros sorpresivos de la UTA, las consecuencias del temporal y la caída de granizo, entre otros. En el programa se realizan también comentarios y discusiones sobre fútbol, política y música. Estos comentarios y discusiones se caracterizan por un tono amistoso y familiar que da lugar a numerosos chistes entre los locutores y los oyentes.

Flavia es mía es un programa de la emisora *Mía* de frecuencia modulada en el que la locutora Flavia Irós propone una pregunta disparadora que origina la interacción con los oyentes. Entre los interrogantes que se hacen se encuentran algunos como los siguientes: ¿qué cosas no podés cambiar?, ¿qué te molesta?, ¿con qué canción te identificás?, ¿qué te vas a tomar con soda hoy?, ¿qué vas a hacer en el día del amigo?, etc. Al responder a estas preguntas, los oyentes hablan de su vida personal o de algunos aspectos referidos a su cotidianeidad tales como los problemas con el jefe, las horas extras que trabajan de más, el mal humor de la vecina, etc.

Otro rasgo sobresaliente del programa es la transmisión de música que en ciertas oportunidades es solicitada por los oyentes y en otras ocasiones es pautada por el programa según el género y la época. Así, en diferentes horarios, es posible escuchar una tanda de clásicos internacionales en inglés, un bloque de románticos latinos o música de los '80. Se transmiten también noticias locales breves, curiosidades y comentarios sobre Córdoba.

Casa de campo, *Entre nosotros* y *Conectados* son tres programas radiales transmitidos por la misma emisora—F. M 101.5 Radio María— con una temática y estructura similar.

Casa de campo es conducido habitualmente por Juan José Santander, aunque en ciertas ocasiones lo reemplaza Marcelo Maldonado. En este programa los locutores y los oyentes imaginan estar situados en una casa del campo argentino. En este lugar se reúnen para compartir la Buena Noticia de Jesús, rodeados de elementos y motivos culturales típicos. Así, simulando tomar el mate, símbolo de unión entre las personas, se escucha música típica de Argentina (música folclórica y música patriótica) y se exponen las palabras y las costumbres

más arraigadas de los habitantes. La casa de campo simboliza lo que cada uno tiene en la mente y en el corazón sobre el modo de vida de la gente de campo. En la casa hay una cocina criolla donde se elaboran las recetas típicas con los productos que se extraen del gallinero y del corral. Consecuentemente con la temática religiosa, la casa tiene un jardín en el que se encuentra la Virgen María. En este lugar se le agradece a ella por los frutos que otorga la naturaleza. El locutor simula estar cocinando, y así contribuye a crear un clima cálido y familiar en el que permanentemente se revaloriza a la gente de campo y su sabiduría. Los oyentes envían saludos y bendiciones y piden por la salud de todos o de alguien en particular. El discurso del locutor posee tintes aleccionadores en tanto realiza reflexiones que conllevan una enseñanza o mensaje para los interlocutores.

Entre nosotros es conducido por Gabriela Lasanta. El programa trata distintas problemáticas sociales analizadas desde la perspectiva de la fe cristiana. Se proponen para la reflexión temas de actualidad como por ejemplo el casamiento entre homosexuales o la despenalización del aborto. Para discutir dichas temáticas se convoca a especialistas que opinan junto a la audiencia. También se tratan seriamente algunos temas más banales, como por ejemplo, la significación del auto para los hombres y para las mujeres. En ciertas oportunidades los oyentes relatan milagros y reflexionan sobre la vida y el modo de vivirla. Se hacen comentarios sobre política, educación y espectáculos de Córdoba y se leen noticias de último momento. Se transmite música típica del folclore argentino y del norte.

Finalmente, *Conectados*, que conducen Juan José Santander y otros, posee la misma temática religiosa que los dos programas anteriormente mencionados. Generalmente, su dinámica gira en torno a un tema o hecho central de la cultura argentina que da lugar a la opinión de los oyentes y a las entrevistas con algún especialista. Por ejemplo, aprovechando el día de la primavera se celebra el Festival de las Flores realizado en Escobar, Provincia de Buenos Aires. Con motivo de este acontecimiento se entrevista a su presidente quien relata las características del evento y se convoca además a una especialista en flores para hablar del significado de estas e interactuar con los oyentes. Si bien en este programa no se tratan temas que demanden un alto compromiso social, su estilo sigue siendo religioso dado que los oyentes llaman permanentemente pidiendo por la salud de algún familiar o conocido en grave estado.

Radioinforme 3, emitido por Cadena 3 y conducido por Miguel Clariá, es un programa que transmite noticias locales y presenta reportajes realizados a diferentes personalidades de la provincia, como por ejemplo voceros de gremios municipales, economistas, presidentes de

entidades, entre otros. Generalmente la dinámica del programa consiste en presentar un tema relacionado con una problemática social pero descripto y relatado desde la experiencia de una historia de vida particular. Los temas políticos suelen ser el eje del programa alrededor de los cuales giran los debates y los comentarios. El tono informal y cotidiano se percibe en los intercambios que hacen los locutores y los corresponsales, ya que, al comenzar la programación a las 6:00 a.m, deben presentar el panorama de la mañana en las calles de Córdoba; por tal motivo describen cómo está el clima a esa hora y relatan qué actividades hacen las personas que transitan las calles de la ciudad.

Viva la radio, conducido por Rony Vargas en Cadena 3, se emite en el horario de la tarde y posee junto a *Carrusel* y *Juntos* uno de los más altos niveles de audiencia. El formato del programa incluye notas, reportajes y entrevistas a deportistas, artistas locales y nacionales y a especialistas de distintas disciplinas. Esto se debe a que se tratan temas de diversa índole referidos al deporte, al espectáculo, a la economía, o la salud, entre otros. También se transmiten noticias y se responden preguntas de los oyentes referidas a sus diferentes inquietudes como por ejemplo: el cronograma de pago, los cortes de ruta, la venta de entradas para ver a los clásicos del fútbol, etc. El locutor lee en voz alta saludos, poemas y cartas que envían los oyentes; brinda además consejos útiles sobre diversos temas, como por ejemplo: qué precauciones se deben tomar para tener unas vacaciones tranquilas.

Enfoques, transmitido por Pablo Rossi, es un programa emitido por Cadena 3 con un fuerte contenido político en el que los oyentes llaman y dejan sus opiniones y comentarios sobre la situación política actual, los partidos políticos y sus dirigentes. La audiencia se expresa en un registro coloquial e informal como si la discusión aconteciera en una mesa de café. El periodista, tomando como referencia los pensamientos de sus interlocutores, expresa sus propias opiniones. Dichas ideas muchas veces coinciden con las de los oyentes y otras veces son contrarias a las de estos.

Por último, *Conectados con Marce*, conducido por Marcelo Fernández en Cadena 3, se caracteriza por presentar la música, las costumbres y los gustos de la cultura popular de Córdoba. Los oyentes llaman para enviarse saludos entre ellos, para solicitar información sobre espectáculos y para pedir temas musicales. Al dirigirse al locutor lo hacen en un modo informal y familiar; este modo de relacionarse les permite hacer bromas sobre la vida privada del conductor. La música que se escucha corresponde a los cuartetos de Córdoba más famosos tales como Trulalá, Damián Córdoba, Jean Carlos, La Barra, Ulises Bueno, La Banda de

Carlitos, Chévere, Sabroso, La Mona Giménez, entre otros. También se pasan noticias sobre novedades del mundo del cuarteto y se sortean entradas para ver a grupos musicales.

Por otra parte, es preciso aclarar que al tomar las grabaciones del corpus radial descripto se constató que la audiencia de los programas pertenecía al ámbito nacional y, prioritariamente, al ámbito de la capital y del interior de Córdoba. Esta situación motivó la decisión de realizar entrevistas a personas cuyo modo o forma de hablar fuera representativo de la zona del interior de la provincia. Dichas entrevistas conformaron la segunda parte del corpus y fueron realizadas a dos señoras—María Luisa y Julia— ambas vecinas de una amiga de la investigadora.

María Luisa nació en Aldea San Miguel (Entre Ríos), es hija de inmigrantes alemanes pero vive desde muy joven en Villa Ani Mi, provincia de Córdoba. Ha trabajado desde siempre de manera informal en su casa, confeccionando ropa y vendiéndola en la feria. Formalmente se ha desempeñado como auxiliar portera en el IPEM 233 “Agustín Tosco” de Villa Ani Mi y actualmente espera su jubilación.

En su conversación con la investigadora, María Luisa se refirió a temas generales de la vida del campo: cómo eran el trabajo y las costumbres en la época de su juventud, cómo se construían las casas, de qué vivía la gente y cómo se entablaban las relaciones amorosas. Hizo también comentarios sobre su vida personal en los que describió el lugar de nacimiento de sus hijos y explicó el porqué del nombre de su casa.

Julia nació y vive en Rara Fortuna, departamento de Minas, provincia de Córdoba. Ha ejercido su actividad laboral como costurera en el ámbito de la industria del calzado. Hace ya varios años que está jubilada.

En su diálogo Julia comentó y describió cómo era la fe cristiana en la época en que ella era joven, en qué se creía y cómo era la liturgia en esa época. Habló también sobre el modo de alimentación y las rutinas cotidianas de la vida en el campo.

En esta parte se incluyó además una tercera entrevista realizada a una familia de Córdoba cuyos integrantes son familiares de una amiga íntima de la entrevistadora. Así, se dialogó con Margarita Irene de 84 años, su esposo “Tata”, de entre 80 y 85 años, la hermana de la primera, Constanza, y Lucas, nieto de la primera. Las mujeres son oriundas de Almafuerte pero actualmente todos los miembros de la familia viven en Barrio Yofre Sur. Se decidió incorporar al corpus estas muestras porque se consideró que su modo de hablar podía ser representativo del habla local de la ciudad de Córdoba en la variante del cronolecto adulto.

La tercera parte del corpus estuvo compuesta por fragmentos de diálogos y expresiones registrados en eventos familiares y en diferentes lugares públicos de Córdoba tales como: calles, plazas, instituciones educativas, hospitales, mutuales, entre otros. La recolección de las muestras fue realizada por la investigadora, quien en algunas ocasiones sólo se limitaba a observar y en otras participaba de las interacciones con amigos, familiares o compañeros de trabajo. Después de escuchar atentamente se transcribían las expresiones a un cuaderno personal de anotaciones y se colocaban además en los registros algunos detalles referidos a la situación comunicativa, como por ejemplo, datos del tiempo, el lugar y los participantes.

Finalmente, la cuarta parte del corpus está constituida por expresiones y comentarios televisivos. Estas muestras corresponden a programas de televisión local entre los que se encuentran: *El Show de la Mañana*, *Teleocho Noticias*, *Pato a la cocina*, *Tabúes Claridad*, *All Inclusive*, *El Pochoclo* y *Caminos del interior*.

Para la elección de estos programas se tuvieron en cuenta los mismos criterios (1, 2, 3 y 4) que para la grabación de los programas radiales; no obstante, si bien el contenido de *Teleocho Noticias* es más serio y formal, se lo incluyó porque su formato incorpora la presencia de móviles en diferentes lugares de Córdoba donde los periodistas conversan espontáneamente con la gente.

El Show de la Mañana es un programa que se emite diariamente de lunes a viernes de 9:00 a 12:00 horas a través de Canal 12 de la ciudad de Córdoba. Su conductor, Aldo “Lagarto” Guizzardi, y tres panelistas conjugan en la transmisión información con humor y entretenimiento. El programa se compone de diversos momentos que varían en el grado de formalidad, por ejemplo, hay segmentos en los que un médico aconseja sobre alimentación; en otros momentos, uno de los panelistas relata chistes o un chef prepara alguna receta de cocina. Además, desde muy temprano, los equipos móviles y los cronistas se ubican en diferentes lugares de Córdoba y describen la situación local.

Teleocho Noticias es un noticiero de alcance local que se emite por Canal 8 en el horario de 20 a 21:30. Es conducido por Gerardo López y Paz Cruz Gómez quienes presentan información sobre noticias, deportes, política y sociedad, espectáculos, tecnología y meteorología. El contenido del programa incluye la presencia de móviles que informan en directo desde Buenos Aires y desde el interior de Córdoba.

Pato a la cocina se transmite por Canal 8, los domingos a las 13 horas. La temática principal de esta propuesta audiovisual es la gastronomía. Así, su conductor, el chef Pato Lanfranchi, propone cada domingo recetas ricas y saludables que van desde platos sencillos hasta el estilo gourmet.

Tabúes Claridad, dirigido por Jorge Giménez Surita, se emite los lunes y martes después de la 1:30 a.m. por Canal 12. Representa una propuesta diferente en la programación de Córdoba debido a que el locutor visita clubes y lugares bailables en los que tocan diversas bandas cuarteteras. El propósito de este programa es mostrar cómo se divierte la gente de Córdoba y, particularmente, cómo se divierten los aficionados al ritmo del cuarteto.

All Inclusive se emite por Canal 12, los sábados a las 19:30 hs. y está auspiciado por la agencia de viajes y turismo *Transatlántica*. Es conducido por Daniela y Agustín quienes se conocen desde hace más de 10 años y están casados. Ambos comparten la pasión de viajar por todo el mundo y compartir con la gente sus experiencias. Consecuentemente con su objetivo, en el transcurso de su recorrido muestran a los oyentes los lugares, las costumbres y los atractivos típicos de cada país visitado.

El Pochoclo es un programa cordobés sobre cine que se emite por Teleocho los jueves a la medianoche. Está conducido por Fernando Lástrico y Clever Abreu, quienes informan sobre los estrenos de la semana y emiten su propia opinión. Se pasan también fragmentos de las películas, videoclips y reportajes a personalidades del cine. El programa ofrece además un bloque interactivo llamado “Tu Momento Favorito” en el que participan distintas personalidades del medio local. En dicho segmento estos famosos evocan aquella escena de su película preferida y justifican el porqué de esa elección. Asimismo, durante el programa hay consignas para que el televidente responda por correo electrónico o Facebook; de este modo los oyentes tienen la posibilidad de ganar entradas para disfrutar del cine en forma gratuita.

Por último, *Caminos del Interior* es un programa creado y producido en Córdoba, específicamente en Unquillo. Se emite por Canal 12, los sábados de 11:30 a 12:30 y los domingos hay repeticiones que llegan a más de 150 localidades de diferentes provincias. Su contenido expone la presentación de un panorama del interior de la Provincia de Córdoba, mostrando, mediante reportajes o a través de móviles, las actividades que realizan los municipios, las comunas, las instituciones y las empresas de cada localidad. El programa describe la idiosincrasia del cordobés del interior, sus costumbres, sus festividades y su orgullo por pertenecer a esa parte de la provincia.

5.2. Cuadro de detalle del corpus y de las ocurrencias relevadas

A continuación, presentamos un cuadro detallado del corpus con el fin de que los lectores puedan tener un panorama integrador sobre la cantidad de horas grabadas, horas de escucha y número de ocurrencias del diminutivo encontradas.

	Programas radiales	Programas televisivos	Entrevistas	Fragmentos de diálogos y expresiones registrados en la vía pública y en situaciones cotidianas
Cantidad	10	8	3	68
Horas de grabación/ horas de escucha	15	5	4	-
Cantidad de palabras del corpus	24.137	1084	4.951	1005
Cantidad de diminutivos.	239	31	136	91
				Total de diminutivos clasificados: 497

5.3. Metodología de análisis

En lo que respecta a la metodología de trabajo, a partir de la bibliografía teórica consultada para el análisis del corpus, se establecieron en primer lugar una serie de categorías referidas a los valores semánticos y sociopragmáticos del diminutivo. El establecimiento de dichas categorías permitió ver el uso de la forma estudiada en las muestras de habla registradas. Cabe aclarar que el establecimiento de las categorías surgió de una primera aproximación al corpus de estudio. En este acercamiento a las muestras auténticas de habla se observó que era necesario distinguir entre usos semánticos del diminutivo y empleos sociopragmáticos. Para el primer caso se verificó que si bien el contexto situacional aportaba datos para la interpretación, la evidencia en el significado podía obtenerse simplemente mediante la observación del funcionamiento de la palabra dentro del contexto lingüístico; en cambio, para el segundo caso se advirtió que el diminutivo era empleado en estructuras discursivas específicas utilizadas en situaciones sociales determinadas cuya interpretación correcta dependía de la mayor cantidad de datos que fuera posible recuperar del contexto situacional. Por tal motivo, y al reconocer esta diferencia, se decidió realizar la distinción entre categorías semánticas y sociopragmáticas. (Cf. Capítulo 2, apartado 2.1).

Para los valores semánticos del diminutivo se establecieron cinco categorías de análisis en las que esta forma adopta según el uso las siguientes funciones:

1. Minorativo
2. Afectivo
3. Apreciativo
4. Adverbial
5. Peyorativo






Dentro de los Valores sociopragmáticos se establecieron cinco categorías para el diminutivo:






1. Lítote o atenuación
2. Marcador conversacional
3. Forma de tratamiento

4. Estrategia de cortesía.
5. Metáfora

Una vez que se establecieron estas categorías de análisis, se elaboró una lista de referencias en la que se le adjudicó un color a cada categoría. El siguiente cuadro muestra la elaboración de la lista de referencias y los ejemplos correspondientes a los valores que adquiere el diminutivo en expresiones tomadas del propio corpus:

5.4. Cuadros de categorías

Valores semánticos	Color	Ejemplos
1. Minorativo	Amarillo 	<i>“...la cancha...estaba en un extremo, que daba como una montañita había una casita arriba...”</i>
2. Afectivo	Verde 	<i>“...todos los meses íbamos con la abuelita, ahí cobraba...”</i>
3. Apreciativo	Azul 	<i>“...ya sentís el olorcito de las empanadas, ya están las empanadas, y es como si recién la hicieras...”</i>
4. Adverbial	Verde oliva 	<i>“...la verdad, este, poquito tiempo antes de que comenzara a actuar, de casualidad casi me enteré...”</i>
5. Peyorativo	Gris intenso 	<i>“...y a otros que uno los ve pasar perdidos en su quiosquito, no, tratando de salvar su ropita, su quiosquito, su discursito...”</i>

Valores sociopragmáticos	Color	Ejemplo
1. Lítote o atenuación	Turquesa 	“...un <i>pedido de oración</i> para ellos porque una parienta tiene un problemita de salud...”
2. Marcador Conversacional	Gris claro 	“...un momentito por favor, ahora yo quiero decir algo...”
3. Forma de tratamiento	Verde azulado 	“... Marito Fernando de Villa Dolores... Mario vio que descubrieron por las fotos que era un verso lo de la Valenzuela...”
4. Estrategia de cortesía	Fucsia 	“Acomodame el almohadoncito debajo de la almohada”
5. Valor metafórico	Rojo 	-“Y se agarró el clavito ... para toda su vida” -“Sí, y qué clavito ... fue después, ¿no? [risas] porque era tremendo el viejo...”

Para concluir, es necesario hacer algunas aclaraciones relativas al estudio del corpus y al establecimiento de las categorías de análisis. En tal sentido, debemos señalar que en los programas radiales no se analizaron las pausas publicitarias debido a que muchas veces eran presentadas por otros locutores que no eran los conductores que transmitían el programa completo; por lo cual no era posible determinar su procedencia. Tampoco se tuvieron en cuenta para el relevamiento de datos aquellas emisiones de oyentes que no fueran de la ciudad o el interior de Córdoba.

En lo que concierne a la determinación de las categorías de análisis, se partió en un primer momento de definiciones generales que sirvieran como parámetro para reconocer y agrupar las muestras de habla; no obstante, el trabajo con los datos y su sistematización determinaron la necesidad de modificar y ampliar las definiciones iniciales. En consecuencia, hemos decidido exponer de manera detallada las características constitutivas de cada valor en los capítulos siguientes titulados: *Valores semánticos del diminutivo* y *Valores sociopragmáticos del diminutivo*.

5.5. Conclusiones parciales

En este capítulo se presentaron en primer lugar los criterios de selección considerados para la recolección del corpus y la descripción detallada de los componentes de cada una de sus partes.

En un segundo momento, y a los fines de que el lector tuviera una visión global del material de análisis, se realizó un cuadro de detalle en el que se especificó numéricamente el tiempo de grabación, la cantidad de muestras recolectadas en cada una de las partes y la totalidad de diminutivos analizada.

En un tercer momento, se explicó la metodología de trabajo aplicada al análisis de las muestras de habla y se expusieron las categorías establecidas para estudiar y organizar los datos. Dichas categorías se mostraron también en un cuadro en el que se identificó –mediante colores y ejemplos auténticos– a cada uno de los valores semánticos y sociopragmáticos asignados al sufijo diminutivo.

Finalmente, se realizaron algunas aclaraciones importantes referidas al modo de trabajo con los programas radiales y a la determinación de las categorías de análisis.

CAPÍTULO 6

VALORES SEMÁNTICOS DEL DIMINUTIVO

6.1. El diminutivo de minoración

La interpretación de tamaño pequeño o escasa relevancia de algo corresponde a los diminutivos no lexicalizados (Cf. Capítulo 4, apartado 4.6) y se representa en sustantivos que denotan seres materiales como *rodajita*, *corderito* o *frasquito*. En los casos en los que aparece el valor minorativo la palabra que contiene el sufijo *-ito/ita* se refiere a seres que invisten una dimensión inferior a los representados por la base. Así, como se observa en el ejemplo siguiente: “...*la cancha estaba en un extremo, que daba como a una montañita...*”, el sustantivo “*montañita*” alude a un objeto de tamaño inferior al estándar. Este fenómeno relacionado con la enunciación de algo inferior a la magnitud convencional, justifica también el hecho de que los enunciados en los que aparece esta forma puedan ser parafraseados con el adjetivo “pequeño” u otros adjetivos que indican reducción. En consecuencia, en algunas ocasiones los sustantivos que comportan la idea de minoración aparecen acompañados por adjetivos de tamaño utilizados en su forma simple (*ventanita **chica** o **pequeña***) o en diminutivo (*ventanita **chiquita***). Mediante este fenómeno se refuerza la interpretación minorativa, ya que el adjetivo enfatiza el sentido concentrado en el sustantivo y anula la percepción de redundancia del enunciado: “...*hay unos que son tipo enredaderas que tienen unas **florcitas chiquititas...***”, “...*frente a mí tengo una **ventanita chiquita, chiquita, chiquita por donde entrás vos cada vez que mandás un mensaje al 152000040...***”.

Asimismo, con nombres de acciones o sucesos el sentido de minoración remite a la idea de temporalidad relacionada con la brevedad o corta duración de un período temporal o

un evento: “...*hay un **tiempito** nomás, hay un tiempo de subida y de bajada...*”, “...*así que de vez en cuando me voy a hacer una **escapadita**...*”.

Análogamente, el sentido de atenuación o minoración se extiende también, en la lengua actual, a numerosos sustantivos abstractos como *amorcito*, *reunioncita*, o *ruidito*. Es interesante observar en este punto cómo la interpretación minorativa del vocablo “amorcito” depende de la edad cronológica del ser al que se alude con esta expresión. Por ejemplo, en el ámbito familiar una madre puede dirigirse a su hijo de seis años diciéndole: *¡Buen día mi **amorcito**!*; no obstante, con este tipo de palabras la interpretación de disminución suele estar velada por la prevalencia del significado cariñoso.

A continuación exponemos otros ejemplos del corpus en los que se representan los usos semánticos expuestos:

1. “*Sí, Flor no me dejó comprar nada, pero ella se compró un montón de **galletitas***”
2. “*¿No hay más **piquitos**? Tengo que revelar una placa y no hay ninguno*”
3. - “*¿A quién le hacés el **chirlito** vos?*”
4. “*La **perrita** es la única que me da bola.*”
5. “*A mí me gustan los flanes sin **burbujitas***”

6.2. El diminutivo con valor afectivo

El uso del diminutivo con **valor afectivo** se reconoce tanto en sustantivos como en adjetivos.

En el caso de los sustantivos, cuando el hablante los emplea en sus enunciados lo hace para designar relaciones de parentesco o de pertenencia que forman parte de su esfera vital. Así lo demuestran los casos siguientes “...*desde la **escuelita** Nuestra Señora del Valle, salimos desde allí...*”, “...*sí, después que falleció mi **abuelita**, porque primero nos cuidó ella...*”.

Alonso (1951) considera que en usos como estos los diminutivos poseen una función destacadora afectiva en la que el hablante se refiere al objeto a partir de la representación que

se hace de este en su conciencia y no desde la consideración de su valor lógico o real. Por tal motivo, el objeto es evocado primero en el plano de la fantasía del hablante, quien, movido por el afecto y la emoción, lo especializa o lo individualiza.

Para referirnos a los adjetivos y en concordancia con el pensamiento de Alonso, consideramos pertinente adoptar la definición de Kerbrat-Orecchioni (1986) para quien: “Los adjetivos afectivos enuncian, al mismo tiempo que una propiedad del objeto al que determinan, una reacción emocional del sujeto hablante frente a ese objeto” (p.111).

La intervención de las emociones o sentimientos del hablante destacados por ambos autores demuestran cómo el interlocutor al utilizar el diminutivo con significación afectiva se involucra con el enunciado y se compromete con lo que enuncia desde la afectividad que lo une al hecho, objeto o ser que nombra. Esto se observa por ejemplo en (6) donde el diminutivo señala la relación de afecto que une al hablante con la persona nombrada; o en (7), donde el empleo de la afectividad mediante el diminutivo muestra también el respeto cariñoso que el interlocutor manifiesta al referirse a una persona mayor. Del mismo modo, en (10) la alusión a un ser querido vuelve explícitos los sentimientos de compasión y admiración del interlocutor. Finalmente, en (8) y (9) la afectividad deviene de la remembranza a objetos y lugares muy preciados para el hablante; es decir, el emisor recuerda cosas y sitios que formaron parte de la época de su niñez y de su juventud:

6. “*El caso que nosotros, todos los meses íbamos con la **abuelita**....., ahí cobraba y yo era la que firmaba, viste, así que ahí ella venía...*”
7. “*¿Qué hacían con el **viejito**? ¿Lo esperaban los más jóvenes?*”
8. “*Antes de que naciera Juancito, ya estábamos ahí todos con Marianita..., vivíamos en Barrio Talleres, en la calle 13, cuando venía papá recién nos dejaban salir, abrían el portón que daba a la otra calle, entonces salíamos y jugábamos en la **placita**... y estaba la **iglesita**..., cerquita...*”
9. “*Mis hijos nacieron uno en Entre Ríos, dos en Buenos Aires y el más chico en Córdoba, por eso mi **casita**... se llama las tres provincias...*”
10. “*Ah, pero esa Gabi, **pobrecita**... porque tiene problemas de riñón, ah, qué guapa vos vieras **pobrecita**..., porque a veces vos la ves, se nota en la **carita**... que anda dolorida y todo, todo, los mínimos detalles, así limpiando, sí*”.

6.3. El diminutivo con valor apreciativo²⁰

Existen dificultades para establecer un límite preciso que permita distinguir claramente entre el diminutivo con valor afectivo y el diminutivo utilizado con **valor apreciativo**. Esto se debe a que en ambos son recurrentes los semas relacionados con el sentimiento y la emoción del hablante. Según los casos que surgen en el corpus, el uso de este tipo de diminutivo aparece también frecuentemente—al igual que el diminutivo con valor afectivo—en contextos de evocación, es decir, en situaciones en las que el interlocutor rememora vivencias personales. Así lo demuestra un fragmento de una de las entrevistas realizadas a Margo, Constanza, Tata y Lucas (Cf. Capítulo 5, apartado 5.1) en el que una de las informantes relata parte de su vida: *“Sí, allí fallece mamá, ella se hizo cargo de nosotros porque no quería que nadie se encargue de nosotros, entonces ella... Pero ella enfermó muy grave y ya nos vinimos **solitos**... ahí a Palmar. **Solitos**... porque ya allí estábamos solos. Yo era la mayor, ellos eran los más chiquitos..., ella, éramos yo, José, ella y Panchito...Panchito... era chiquito...”*

La tendencia por parte del emisor a teñir su relato de emoción utilizando el recurso del diminutivo puede deberse —como se expresó antes— a una intencionalidad implícita de obtener la comprensión del receptor. Este propósito comunicativo dependerá también del modo en que el hablante perciba el hecho o acontecimiento evocado; en otras palabras, si el emisor siente las experiencias pasadas como difíciles o dolorosas su objetivo tenderá a la búsqueda de benevolencia por parte de su receptor.

Otro de los usos frecuentes encontrados en el corpus es aquel en el que el diminutivo se emplea con adjetivos que indican una valoración positiva por parte del hablante. Estos adjetivos aparecen generalmente acompañados por adverbios de modo y, en este caso, la cualidad denotada por el adjetivo no disminuye, sino que, por el contrario, se intensifica: *“...mañana vamos a hacer de nuevo, digo como es pan de esta semana que está terminando, bueno lo hemos tostado, lo hemos cortado todo como en rodajita, siempre el pan casero a mí me gusta como arrancarle la pata al corderito, por ejemplo, pero en este caso no, lo*

²⁰ Este valor semántico ha sido tratado de manera particular en este apartado; no obstante, dada la complejidad de su uso, la información será ampliada en el apartado 6.4, en el que se abordarán los valores apreciativo y adverbial del diminutivo en función de la interpretación cuantificativa/ intensificativa.

*cortamos **bien prolijito** para poder tostarlo, es domingo, viene gente, así que vamos a ser un poco más prolijos”.*

Otro uso responde a casos en los que el hablante atribuye un sentido especial a lo que está expresando. En estos casos los elementos paraverbales como la entonación, los gestos o los elementos del contexto son relevantes para la correcta interpretación: *¡Qué linda **nochecita** que se nos viene!* El desconocimiento de elementos contextuales en un enunciado como el del ejemplo puede dar lugar a la libre interpretación del interlocutor (la *nochecita* puede significar ‘interesante’, ‘divertida’, o bien ‘agitada’, ‘tempestuosa’); pese a esto el oyente percibe que el hablante asigna a la palabra que contiene el diminutivo un matiz particular de significación marcado por su subjetividad. Dicho matiz particular de significación puede ser incomprensible para el receptor aun cuando se recuperen los elementos suprasegmentales, paraverbales o contextuales, ya que, tal como sostiene Hummel, (1997): “Los apreciativos, (...) señalan únicamente el hecho de que se efectúa una apreciación. De qué tipo de apreciación se trata, eso lo deciden el referente, el contexto y la situación. Con frecuencia permanece, incluso, indeterminado”. (Hummel, M, 1997, p.205).

Asimismo, un empleo recurrente derivado de los datos del corpus representa la utilización del diminutivo apreciativo en enunciados que constituyen actos de habla constatativos (Cf. Capítulo 2, apartado 2.4). En estas expresiones el hablante realiza, por lo general, juicios críticos negativos con referencia a personas o a situaciones: *“Uh ¡mirá qué **flaquito** está ese chico!*

Por último hay casos en los que el diminutivo apreciativo responde a un empleo coloquial del uso de la lengua: *“Deme de esa **faldita**, la más **carnudita**”*. Sin realizar aseveraciones taxativas podríamos suponer que esta coloquialidad en el uso del lenguaje se da por ejemplo en contextos de clase media en los que las personas realizan acciones habituales que forman parte de su cotidianeidad. Esta expresión fue extraída de un barrio de clase media de la ciudad de Córdoba en el que una señora en la carnicería se refería a un trozo de carne que se encontraba exhibido en la vidriera. Presentamos a continuación más ejemplos que representan los casos antes mencionados:

11. *“Tengo una vecina que siempre es mal llevada, barre no levanta la basura, por supuesto me la deja a mí, también derrocha mucha agua lavando su vereda, regando el jardín con manguera todos los días, pero como es mal llevada si alguien le dice algo, ah, ah, se enoja la otra porque dice que le tienen envidia por*

su jardín bien arregladito... con muchas flores, ah mal llevada Susana, te mando un beso”.

12. “Aquí estamos compartiendo martes especial, está sonando el viejo éxito que seguro hace un montón que no escuchabas, señores este Carrusel vuelta especial **completita**, bien comprimida pero con todo y para todos, porque después se viene Argentina, porque luego se viene el fútbol en la noche de Cadena 3 Argentina, la vuelta de Carrusel, bienvenidos...”
13. “Una receta **sencillita**, bien fresca para que compartamos entre todos”.
14. “Yo no sé por qué se abandonó así la Tita, mirá que doña Mariana era distinta eh, doña Mariana, ella se levantaba peinada, **pintadita**, su piecita bien, la cama bien **tendidita**, así le gustaba, bien arregladita... Cortale un pedacito de pan de ese a la nena...”
15. “Muy bien, así estamos comenzando, así estamos celebrando, así estamos disfrutando en este arranque, qué lindo que es eh, en **mañanitas** así, cuando uno escucha el ruido de la lluvia tin, tin, tin, qué lindo no, pero no, no es nuestro caso, son las seis con cinco...”

Por último, aunque las fronteras entre el diminutivo con valor afectivo y el diminutivo con valor apreciativo pueden ser difusas, sería posible establecer al menos algunos parámetros para su distinción a partir de los aportes de la bibliografía consultada y de la observación del funcionamiento de estas categorías en el corpus de análisis.

Por ejemplo:

1. El diminutivo con valor apreciativo se utiliza prioritariamente con adjetivos (*flaquito, sencillito, arregladita*); mientras que el diminutivo afectivo suele ser más compatible con sustantivos (*hijitos, abuelita, viejito*).
2. Lenoir (2011-2012) sostiene que el uso apreciativo del diminutivo con sustantivos es exclusivo en casos donde de ningún modo es atribuible la interpretación minorativa: *mañanitas, nohecita*. Si bien este criterio formulado por la autora constituye un parámetro viable para la distinción entre el diminutivo afectivo y el apreciativo, hay que considerar también empleos como los de *temita* o *problemata* en los que tampoco es posible asignar el significado minorativo porque el diminutivo adquiere el valor de lítote. (Este valor se tratará en el capítulo 7 del presente trabajo).

3. El diminutivo con valor apreciativo se emplea frecuentemente con adjetivos positivos que admiten adverbios de modo: “*bien arregladito*”.
4. En un gran número de casos, luego de utilizar el diminutivo apreciativo, el hablante introduce una explicación que completa y aclara la información aportada por el adjetivo: “*en mañanitas así, cuando uno escucha el ruido de la lluvia tin, tin, tin, qué lindo no,...*”; “*una receta sencillita, bien fresca...*”; “*el olorcito.....que va inundando toda la casa y que te invita a llegar...*”
5. El diminutivo con valor apreciativo aparece dentro de actos de habla constatativos. En estos usos los adjetivos empleados adquieren una connotación negativa porque el enunciador realiza una crítica referida a sí mismo o dirigida a un tercero: “*Yo siempre lo digo que tuve una vida bastante culiadita*”; “*Uh, mirá qué flaquito ese chico*”

6.4. El valor apreciativo y el valor adverbial del diminutivo: aspectos particulares de su interpretación

Los valores **apreciativo** y **adverbial** del diminutivo se encuentran asociados a la interpretación cuantificativa/ intensificativa; debido a esto es necesario exponer algunas consideraciones generales referidas a estas nociones y presentar las categorías de palabras a las que se aplican.

Cuantificar significa expresar la cantidad o número de objetos de una determinada clase, la medida o dimensión de un objeto y el grado de una propiedad o cualidad atribuida a un objeto (Sánchez López, 1999, p.1027; Kornfeld, 2010, p. 14).

La noción semántica de cuantificación engloba, tanto en español como en otras lenguas, distintas categorías gramaticales o clases de palabras: adjetivos, pronombres numerales, pronombres indefinidos, adverbios y sustantivos. Comprende también ciertas estructuras sintácticas como las comparativas y superlativas. El estudio de esta noción semántica se ha desarrollado principalmente en el seno de la teoría generativa, pero

actualmente también es abordada desde otras vertientes teóricas.²¹ Por ejemplo, desde la perspectiva de la pragmática la cuantificación es homologable con el concepto de intensificación; así lo determinan los autores que han indagado sobre los caracteres constitutivos de esta noción entre los cuales sobresalen: Albelda Marco, 2002; 2004; Herrero, 1991 y Briz, 1998. En la propuesta de estos investigadores el concepto de intensificación es un concepto global que incluye al de cuantificación. La generalidad de esta noción está dada por la posibilidad de estudiarla no solo a partir de los niveles morfológicos, léxicos y sintácticos, sino también desde el enfoque sociopragmático que centra su interés en las situaciones de uso y en los propósitos comunicativos de los interlocutores. En este sentido, y refiriéndose a los objetivos que los participantes persiguen en sus interacciones comunicativas, Herrero manifiesta que: “El hablante, movido por el deseo de hacer más expresiva la comunicación, tiende con cierta frecuencia a realzar ciertos elementos de la misma y/o a intensificarlos”, y agrega: “la intensificación a su vez supone habitualmente un énfasis cuantificativo, es decir, un relieve de la cuantificación”. (Herrero, 1991, p.40, en Briz, 1998, p.114). En base a lo expuesto, Briz (1998) destaca, además, que la intensificación es un recurso propio y característico del lenguaje afectivo en el que los interlocutores evidencian una intencionalidad explícita de realzar las expresiones para transmitir la idea de intensidad.

Es posible comprender cómo se representa esta noción de intensidad en los enunciados lingüísticos a partir del concepto de grado definido por Sánchez López (2006):

Llamamos **grado** a la capacidad de expresar una misma propiedad o dimensión en distintas medidas; los adjetivos y adverbios que la poseen son **adjetivos y adverbios graduables** y las palabras que sirven para expresar grado se llaman **expresiones de grado**. (p. 9, destacado en el original).

La definición de grado nos permite observar que en español, el sufijo *-ito/-ita* expresa también el grado de una cualidad o la magnitud de una relación espacial y temporal. Sin embargo, merece destacarse el hecho de que si bien los morfemas de diminutivo en algunos casos pueden agregar este significado referido a la cuantificación/ intensificación, en la mayoría de los estudios gramaticales el sentido cuantificativo/intensificativo no ha sido contemplado hasta el momento.

²¹ El presente apartado ha sido tomado –con algunas modificaciones– de la ponencia de Gasso, E y Miranda de Torres, S (2012), en prensa, titulada: “Los sufijos que expresan cuantificación: un estudio contrastivo español-francés.”

A continuación, detallaremos en los siguientes cuadros los grupos de palabras a los cuales la noción de cuantificación/intensificación se aplica; contrastaremos además dichas explicaciones con la caracterización de las palabras en las que el sentido cuantificativo/intensificativo queda excluido de la interpretación.

Primer grupo: Adjetivos graduables y no graduables	
Graduables	No graduables
<p>Calificativos: <i>caliente</i></p> <p>Terminados en –ito:</p> <p><u>de dimensión:</u> <i>alto/altito</i></p> <p><u>de velocidad:</u> <i>rápido/rapidito</i></p> <p><u>de propiedad física:</u> <i>tierna/tiernita</i></p> <p><u>de edad:</u> <i>vieja/viejita</i></p> <p><u>de valoración:</u> <i>bandido/bandidito</i></p> <p><u>de actitudes y expresiones humanas:</u> <i>mañoso/mañosito</i></p> <p>Terminados en –ucho-ucha: <i>blanducha/aguaducho</i></p> <p>Terminados en –ín-ína: <i>tontín/tontina- testarudín</i></p> <p>Terminados en –eta-ete: <i>agreta- vejete-calvete</i></p>	<p>De valor absoluto: <i>técnico</i></p> <p>Relacionales: <i>presidencial/económico</i></p> <p>Intensionales: <i>presunto / principal</i></p> <p>Elativos: <i>monumental/fantástico</i></p>

Segundo grupo: Adverbios graduables y no graduables	
Graduables	No graduables
<u>de manera o modo</u> : <i>rápido/rapidito</i> <u>de lugar</u> : <i>cerca/cerquita</i> <u>de tiempo</u> : <i>enseguida/enseguidita</i> <u>de cantidad</u> : <i>poco/poquito</i>	El cuantificador “ <i>todo</i> ”: <i>todito/toditito</i> <u>deícticos</u> : <i>ahora/ahorita</i>

Tercer grupo: sustantivos que forman parte de locuciones
Adverbiales
<i>Al ladito suyo/ de mañanita/ a la tardecita</i>

Como se observa, el primer grupo está constituido por **adjetivos graduables** y **no graduables**. Se incluye dentro de los adjetivos graduables a **los adjetivos calificativos o atributivos**. Según la bibliografía consultada (Sánchez López, 2006 y Kornfeld, 2010), esta clase de palabras admite gradación porque denota propiedades que pueden manifestarse en distinta medida. Dichas propiedades están relacionadas con conceptos como los de dimensión: *pequeño*, velocidad: *lento*, propiedad física: *suave*, color: *oscuro*, edad: *joven*, valoración: *interesante* y actitudes y predisposiciones humanas: *astuto*.

A su vez, merecen destacarse en este punto dos cuestiones: por un lado, se observa que no existen contradicciones al momento de atribuir una interpretación cuantificativa/intensificativa a aquellos casos en los que el diminutivo se deriva de adjetivos que indican tamaño o edad (*chico/chiquito-grande/grandecito*); por otro lado, es importante recalcar lo mencionado anteriormente (Cf. Capítulo I: Introducción), ya que el sufijo diminutivo no siempre intensifica la cualidad denotada por la base léxica, sino que a veces la rebaja o atenúa. Esto ocurre en particular con adjetivos de color: *amarillito* (amarillo claro o tenue) y con otros adjetivos que pueden pertenecer a grupos semánticos diversos tales como: *pesadito* (un poco pesado) o *distraidito* (algo distraído).

Por otra parte, según lo destaca Kornfeld, (2010), sufijos como *-ucho/ucha e -ín /ína* si bien poseen en el español de Argentina una frecuencia de aparición menor que *-ito*, no

obstante, representan una carga connotativa mayor a la del sufijo *-ito*. En consecuencia, su connotación se asocia por lo general a interpretaciones negativas tales como las asignadas a *casucha* o *tienducha*. Del mismo modo, el sufijo *-ín*—cuyo valor semántico se homologa en ocasiones a la significación minorativa de *-ito*: “*Tomamos un vinín, una cervecín...o un juguín...*”— suele dar lugar también a la interpretación peyorativa en casos tales como: “*Es muy testarudín*” o “*¡Qué pelotudín!*”.

En lo que concierne a los derivados en *-ete/eta*, en la NGLÉ, p.653, se sostiene que su significado puede denotar complicidad o atenuación y también ironía en expresiones tales como: “*¡Conozco muy bien a ese grupete!*”. Además, análogamente a los adjetivos diminutivos que denotan tamaño o edad, sus interpretaciones semánticas pueden referirse a la cantidad en la que aparece determinado objeto o cosa y a los diversos grados en los que se da cierta cualidad. Se representan estos casos en expresiones como: “*Me estoy quedando calvete*”, o en otras realizaciones lingüísticas en las que aparecen vocablos pertenecientes a usos argentinos, como por ejemplo, las palabras *noviete*, o *galancete*.²²

Retomando la descripción sobre los valores semánticos de la forma *-ito*, es necesario remarcar que en oposición a las interpretaciones atenuadoras, este diminutivo sugiere con ciertas bases un significado cuantificativo/intensificativo que supone un grado mayor de intensificación que el correspondiente a los adverbios “bastante” o “muy”. Demuestran lo aseverado ejemplos como: “*Él estaba loquito por ella*” (completamente loco) o “*Por suerte consiguió un coche que está nuevito*” (totalmente nuevo). También, en la percepción de ciertos matices gradativos que determinan una variación en la interpretación cuantificativa/intensificativa, merece destacarse el rol primordial que cumple el contexto, ya que un mismo adjetivo puede variar su significado al ser utilizado en situaciones comunicativas diferentes. Constituye un ejemplo de lo expuesto el adjetivo “*llenito*” el cual, aplicado a la caracterización de un estadio deportivo, sugiere un grado de completitud mayor que el mismo adjetivo aplicado a un niño en el ejemplo siguiente: “*No, no come más porque está llenito*”. Por otro lado, algunos participios adjetivales como el caso de *abarrotado* o *extasiado*, no aceptan con naturalidad el adverbio *muy*; esto sugiere que el valor del sufijo está en esos casos más cerca de los significados aspectuales de “completamente” o “del todo”, que de los propiamente gradativos.

²² El sufijo *-ete* se emplea más en el español europeo, pero son comunes en varios países americanos términos como *caballerete*, *calvete*, *galancete*, *grupete* o *vejete*. Otras veces los derivados en *-ete* se usan en América como formas lexicalizadas: Toda chimenea debe llevar un sombrero a la salida, que la cubra por completo pero que no impida la normal salida del flujo gaseoso (Fernández Chiti, Hornos). (NGLÉ, p. 654).

Asimismo, según las categorizaciones realizadas por Sánchez López (2006) y Kornfeld (2010) es posible distinguir cuatro subgrupos de **adjetivos no graduables**: los adjetivos de valor absoluto, los adjetivos relacionales, los adjetivos intensionales y los adjetivos elativos.

Los **adjetivos de valor absoluto**, como su nombre lo indica, son aquellos que denotan propiedades o características que tienen un valor absoluto, independientemente del sustantivo del que prediquen la cualidad o el atributo. Ejemplifican este tipo de adjetivos vocablos como: *automático, instantáneo, cuadrúpedo o alado*. El valor absoluto está dado por la posibilidad de denotar “propiedades que dividen el mundo en dos clases de objetos: los que poseen dicha propiedad y los que no la poseen”. (Sánchez López, 2006, p.10).

Los **adjetivos relacionales** tampoco admiten grado debido a que “no denotan cualidades sino que establecen relaciones entre el nombre al que modifican y otros dominios externos a él”. Dichas relaciones pueden existir o no de manera absoluta, pero de ninguna manera pueden variar cuantitativamente. En tal sentido no es posible decir **decisión demasiado ministerial* o **alteración muy cardíaca*. (Sánchez López, 2006, p.10).

Otro subgrupo lo constituyen los denominados **adjetivos intensionales** los cuales “...modifican la manera en que el concepto o la intensión de un sustantivo se aplica a un objeto” (Sánchez López, 2006, p.10). Responden a la definición los siguientes ejemplos: *presunto, principal, único*, entre otros.

Finalmente, tampoco admiten gradación los **adjetivos elativos** que significan grado extremo o equivalen a la expresión de una cualidad en su grado máximo equivalente al del *superlativo absoluto*. Forman parte de esta categoría adjetivos como *fatal, magnífico o colosal*. (Sánchez López, 2006. p.25).

El segundo grupo de palabras está constituido por los **adverbios**, los cuales se dividen en dos subgrupos: los **adverbios graduables** y **no graduables**. Dentro del primer subgrupo admiten gradación los **adverbios de manera** (modo), **lugar, tiempo y cantidad**. Entre los de cantidad reconocemos gradación en el cuantificador *poco* cuya significación aportada por el –*ito* remite a la idea de minoración asociada a nociones espaciales o materiales. Así, en los enunciados: “*Comí un poquito*” o “*Salí y caminé un poquito*”, prevalece la idea de minoración comparada con la cantidad estándar mediante la cual el hablante percibe y reconoce el concepto de “*poco*”. En lo que concierne a los adverbios de lugar y tiempo, son graduables todos aquellos en cuyo significado está el denotar una dimensión espacial y temporal. Para

Sánchez López (2006) adverbios tales como: *dentro, antes, cerca, lejos, arriba, abajo, después, pronto, tarde y temprano* representan relaciones espaciales y temporales de naturaleza vectorial:

... estos adverbios señalan un punto en el espacio o el tiempo que se define por su relación con otro punto de referencia, de manera que entre ambos se delimita un vector que puede tener distintas magnitudes; los modificadores de grado son los encargados, justamente, de expresar el tamaño de ese vector, es decir de expresar la magnitud de dicha relación temporal o espacial. (Sánchez López, 2006, p.11).

Si bien la autora destaca la importancia de los modificadores de grado para determinar la magnitud de las relaciones espaciales y temporales representadas por los adverbios, en el presente trabajo señalamos que dicha magnitud espacial o temporal está dada por el sufijo *-ito/-ita* que, en este caso, reemplaza a la significación que aportaría el modificador de grado. Así, en el siguiente enunciado: “*El agasajado llegó tardecito*”, el sufijo señala que el invitado llegó después del momento acordado y el tamaño de la tardanza podrá ser evaluado según los datos aportados por el contexto mediante los cuales la demora podrá ser *poco, muy, bastante o demasiado* sustancial.

En el segundo subgrupo, dentro de los **adverbios no graduables** encontramos el caso del **cuantificador todo** y los **adverbios deícticos**: *ahora-ahorita/ ahí-ahicito* y *luego-lueguito*. En lo que respecta al cuantificador **todo**, su significado puede parafrasearse con expresiones tales como: “absolutamente”, “en toda su extensión” o “sin reservas”. Dichas expresiones remiten a la idea de totalidad la cual invalida que en ciertos contextos de uso puedan surgir interpretaciones gradativas. En este sentido el diminutivo *-ito* adosado a este cuantificador puede hacer referencia a una interpretación enfática o intensificativa: *¡Me comí todito, hace mucho que no probaba algo tan rico!* (NGLE, p.654).

En los **adverbios deícticos** el valor del *-ito* tampoco posee un significado gradativo debido a que *ahorita* implica que la acción se realizará en ese mismo momento o en un momento posterior no muy alejado del momento de la enunciación. Del mismo modo, el adverbio de lugar *ahicito* se refiere a que el enunciador está mencionando un lugar exacto. (NGLE, p.654). Análogamente a estos significados, en gran parte de las áreas centroamericana y caribeña, el adverbio *ahorita* también se emplea para marcar la cercanía temporal de un evento, tanto si acaba de suceder, como en el ejemplo: *Juan llegó ahorita*, como si está próximo a realizarse: *Voy a llamarlo ahorita*. Un valor semántico similar al de *ahorita* lo posee el adverbio temporal *lueguito*, el cual señala que la acción ocurrirá

inmediatamente después de algo: *Saldremos lueguito de que termine la reunión*. Es evidente que estos usos resultan extraños para los hablantes de la variedad del español de Argentina, ya que no son comunes en nuestra región. Su empleo infrecuente se evidencia en el corpus de análisis en el que no se ha registrado ninguna ocurrencia que corresponda a este empleo. (NGLE, p. 655)

En resumen, como se señaló anteriormente, la interpretación cuantificativa/intensificativa del diminutivo se aplica a adjetivos calificativos y a adverbios en lo que según el contexto de emisión de los enunciados lingüísticos puede percibirse gradación. Por ejemplo, *solito* se interpreta como “muy solo”; *grandecito* como “relativamente grande”; *calentito*, como “bastante caliente”; *cerquita*, como “muy cerca”; y *tempranito*, como muy temprano. (NGLE, 2009). No obstante, es necesario remarcar que si bien el uso del diminutivo en ciertas situaciones comunicativas puede responder a la interpretación intensificativa/cuantificativa, dicha interpretación no se da en forma aislada, sino que convergen en ella los valores apreciativos y afectivos.

Por último, el tercer grupo que adquiere una interpretación cuantificativa/intensificativa está constituido por sustantivos que forman parte de locuciones adverbiales tales como: *al ladito suyo*, *por la mañanita* o *a la tardecita*. En las expresiones lingüísticas en las que aparecen estos sustantivos es posible inferir una interpretación cuantificativa/intensificativa que significa en *a su ladito*: aproximadamente, muy cerca de él o de ella, o justo a su lado; en *de mañanita*: muy temprano y finalmente, en *de tardecita* o *a la tardecita* se sobreentiende que significa a últimas horas de la tarde. Cabe señalar que igualmente a lo que ocurre con los adjetivos y adverbios, no es posible deslindar de estas interpretaciones las connotaciones apreciativas y afectivas del diminutivo. (NGLE, 2009).

A continuación se transcriben ejemplos del corpus que representan algunos de los casos mencionados anteriormente en relación con el diminutivo y el valor semántico de cuantificación/ intensificación:

Ejemplos de usos con **adjetivos calificativos graduables**:

Valoración:

16. “Entonces va a estar **sanito** hoy, no va a tener ni aceite, ni manteca y apuresé *Patito* que me está apurando la producción”.
17. “...pero muchas gracias por el recibimiento, así como **cortito** y al pie...algo **cortito** y tenemos de todo un poco...”

18. “*Que suba **apuradito**, rapidito a través del 08108104444*”

Dimensión:

19. “...*también es muy parecido, una **cocinita** muy **chiquitita**, **chiquitita**...*”

20. “*Es una virgen **chiquititita** que mide unos cuatro centímetros y está bastante escondidita*”.

21. “*Y a una mujer que pasaba le ofrecí mi **telecito chiquitititito***”

Ejemplos de uso con **adverbios graduables**:

De cantidad:

22. “*Vamos a hablar un **poquito** del clima*”

23. “*Qué lindo tema, lo dejé correr un **poquito** porque valía la pena.*”

24. “*Fijate como quedó, cambié el título para ponerle un **poquito** más de literatura*”.

De manera o modo:

25. “*Gustavo fue de ponerse **rapidito** de novio*”.

26. “*Hola Omi cómo estás, **rapidito** que nos vamos a ver el partido*”

27. “*Cómo le va Gloria, bienvenida todo **rapidito***”.

De lugar:

28. “... *la Rioja, 20 grados... nos queda Mendoza 12 grados y aquí **abajito**, Neuquén 12 grados...*”

29. “...*Almafuerte, ahora es **cerquita**, en aquella época sería muy lejos...*”

30. “***Adentrito**, eso, cómo te has levantado, cómo te encuentro esta mañana, amigo*”

De tiempo:

31. “...*hace un ratito, **tempranito**, buen tiempo con temperatura en paulatino ascenso...*”

Conforme a lo expuesto anteriormente y como se observa en los ejemplos del corpus, el valor apreciativo y adverbial del diminutivo se relaciona con las interpretaciones cuantificativa/intensificativa. Sin embargo, existe en dichas interpretaciones el problema de lo que Sánchez López denomina vaguedad:

El problema de la vaguedad de los adjetivos y adverbios graduables consiste en que no se puede asignar con toda certeza un valor de verdad a las oraciones en que aparecen. Las expresiones lingüísticas son vagas cuando tienen un significado impreciso, esto es, cuando no proporcionan todos los datos necesarios para evaluar si las proposiciones en las que aparecen son verdaderas o falsas. (2006, p. 13).

Lo planteado por la autora justifica, en cierto modo, las contradicciones y matices de significación que resultan de las interpretaciones cuantificativa/ intensificativa de adjetivos, adverbios y sustantivos. Debido a esto, se observa que en ciertas ocasiones el valor del *-ito* no intensifica la cualidad a la que se hace referencia, sino que, por el contrario, dicha cualidad aparece disminuida: “... *sí es la primavera, viste que las hormonas empiezan como a volver un poco loquita...*” Análogamente, convergen con las interpretaciones cuantificativa/ intensificativa diversos matices de significado que responden a valoraciones positivas y negativas. Las primeras se vinculan con sentimientos y actitudes de estima, simpatía, complacencia, complicidad o compasión: “...*yo mayormente qué preocupación tenía, a veces, pobrecita, la hacía renegar porque yo lo que hacía era jugar...*”; las segundas, se relacionan con el desaire, la censura o la ironía: “...*que se quede tranquilo, tranquilo tengo otras cositas...*”

En los casos que representan los ejemplos es necesario reiterar el rol primordial que cumple el contexto, ya que, por ejemplo, aporta elementos como la entonación cuya importancia es determinante para optar por uno u otro significado. Asimismo, como se explicó antes, los enunciados lingüísticos susceptibles de ser interpretados cuantificativa o intensificativamente se caracterizan por la “vaguedad”. En consecuencia, estas expresiones poseen un alto grado de subjetividad porque la escala de medida depende de la interpretación de cada hablante y no de un acuerdo establecido por convención entre todos los usuarios del lenguaje. En este sentido, cuando un interlocutor dice: “*Pienso que a él le va a quedar bien porque es altito*”, la cualidad de ser alto depende de los criterios personales para establecer el concepto de altura que tenga el hablante y no de un parámetro compartido intersubjetivamente. En una situación como la del ejemplo puede ocurrir que el interlocutor conozca a la persona de la que se está hablando o directamente vea a quien se le adjudica la cualidad de la altura; es posible también que al no ver ni conocer al sujeto del que se habla, el interlocutor deba formular interrogantes al emisor para asegurarse de que aquel es poseedor del atributo de “ser alto”. Por ello, en la mayoría de estos casos, es el contexto el que permite a los participantes de la interacción comunicativa optar por una u otra interpretación o decodificar exactamente lo que los enunciados lingüísticos connotan.

6.5. El diminutivo con valor peyorativo

Finalmente, nos centraremos en el uso del **diminutivo con valor peyorativo**. En general, el uso peyorativo del lenguaje responde a un objetivo concreto del hablante cuyo propósito es molestar verbalmente a su interlocutor o referirse a un tercero despectivamente. En este sentido, mediante la elección que el emisor hace de la forma *-ito* demuestra en la interacción comunicativa por un lado, una aparente cortesía que atenúa la censura a ciertas acciones juzgadas negativamente por la sociedad; por otro lado, la utilización del *-ito* le permite expresar ironía, particularmente cuando realiza ciertas apreciaciones morales que se perciben como descalificadoras. Estas aseveraciones se comprueban con los ejemplos que aparecen en el corpus de análisis, los cuales responden a enunciados referidos a actitudes protagonizadas por diversos actores dentro de la esfera de lo político, del ámbito público institucional, del ámbito del deporte y del ámbito de lo delictivo.

Ejemplo perteneciente a la esfera de lo político:

32. *“Estoy parado en el mismo lugar que estuve desde el año 2003 para acá, crítico, a veces híper crítico, a veces demasiado crítico para algunos paladares, en el mismo lugar; los que no están en el mismo lugar son los otros que los voy a ver pasar caminando rumbo al acogedor lugar del oficialismo, y a otros que uno los ve pasar perdidos en su **quiosquito**, ¿no? tratando de salvar su **ropita**, su **quiosquito**, su **discursito**, su **partidito**, su **frentecito**, mientras la aplanadora oficialista se lleva puesto políticamente, con legitimidad porque a la altura, si uno es un demócrata, si uno cree en la democracia tiene que decir con absoluta legitimidad aunque no me guste, aunque no concuerde con sus métodos, con su discurso, con legitimidad, una legitimidad ampliada según las encuestas que puede obtener Cristina de Kirchner”²³(**Enfoques**, Pablo Rossi – 106.9 Cadena 3)²⁴*

²³ La extensión de los ejemplos en este apartado es mayor debido a que para comprender el valor peyorativo del diminutivo es fundamental conocer el contexto en el que se producen los enunciados.

²⁴ Programa radial de temática política.

Ejemplo perteneciente al dominio de las instituciones públicas:

33. Locutor A: *Esta nueva tarjeta si vos estás seco también te aguanta un viaje o dos...*

Locutor B: *por eso, por eso, terminemos...*

Locutor A: *Listo Pereyra, ah no, hoy no había zorritos, (...)*

Locutor B: *siempre lo pasan, ja, ja. Acá hay varios feriados, no? Bueno la cuestión que decíamos, no vamos a hablar más de la tarjeta. Policía de tránsito se sumó a la protesta que llevan adelante los municipales, entonces no hubo policía de tránsito, chocó un taxi a un ómnibus en Ituzaingó y San Jerónimo, era un caos el tránsito vehicular, no había quién ordenara el tránsito, bueno pregunto a mis contactos, qué pasa con los zorritos, no salen de la cueva hoy, se sumaron a la asamblea periodista, no pregunto más y listo.*

Ejemplo perteneciente al ámbito del deporte:

34. Locutor: *-Hoy me quedé realmente extrañado, voy cambiando de tema porque no tenemos mucho tiempo Pereyra, y los equipos chicos cómo convocan gente.*

Oyente: *- Equipos chicos cómo, por qué.*

Locutor: *- Hoy estaba viendo en Alta Córdoba, el patio Olmos digo estos equipitos de la B nacional.*

Oyente: *- No se haga el soberbio, sabe que más de una vez la soberbia que tiene...*

Locutor: *- Instituto – River la cantidad de gente que va a ir a esa cancha que dicen que es de ustedes, qué bárbaro digo Raimon... las populares todas vendidas, escuché a un dirigente Barrera que dijo entre jueves y viernes se vende todo, yo no sé si va a llegar... realmente me sorprendió, qué quiere que le diga...*

Ejemplo perteneciente a la esfera de actos delictivos o censurables socialmente:

35. *“...teníamos en la quinta pero de todo, me acuerdo un año, las ocurrencias un primo hermano mío con otros atorrantes, teníamos unas sandías pero así, no las podíamos levantar del peso que tenían, y qué ocurrencia pueden haber hecho se juntaron entre dos, tres vaguitos, con cuchillo o machete, no sé con qué han cortado todo, un desastre total han hecho, mi papá se enojó tanto, tanto porque dice, eh si querían comer que saquen una y que coman, pero no hacer ese, esa*

ocurrencia, a uno se le habrá ocurrido cortar todo, qué sé yo cosa de chicos, daba ganas de llorar del desastre que han dejado, melones, sandías, zapallos, todo...”

6.6. Observaciones generales

A modo de observaciones finales, resulta útil señalar que, si nos remitimos a los ejemplos presentados en este capítulo y al análisis detallado sobre los actos de habla realizado en los datos del corpus (Cf. Ver Anexo), vemos que el empleo del diminutivo con valor afectivo aparece particularmente en actos de habla constatativos- expositivos y en actos de habla realizativos (Cf. Capítulo 2, apartado 2.4). Si consideramos el contexto del recuerdo como una de las situaciones más recurrentes en las que se emplea este tipo de diminutivo, vemos que su aparición dentro de estos actos de habla no es casual, ya que, al recordar el interlocutor también expone, explica y argumenta sobre lo acontecido desde su propio sentimiento que lo emparenta con los hechos recordados.

En lo que respecta a la aparición del diminutivo afectivo en actos realizativos, se observa que en estos casos el hablante se refiere a terceros que forman parte de su entorno íntimo o familiar. En esta referencia efectúa preguntas: “¿Y esa **pancita** de donde salió?”, “¿Querés **coquita**?”; formula invitaciones: “¿Tomamos un **vinín**, una **cervecín**...o un **juguín**...?” y emite actos que constituyen pedidos indirectos corteses en circunstancias donde el poder entre emisor y receptor es asimétrico: “A ver nos gustaría escuchar el grupo de Mariana y Matías, que nos cuentan si están **calladitos**.”

Asimismo, el análisis sobre el diminutivo apreciativo revela que, al igual que el diminutivo afectivo, este aparece utilizado dentro de actos de habla constatativos-expositivos en los cuales el hablante al presentar información le asigna un sentido especial a la palabra que contiene el diminutivo. En estos casos –como se expresó anteriormente– la interpretación correcta depende fundamentalmente del conocimiento que se tenga de los datos del contexto y del reconocimiento del aporte a la significación que realizan los elementos suprasegmentales o paraverbales: “En pleno otoño con un **veranito** y un viento que no cesa esto es Caminos del interior...”. No obstante, el valor apreciativo del diminutivo se emplea también con actos de habla judicativos (Cf. Capítulo 2, apartado 2.4) en los que el hablante realiza valoraciones positivas o negativas respecto de personas objetos, situaciones: “Mirá lo que preparé,

selladito, lomito, queso, para vos” o valoraciones que no se perciben como negativas o positivas; sin embargo en estos enunciados el oyente sabe que los datos que presenta el hablante son discutibles porque dependen de su subjetividad: “...*es una virgen chiquitita que mide unos 40 cm y está bastante escondidita...*”

Por último, resulta también interesante señalar la importancia que adquiere la inserción del diminutivo en el uso semántico peyorativo, ya que, mediante este empleo el enunciado del hablante representa una amenaza a la imagen positiva del interlocutor. En este sentido lo dicho conlleva implicancias negativas que posicionan al oyente en una situación desfavorable desde el punto de vista social o moral.

6.7. Conclusiones parciales

En primer lugar, en este capítulo hemos hecho referencia al diminutivo de minoración reconocible a través de sustantivos que designan seres materiales y pueden, a su vez, acompañarse por adjetivos que indican minoridad y enfatizan la noción de “tamaño reducido”.

Además, se explicó que este tipo de diminutivo se representa en nombres de acciones y sucesos en los cuales la significación del sufijo-*ito* remite a la idea de temporalidad vinculada con la brevedad de un acontecimiento determinado. Finalmente, se mencionó que la significación de minoridad relacionada con sustantivos abstractos puede dar lugar también a la interpretación afectiva.

En segundo lugar, se describieron los usos del diminutivo con valor afectivo a través del uso de sustantivos que refieren parentesco o pertenencia y en adjetivos. Para el caso de estos últimos se adoptó la definición de Kebrat-Orecchioni, (1986) sobre “adjetivos afectivos” y se la hizo extensible al caso de los sustantivos. Se detallaron además algunos matices en los que prevalece el significado irónico el cual se desprende de la interpretación afectiva del diminutivo.

En tercer lugar, se hizo referencia al valor apreciativo del diminutivo y sus usos según los ejemplos del corpus. Los casos relevados demostraron ciertas coincidencias con la utilización del diminutivo afectivo; es decir, ambos se emplean en las mismas situaciones (contexto de evocación) y con el mismo objetivo comunicativo (buscar la comprensión del

interlocutor). Debido a estas semejanzas se destacó también la imposibilidad de poder diferenciarlos con claridad; no obstante, con el fin de contar con algunos elementos que facilitaran su reconocimiento, se establecieron cinco parámetros que orientan la distinción entre el diminutivo apreciativo y el diminutivo afectivo.

Por último, se hizo referencia a un uso coloquial del diminutivo apreciativo en el que la variable clase social ocupaba un papel predominante.

En cuarto lugar, se amplió la información sobre los usos del diminutivo con valor apreciativo y se explicaron las funciones del uso adverbial. Dado que ambos valores se vinculan con las nociones de cuantificación e intensificación se definieron ambos conceptos. En este punto se enfatizó en el hecho de que, hasta el momento, el estudio de las interpretaciones cuantificativa/ intensificativa del diminutivo no han sido tomadas en cuenta en los estudios gramaticales. Posteriormente, se presentó un cuadro con las clases de palabras en las que es posible aplicar la noción de cuantificación y las clases de palabras en las que se restringe el empleo de este concepto.

En quinto lugar, se explicaron los usos del diminutivo con valor peyorativo detallando los dominios de aparición específicos tales como la política, las instituciones, el deporte, entre otros.

En sexto lugar, y a modo de reflexiones finales, se realizó una vinculación de los usos del diminutivo con los conceptos planteados en el Capítulo 2 referidos a los actos de habla y a la cortesía. En relación con este punto, se destacó la aparición de los diminutivos afectivo y apreciativo en actos de habla constatativos expositivos y, particularmente la presencia del diminutivo afectivo en actos de habla realizativos interrogativos.

Por último, se explicó el valor peyorativo del diminutivo y se concluyó que el hablante al usarlo intenta agredir sutilmente o molestar a su interlocutor o criticar a un tercero; de este modo, la aparente cortesía representada en la elección del diminutivo soslaya la crítica a las acciones del oyente. Se hizo referencia también al uso de este tipo de diminutivo en instituciones pertenecientes a la esfera de lo público, las cuales por su función son susceptibles de recibir juicios morales o valoraciones negativas por parte de los miembros de una sociedad.

Cabe señalar que cada uno de los valores semánticos del diminutivo detallados en este capítulo fueron corroborados mediante la presentación de ejemplos de muestras de habla auténticas, extraídas del corpus de análisis. Además, dada la complejidad de atribuir al

diminutivo las interpretaciones cuantificativa/ intensificativa, se procedió a hacer una recapitulación sobre los puntos centrales a considerar en dichas interpretaciones.

CAPÍTULO 7

VALORES SOCIOPRAGMÁTICOS DEL DIMINUTIVO

En el presente capítulo describiremos los valores sociopragmáticos del diminutivo. Recordamos para ello que, tal como fuera expresado en el Capítulo 5 (Cf. 5.3: Metodología de análisis), para determinar estos valores es necesario recuperar particularmente los elementos que conforman el contexto situacional. En tal sentido, la consideración de los componentes contextuales se vuelve fundamental para precisar y distinguir el valor sociopragmático específico que adquiere el diminutivo.

7.1. El diminutivo con valor de lítote

Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, la lítote es una figura de dicción que produce una atenuación; es decir, el hablante busca disminuir el sentido de lo expresado en el enunciado para relativizar la importancia y los efectos de lo dicho. Otros autores (Haverkate, 1994; Briz Gómez, 1998), sostienen que la lítote o atenuación consiste en desactivar la fuerza ilocutiva de un acto con una finalidad perlocutiva, modificando su contenido proposicional o conceptual. El diminutivo cumple a veces la función de lítote al minimizar el sentido de ciertas expresiones. El empleo del diminutivo con valor de lítote puede observarse en algunos ejemplos del corpus en los que el hablante al minimizar la importancia de una información que posee cierta gravedad busca contrarrestar los efectos de preocupación que podrían surgir en el receptor. Así lo revelan los casos siguientes:

36. Locutor: -“Desde Facebook nos dice Mónica, hola Juanjo qué lindo y alegre que están, feliz primavera y gracias por su compañía. En España, hay unos parientes que desde España nos piden por favor, un pedido de oración para ellos porque una parienta tiene un **problemita...de salud**”.
37. Locutor: - “Mamita... mía, cómo se cubrió el cielo. Aparentemente se viene una...**tormentita**. Ya llueve en Buenos Aires. Rige un alerta metereológica con fuertes lluvias y granizos”.
38. Secretaria:- “¿Cuántos turnos necesita (la paciente)?”
Odontólogo:- “Y tenemos que cementar una incrustación y otras **cositas**... tres turnos está bien.”
39. “Te mandé unas **cositas** por Whats App, ¿te llegaron?”

En otros contextos el empleo del diminutivo con valor de lítote aparecen actos de habla declarativos que representan críticas negativas del hablante en referencia a otras personas:

40. “¡La **gordita** es medio **roperito**!!”

El ejemplo de (40) se contrapone al empleo de (41) en el que el diminutivo con valor de lítote se usa también como una estrategia de cortesía en casos en los que el enunciador emite apreciaciones sobre personas que forman parte de su ámbito familiar o círculo íntimo. En este sentido, (41) es parte de un diálogo en el que la madre se refiere a su hijo y “suaviza” su enunciado mediante el diminutivo.

La situación del ejemplo (42) corresponde a una estudiante de magisterio que le comenta a su profesora y a sus otros compañeros la situación actual relacionada con el comportamiento de los estudiantes en las escuelas:

41. “Sí, el médico le dijo que estaba **gordito**”
42. “Profe mi hermana es maestra y le tocó cuidar un recreo y le tocó ver un nene que amenazaba a otro con una trincheta y casi lo corta. Están medio **bravitos** ahora los chicos”.

También, el diminutivo con valor de lítote se emplea en circunstancias en que uno de los interlocutores debe agradecer un favor que supone para el receptor la realización de un esfuerzo de gran magnitud. Tal lo revela el ejemplo siguiente en el que un compañero de trabajo le pide a otro que lo reemplace por una semana para la realización de un viaje. Ante la respuesta positiva del emisor el receptor agradece:

43-“*¡Gracias!, voy preparando el **viajecito** entonces”*

Por último, un elemento para destacar es el matiz irónico que adquieren las expresiones en las que el diminutivo se emplea con valor de lítote. Dicho matiz irónico aparece, por ejemplo, en expresiones surgidas dentro del ámbito de la política o de las instituciones públicas. En estos casos el discurso del hablante constituye una crítica encubierta a las conductas de sus oponentes. Podemos constatar esta afirmación con el ejemplo siguiente:

44. Giacomino: - “*Están reclamando a la persona equivocada, en vez de tocarme el **bombito** a mí, que vayan a tocárselo al Concejo Deliberante.*”(Comentario realizado en circunstancias de reclamo del SUOEM, el 18 de octubre de 2011).

Es indispensable recordar que la determinación del sentido irónico o atenuador de estos enunciados depende del contexto, la entonación y en muchos casos también de lo paraverbal. Estas variables son las que permiten al receptor del mensaje desentrañar el significado real de la expresión lingüística, es decir, aquel que subyace a la interpretación literal.

7.2. El diminutivo con valor de forma de tratamiento

Se han registrado en el corpus de análisis diversos casos en los que el diminutivo se emplea como forma de tratamiento. Este uso se extiende tanto al nombre propio como al apodo o sobrenombre.

El primer caso relevado demuestra un uso eminentemente afectivo que se usa tanto para los interlocutores que forman parte del núcleo familiar del hablante como para aquellas

personas que sin pertenecer a este círculo íntimo, son valoradas y queridas por el enunciador. Dentro de este caso se incluyen también las figuras populares o famosas por las que es posible expresar sentimientos de admiración o de cierto grado de fanatismo.

A continuación se presentan ejemplos que corroboran lo antes mencionado:

45. “**Gracielita**, ¿qué te ha pasado?”
46. “¡Ya le vamos a contar a la gente que se viene **Carlitos Ruiz** que es nuestro invitado de hoy!”
47. “Y el postre que yo hice no era así tan casero como lo suyo ¡¡**Patito!!!**”
48. “Decile a **Ivancito...** que está muy linda la nena”.
49. “Sí, estaba bien, nos cuidaba a nosotros, cuando ella falleció, y una prima **Elvirita...**, la hija de tía Felisa, esas fueron las personas que nos cuidaron, la abuela y la prima esta”.

Otro empleo característico se refiere a las palabras “padre”, “madre” e “hijo” utilizadas en diminutivo. Generalmente, estos usos responden a una variedad lingüística que corresponde al cronolecto adulto. Esto se demuestra en el ejemplo (50) en el que una abuela se dirige a su nieta y en el ejemplo (51) en el que una tía –señora mayor de aproximadamente 80 años– responde al saludo de su sobrina.

En las situaciones en las que el interlocutor es un niño, podemos inferir que la imitación del lenguaje infantil responde a un uso afectivo pero, al mismo tiempo, constituye un intento por parte del adulto de identificación con el mundo del niño a través del lenguaje. Ejemplifican este uso posible los ejemplos (52), (53), (54) y (55).

50. “Hay un cambio tan grande en mi **mamita**, está toda una señorita”
51. -“¿Hola tía cómo estás?”
-“Bien **hijita** ¿y vos?”
52. “Ya te dije **papito...** que calladito... porque la amiga de la tía está grabando y no tenemos que hacer bochinche”.
53. “¿No querés facturita...**papi...**?”
“-Sí.”
54. “Corré el sillón **papi...**, que está dando en la pared, correlo”. “Ahí está...”

55. “¡Sí **mamita!** Vamos a ir ahí, adentro del Paseo del Buen Pastor”.

Empleos en situaciones de la vida cotidiana demuestran que hay también una referencia al usted como forma de tratamiento que no responde al nombre o al apodo. Se reconocen en estos casos usos particulares que varían según la relación que se tenga con el interlocutor y el idiolecto del enunciador. Si bien no abundan en el corpus estos casos, se pudo registrar un ejemplo de un diálogo entre un taxista y su pasajera:

(56) -“¿Cuánto es?
- 15 pesitos, **doñita**”.

Asimismo, se observa particularmente en los ejemplos del corpus radial que la alusión al oyente se hace mediante sustantivos o adjetivos caracterizadores. Se deduce que este uso responde principalmente a un propósito de cortesía; ya que se sabe por el contexto de los ejemplos que el hablante nombra a un receptor que no conoce personalmente. Corroboran las afirmaciones realizadas los ejemplos siguientes:

(57) “¿Puede pasar una grabación de esa **niñita** que cantó tan lindo en La Falda?”

“**Chiquitos** míos quiero decirles que vamos a regalar entradas para Ricardo Montaner.”

(58) “Hola, buenas noches Johnny... buenas noches **negrito**.”

(59) “Hola soy Mirta de Córdoba capital, pido oración por Delfina.”

Locutor: “Vamos a rezar por ella, Mirta, Delfina, **chiquita**, vamos a tener su nombre presente para que podamos rezar por ella ¿sí?”

(60) “Hola **amiguito**, haceme un favor negro [o nero mmm], pasame cuándo juega Belgrano.”

Por último, surgió en el corpus de análisis un caso significativo relacionado con la utilización de formas de tratamiento afectuoso en la relación entre trabajadores de la salud y pacientes. Como sostiene Hummel (1997), los hablantes no introducen diminutivos en sus conversaciones estándares o con cualquier persona. Cuando lo hacen, lo hacen conscientemente y con un objetivo comunicativo específico en el que se proponen pasar del plano profesional al plano familiar, de una situación de distancia a una situación de proximidad. Por tal motivo, inferimos que los profesionales de la salud mediante la

introducción de diminutivos invitan a los enfermos a seguir un comportamiento más distendido en el que la relación médico-paciente pueda establecerse dentro de un clima afable y familiar. Esta actuación lingüística que incorpora formas de tratamiento afectuoso mediante diminutivos contribuye también a brindar contención y cariño a la persona que está padeciendo un problema de salud. En base a lo expuesto presentamos dos ejemplos extraídos de una situación en el hospital. La investigadora acudió al lugar para acompañar a una amiga cuya madre se había accidentado. En el marco de esta situación se registraron las siguientes interacciones en las que la enfermera se dirigía directamente a la paciente o se refería a ella hablándole a un tercero:

61. “A ver *mamita*, estire los pies, vamos, vamos, *mamita*; estírelos.”

62. “Permiso, le hago un antibiótico a la *gordita*.”

7.3. El diminutivo con valor de estrategia de cortesía

En lo que concierne al diminutivo con valor de cortesía, se han registrado en el corpus de análisis numerosos casos en actos de habla directivos que constituyen pedidos o preguntas.

Observamos el empleo del diminutivo de cortesía en pedidos en algunos ejemplos como los de (63) en el que el emisor le pide al receptor que realice una acción concreta. El contexto situacional en el que surge este acto de habla responde a un ritual de despedida en el que dos amigas se saludan y una de ellas –la dueña de casa– le dice a la otra:

63. “Mandame un *mensajito* cuando llegues a tu casa.”

Como en (63), abundan ejemplos en los que el diminutivo funciona como atenuador en actos de habla que constituyen pedidos. Así en (64) el pedido es casi una orden encubierta en la pregunta y atenuada por el diminutivo. En este caso, el capitán del equipo de hockey les ordena indirectamente a las jugadoras que comiencen el juego mediante un enunciado que aparenta ser una propuesta cortés. No obstante, dada la relación asimétrica entre capitán y jugadoras, estas saben que el acto de habla del jefe de equipo no es una invitación sino una orden:

(64) “¿*Jugamos un wingcito?*”²⁵

En el ejemplo (65) se produce una doble atenuación dada en primer lugar por la expresión cortés “por favor” y en segundo lugar por el diminutivo. Estos recursos tienden a suavizar la orden formulada al interlocutor, quien debe realizar una serie de acciones para poder alcanzar su objetivo que, en este caso, consiste en la obtención de un turno con un dentista de la obra social de la que es afiliado:

65. “*Por favor, traiga una fichita. La compra en la caja.*”

Se transcriben a continuación más ejemplos que demuestran cómo el diminutivo funciona como atenuador de cortesía cuando tiene en el enunciado una posición cercana al imperativo:

66. “*Acomodame el almohadoncito debajo de la almohada.*”

67. “*A ver ma mové el bracito así te pongo el termómetro.*”

68. “*Sí, tenés razón, la tía de mi marido a las 12 de la noche se le quemaba el foquito y llamaba a mi marido*”: “*Claudito vení a cambiarme el foquito.*”

También, otro empleo común del diminutivo de cortesía es aquel que se utiliza para formular preguntas. En estos usos el interlocutor percibe que aquello que debe solicitar puede implicar cierto grado de dificultad para el receptor debido al valor que adquiere el pedido formulado en circunstancias poco propicias. Por ejemplo en (69) el contexto situacional representa una reunión de profesores a la que ha asistido la jefa del área. Esta persona anuncia que tiene poco tiempo y que debe irse; sin embargo, antes de que se retire, un colega le formula una pregunta más. La interrogación se presenta inoportuna dado que la persona ya ha explicado que debe retirarse:

69. “*Una preguntita, ¿los alumnos de alemán cuánto tiempo practican?*”

Ocurre lo mismo en el ejemplo (70) en el que se observa cómo una persona intercepta en el pasillo de un hospital a un doctor que se está retirando y le pregunta:

70. “*¿Doctor, le puedo hacer una consultita?*”

Finalmente, otro caso en el que el diminutivo se usa con valor de cortesía es aquel en el cual lo que se pregunta constituye un tabú. En el ejemplo el tabú está dado por la pregunta

²⁵En inglés la palabra “wings” significa alas. Alas se denomina a una posición de hockey ocupada por los atacantes laterales.

relacionada con una necesidad fisiológica. De este modo, un señor mayor que se encuentra en el Banco Francés realizando un trámite se acerca a un policía y le pregunta por el baño:

71. “*Buen día policía. ¿No habrá un **bañito** para hacer un **pisito**?*” (El policía le indica dónde está el baño).

7.4. El diminutivo con valor de marcador conversacional

En lo que respecta al diminutivo con valor conversacional no se han registrado usos en nuestro corpus de análisis. No obstante, según la bibliografía consultada (Briz, 1998), el valor conversacional se asocia a lo pragmático y, consecuentemente, a los actos de habla. Mediante los marcadores conversacionales se van conectando en la conversación los diferentes turnos de los interlocutores, facilitándose así la alternancia y contribuyendo a la interpretación de cada uno de los enunciados. Por ejemplo, en la expresión: “Un *momentito por favor, yo todavía no dije lo que pienso*”, el acto ilocutivo constituye un pedido directo de la palabra y sirve a su vez para establecer un orden en la conversación, evitando la superposición de turnos o su anulación. Entre otros usos, el diminutivo con este valor puede servir para manifestar la opinión personal expresando el desacuerdo frente a una situación determinada: “*Un **momentito**, creo que se están confundiendo las cosas, en un trabajo todos tenemos derechos pero también obligaciones que hay que cumplir.*”

7.5. El diminutivo con valor metafórico

Resulta útil aclarar en este apartado que la categoría “metáfora” en un primer momento no fue considerada como una categoría posible de análisis del corpus; sin embargo, luego del relevamiento de los datos se decidió incorporarla porque se corroboró la existencia de algunos usos en los que el diminutivo se empleaba con valor metafórico.

La literatura ha sido una de las disciplinas que ha focalizado su estudio en las funciones estéticas que esta figura cumple en el discurso literario y, particularmente, en el género poético; no obstante, la observación sobre otros usos lingüísticos de la metáfora ha

demostrado también la función cognitiva de este tropo, ya que la metáfora es uno de los mecanismos de los que se vale la mente humana para percibir y comprender la realidad. (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999, p. 346).

Lakoff y Johnson sostienen que: “...la metáfora (...) impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje sino el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica”. (Lakoff y Johnson, 1980, p.39, en Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999, p. 346). Existen numerosos ejemplos que representan lo expresado por los autores, ya que, a menudo, utilizamos metáforas para aludir a ideas que no queremos expresar directamente; por ejemplo, decimos: “*Hay que tomar el toro por las astas*”, “*ella es la que lleva los pantalones*” o “*llueve a cántaros.*” Usamos además de manera habitual metáforas más complejas cuya interpretación es “proporcional al nivel de conocimientos compartidos entre interlocutores y a su capacidad de coincidir en los mundos evocados” (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999, p. 347). Por ejemplo, para referirnos a la capacidad intelectual de una persona decimos que “*es brillante*”; estableciendo así una relación de analogía entre la luz y la inteligencia. En tal sentido una persona brillante es una persona sumamente inteligente. Si bien esta metáfora en la actualidad es de uso cotidiano y de comprensión generalizada, existe en su configuración una asociación compleja dado que “la luz” se vincula a la razón y esta a su vez remite al período del siglo XVII denominado en Francia “el siglo de las luces o el siglo de la razón”. De este modo observamos cómo las metáforas forman parte del imaginario compartido por los hablantes y cómo en el habla de la vida cotidiana se acude a ellas para enriquecer las posibilidades de expresión en un proceso que se extiende desde lo más conocido (animado) a lo más abstracto (inanimado). (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999, p. 347).

En lo que respecta a los modos de manifestación de las metáforas, estas pueden encontrarse en distintas categorías de palabras tales como los verbos, los nombres o los adjetivos, los cuales en el proceso de metaforización son reemplazados por otros. También, como fenómeno discursivo la metáfora puede afectar no solo al nombre; es decir, una frase entera puede constituir una metáfora cuyo sentido se despliegue en todo el texto e hilvane el discurso (*metáforas textuales o extendidas*). (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999, p. 347).

En cuanto a los lugares de aparición de esta figura, es posible encontrarla –como se mencionó anteriormente– en todo tipo de discursos tales como el habla coloquial, la literatura,

los artículos de opinión o las declaraciones de los políticos, entre otros. (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999, p. 347-348).

A continuación transcribimos los cinco casos de diminutivos con valor metafórico empleados en el corpus. El ejemplo (72) corresponde a la tercera entrevista realizada, los ejemplos (73), (74) y (75) han sido extraídos de los programas radiales y el ejemplo (76) ha sido extraído de los diálogos y las expresiones registrados en la vía pública y en situaciones cotidianas. (Cf. Capítulo 5, apartado 5.1)

En (72) se transcribe un fragmento de diálogo en el que se hace referencia a una tercera persona mediante el diminutivo “*clavito*”. En este caso los interlocutores poseen un saber compartido sobre el sentido que en determinados contextos adquiere el vocablo “*clavito*”. Así, “*ser un clavito*” se identifica con una actitud de vida socialmente mal vista; ya que implica ser una carga o algo que otros deben soportar. Sin embargo, es posible observar que dentro de este contexto situacional, la expresión si bien adquiere una connotación negativa aparece suavizada por cierto matiz de afectividad que en este caso conlleva la expresión:

72. Entrevistadora: *¿Cómo lo conoció?*

Constanza: *“En el casamiento de un muchacho amigo de Pancho Moncada”*

Margo: *“Que trabajaba junto con papá, en la fábrica donde trabajaba papi trabajaba esta chica, y de ahí fue invitado, porque era muy amigo de este chico”.*

Constanza: *“Sí se decían hermanos con el viejo ese muchacho, y ahí lo conocí, y fue el único novio y el único ma...”*

Tata: *“Y se agarró el **clavito**... para toda su vida”*

Constanza: *“Sí, y qué **clavito**... fue después, ¿no? [risas] porque era tremendo el viejo...”*

Constanza: *“...yo lo quería”.*

En (73) llama a la radio un oyente y hace un comentario referido a unas fotos subidas de tono que se publicaron en la web. En estas fotos se ve a la actriz Juanita Viale y a su esposo, el actor Gonzalo “Manguera” Valenzuela protagonizando escenas eróticas. La

persona que habla con el interlocutor utiliza la palabra “*Manguerita*” como un juego irónico en el que alude por un lado al apodo del actor (Manguera) y, por otro lado, se refiere al tamaño del órgano sexual de dicho actor. Se observa también en la muestra de habla cómo el conductor del programa manifiesta mediante el “*bueno, bue*” cierto malestar por lo inapropiado del comentario:

73. Oyente hombre: “*Fernando de Villa Dolores... Mario, vio que descubrieron por las fotos que era un verso lo de Valenzuela, ahora le dicen margarita, no, **manguerita**...*”

Mario: “*Bueno, bue...*”

En (74) la expresión metafórica refiere a un modo particular de estar acostado, en el que una persona se ubica detrás de la otra abrazándola:

74. ME:- “*muy muy deprimida, hay gente que por ejemplo no se va a levantar- dice aquí con la gorda **haciendo la cucharita**.... y no tengo ánimo de levantarme...bueenoo...*”.

En (75) los locutores de radio se hacen bromas entre ellos y uno comenta que al compañero le decían Siberiano porque su esposa lo tenía cortito. Este comentario remite directamente al ritual de pasear el perro en el que, en un principio, el dueño del animal suele usar el lazo con una extensión corta para que el perro no se escape o haga algo inadecuado. En la medida en que la persona se asegura de que la situación es favorable, va dando mayor extensión a la soga. Se alude a dicha acción de ajustar o soltar el lazo mediante la expresión metafórica “tener cortito”, la cual connota la idea de ejercer sobre el otro un cierto control, otorgándole poca libertad de acción.

75. O: “*... ¿pero es de pagar impuestos Siberiano?... Cuéntele a Daniel Díaz por qué le decíamos Siberiano*”.

C: “*...porque tiene los ojos celestes pero sigue siendo un perro, se compuso porque la flaca Sorbete después que se casó lo tenía **cortito**...*”.

O: “*¿por qué le decíamos Sorbete?*”

C: “*plástica por fuera y vacía por dentro*”

O: “*Pero lo tenía **cortito**..... a Siberiano*”

C: “*Listo Pereyra*”

En (76) transcribimos el ejemplo anteriormente citado para caracterizar al lenguaje coloquial (Cf. Capítulo 2, apartado 2.3). En él, a través del empleo de la expresión: “*va quedando fuera **pajarito***”, se alude a cómo los productos extranjeros debido a su entrada discontinua al país van transformándose en inalcanzables para los consumidores. En consecuencia, debido a su escasez, los usuarios no pueden contar con ellos en forma permanente.

76. Gabriela- “*Estas tinturas son buenas, las de Avon tienen de malo que como son brasileras, por ahí te teñís y quedás a medio teñir porque después no vienen, porque son importadas, no hay...cupos de ingreso exactamente todo lo que es importado va quedando afuera **pajarito**...*”.

Margarita: “*siempre uso la Gardnier*”. (1 de agosto, 20:00 hs. B° Alto Alberdi)

7.6. Conclusiones parciales

En este capítulo se han expuesto los valores sociopragmáticos del diminutivo haciéndose énfasis en la particular importancia que adquiere el contexto situacional en la determinación de estos valores.

En primer lugar se explicó el diminutivo con valor de lítote y se determinaron cinco usos característicos:

1. La lítote usada como un recurso de atenuación para debilitar el efecto perlocutivo del acto de habla.
2. El predominio de la lítote en actos de habla declarativos que representan juicios de valor negativos emitidos por el hablante y en referencia a su interlocutor.
3. La utilización de la lítote como estrategia de cortesía para realizar apreciaciones sobre el entorno íntimo, familiar o cotidiano del hablante.
4. El empleo en actos de habla de agradecimiento en los casos en que la concesión del favor implica un esfuerzo significativo para el receptor.
5. El valor irónico de la lítote dentro de la esfera pública y con referencia, por ejemplo, a la conducta de otros a quienes por alguna razón el locutor considera sus opositores.

En segundo lugar, nos referimos al diminutivo con valor de tratamiento y, dentro de este uso, relevamos cinco empleos predominantes:

1. Una utilización eminentemente afectiva para referirse a familiares, amigos, seres queridos o personas a las que el hablante admira. En este caso el empleo se da a través del nombre propio y los apodos.
2. Los sustantivos “padre”, “madre” e “hijo” usados en diminutivo con un propósito afectivo y, al mismo tiempo, como un intento de imitación del lenguaje infantil.
3. Un uso de cortesía en el ámbito radial a través de sustantivos y adjetivos caracterizadores.
4. Un empleo que responde a una variante particular en el uso del lenguaje relacionada con la clase social y el idiolecto. En dicha utilización la forma de tratamiento empleada corresponde al sustantivo “*doñita*”.
5. Un uso particular dado en la esfera de la salud en el que los profesionales tratan a sus pacientes con las formas diminutivas para crear un clima de contención y cordialidad.

En una tercera instancia, se analizó el valor de diminutivo utilizado como estrategia de cortesía. En este punto se destacó la presencia de este valor en actos de habla directivos representados por pedidos o preguntas. En el caso de los primeros se observó que el diminutivo funcionaba como un atenuante en actos que podían ser interpretados como actos indirectos de mandato u orden; en el caso de los segundos, el valor de la atenuación estaba dado por las condiciones desfavorables para la formulación del interrogante. En ambas situaciones mediante el diminutivo el emisor intentaba ser cortés y proteger su propia imagen de la valoración que de ella podía hacer el interlocutor a partir de la enunciación de su acto de habla. Otro uso relevante encontrado en los datos es aquel cuya función de cortesía está dada por la formulación de las preguntas tabú. Dichos interrogantes respondieron en este caso a la limitación que implicaba preguntar por temáticas relacionadas con las necesidades fisiológicas.

En cuarto momento se explicaron las funciones del diminutivo usado con un valor conversacional y se aclaró que no se encontró en el análisis de los datos ninguna ocurrencia que respondiera a esta función.

Finalmente, se describió el uso del diminutivo con valor metafórico y se presentaron los cinco ejemplos que aparecieron en el corpus. Para ello fue necesario definir previamente el concepto de metáfora, así también como explicar sus formas de manifestación y los tipos de discurso en los que esta figura retórica aparece.

CAPÍTULO 8

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA DEL DIMINUTIVO EN LA CLASE DE ELE

8.1. Algunas consideraciones generales sobre la propuesta de actividades

En este capítulo presentaremos una propuesta de actividades para introducir a los estudiantes de ELE en la comprensión del uso del diminutivo en el español de Córdoba.

El alumno podrá resolver satisfactoriamente dicha ejercitación luego de la explicación previa del profesor. La exposición del docente deberá centrarse, en primer lugar, en el nivel morfológico, con el fin de que el estudiante pueda reconocer las formas del diminutivo, las clases de palabras que lo admiten y las reglas de su formación. En segundo lugar, para que el alumno reconozca el funcionamiento de los diminutivos en contexto, es conveniente que el docente presente a través de ejemplos los valores semánticos del diminutivo y los valores sociopragmáticos. Para completar la explicación será necesario también que el profesor aclare que en algunos casos el empleo del diminutivo depende de variables dialectales, sociolectales e idiolectales.

Asimismo, en relación con los valores del diminutivo y su empleo, es importante recordar que, como se señaló desde un principio (Cf. Capítulo 2, apartado 2.2), en nuestra investigación ha sido central observar el funcionamiento de la lengua en uso y no solo limitarnos a la descripción puramente gramatical de nuestro objeto de estudio. En correspondencia con este objetivo, tomamos en consideración, para la elaboración de estas actividades, algunas nociones desarrolladas por Hymes (1972) en las que el autor revaloriza el papel que desempeñan la pragmática y el contexto en el aprendizaje de idiomas:

Hay reglas de uso sin las cuales las reglas gramaticales serían inútiles. Del mismo modo que las reglas sintácticas pueden controlar aspectos de la fonología, y las reglas semánticas quizá controlar las reglas de la sintaxis, las reglas de los actos de habla actúan como factores que controlan la forma lingüística en su totalidad. (Hymes, 1972, p. 278, en Cenoz Iragui, 2004, p. 451)

Además, Cenoz Iragui (2004) observa que Hymes (1972) se refiere al concepto de competencia comunicativa como una de las nociones centrales que se deben tener en cuenta en la enseñanza de lenguas extranjeras. Para Hymes dicho concepto incluye estas reglas a las que hace referencia (reglas de los actos de habla); de modo tal que la competencia comunicativa comprende no solo la gramaticalidad de las oraciones sino también su adecuación al contexto. En este sentido, que un enunciado sea *apropiado* o *aceptable* es tan importante como el hecho de que sea *gramaticalmente correcto*. (Cenoz Iragui, 2004, p. 451).

En concordancia con los postulados de Hymes (1974), proponemos una serie de actividades en las que se pasa del reconocimiento morfológico de las formas de diminutivo hasta la identificación de sus valores semánticos, sus empleos sociopragmáticos y sus usos regionales. Esta distribución de los ejercicios intenta promover paulatinamente en los estudiantes de ELE el desarrollo de la competencia comunicativa, incentivándolos para que puedan hacer un uso efectivo de la lengua, interpretando las producciones orales y escritas de sus interlocutores y adaptando las propias a diversas situaciones de comunicación.

Finalmente, es necesario aclarar que los ejercicios 1 y 2 son adecuados para un nivel de español inicial, pues se centran en el nivel morfológico; mientras que, las actividades 3, 4, 5 y 6 (a) y (b) pueden ponerse en práctica con estudiantes cuyo nivel de español sea intermedio o avanzado.

8.2. Propuesta de actividades

1. Forme el diminutivo de las siguientes palabras en los casos en los que esto sea posible:

-mate:	-cigüeña:	-departamento:
-pan:	-pañuelo:	-traje:
-muñeca:	-luz:	-alambre:

-hipocresía:	-decanato:	-Inglaterra:
-accionista:	-docena:	-planicie:
-abastecimiento:	-hospedaje:	-cacao:

2. Complete con el diminutivo que corresponde a cada palabra

1. Mi hijo se llama Andrés pero le decimos cariñosamente _____ .
2. Cuando era chica y me peleaba con mi hermana mayor ella me decía que yo era una _____ y me enojaba mucho.
3. Un perro chico de tamaño es un _____.
4. Para una persona que tiene un auto de alta gama, un coche normal puede ser un _____.
5. Un libro de bolsillo es un _____.
6. Una flor diminuta es una _____.
7. Karina tiene 15 años y sus amigas de 6 y 8 años son sus _____.
8. Un tren de juguete es un _____.
9. Un gato recién nacido es un _____.
10. La escuela a la que asistí desde niña es una escuela muy querida para mí, es mi _____.

3. En los siguientes casos ¿cómo justificaría el uso del diminutivo?: ¿peyorativo?, ¿de cortesía?, ¿de tratamiento?; ¿minorativo?, ¿otros?

- a. Demos una *vueltitita* rápida y vayamos a dormir al hotel ¿sí?
- b. La escuela estaba *cerquita* de mi casa.
- c. Me miraba con unos *ojitos* que me daba lástima decirle la verdad.

- d. Mi *abuelita* siempre nos decía que nos hacía los platos típicos de su pueblo natal.
- e. Dale, seguí conversando con tu *vecinita*, total yo hago todo en la casa y encima cuido los chicos.
- f. Señor, el *tumorcito* de su esposa es un caso raro pero estimo que con el tratamiento y los controles periódicos va a andar bien.
- g. ¡Sí, me sorprendiste! ¡¡Qué *regalito* que me diste!!
- h. Por suerte, ya estamos en *casita*.
- i. -¿Conociste a la novia de Pablo?
- Sí, es *lindita* pero re antipática.
- j. -¡Hola, tanto tiempo sin vernos! Me dijeron que andabas en algunas *cositas* raras, ¿es verdad?

4. A continuación se le presentan una serie de situaciones cotidianas en las que se emplea el diminutivo. Marque en cada caso con qué valor se emplea. ¿Es un minorativo? ¿Es un término afectuoso? ¿Es una forma de tratamiento?, ¿otros?

1. Está viajando en taxi. Cuando llega a destino le pregunta al conductor cuánto es el viaje, y este le responde:

- Son quince pesos, *doñita*.

2. Va caminando por la calle y se encuentra con un amigo argentino que hace mucho que no ve. Su amigo le propone: ¿Tenés tiempo para tomar una *cervecita*?

3. Está sentado en el parque y escucha la siguiente conversación entre dos amigas:

- ¿Vos me ves con mala cara?
- Sí, te veo re pálida, ¿comiste algo pesado?
- No... comí esa *ensaladita* que sobró el fin de semana.
- ¿Cuál, la que tenía mayonesa?

- Sí, esa.

4. Trabaja en una empresa de telefonía celular y participa de una reunión para optimizar la atención que los empleados brindan a los clientes, de repente uno de los asistentes se para e interrumpiendo al jefe dice:

-¡Un *momentito* por favor!, acá hay que aclarar dos cuestiones: una cosa son nuestros derechos laborales y otra cosa es la calidad del servicio.

5. Al llegar a su casa su alojadora le comunica:

Te llamaron de Alemania, no sé... no entendí muy bien porque hablaban en inglés... pero parece que tu abuelo tuvo un *problemita* de salud. Dijeron que a las 5 se van a comunicar con vos por Skype.

6. Usted mide un metro sesenta y siempre quiso ser más alta. Cuando se lo dice a sus amigas ellas le responden:

No te hagas problema, es verdad vos sos un poco *bajita* pero muy linda.

7. Va caminando por la calle y escucha a un adolescente proveniente de una familia humilde de la provincia de Córdoba que habla con su amigo y le dice:

Me detuvieron porque yo tenía un *flequillito* y me vieron *negrito*, creo que básicamente me detuvieron porque soy pobre.

8. Usted va a la farmacia y escucha que la empleada le dice a un señor mayor:

Saque un *numerito* y espere *tranquilito* sentado ahí, cuando le toque a usted lo llamamos.

5. Seleccione en los siguientes fragmentos de diálogos la forma que considere más apropiada al contexto.

1. Fragmento de diálogo telefónico entre dos profesoras. Una de ellas llama para ofrecerle trabajo a la otra.

–“Che no sé si hago bien en mandarte más trabajo porque a lo mejor lo que vos necesitás es menos laburo”.

–“No... está bien...”

–“Sí qué sé yo, una *plata/platita* nunca viene mal”.

2. Diálogo entre dos amigos. Uno llega a la casa del otro y siente el olor a su comida favorita.

-¡¡Mmm qué *olorcito/olor* a empanadas árabes!!

-Sí mi mamá está cocinando. ¿Querés quedarte a comer con nosotros?

3. Diálogo entre madre e hijo. El hijo va a servir gaseosa en un vaso y vuelca el contenido afuera.

- ¡Huy ma se me volcó!

-¡¡Pero qué *tonto/ tontín*!!

4. Diálogo entre amigas. Una de ellas está preocupada porque aumentó de peso.

-¿Vos me notás más gorda?

- No... puede que tengas unos *kilitos/ kilos* de más, pero te quedan bien.

5. Diálogo entre dos vecinos. Uno de ellos se va de viaje.

-Así que se van a Nono, ¡qué bueno! yo creí que se quedaban porque me dijiste que no tenían plata.

-Sí es verdad, no tenemos, pero al final pensamos con mi señora que por una *semanita/semana* en las sierras de Córdoba no vamos a ser ni más ricos ni más pobres.

6. Lea el argumento de “La Primavera”

José Luis Bigi es un escritor y dramaturgo cordobés, nacido en 1947. El cuento “La Primavera” se encuentra en el volumen titulado: *De Luisito, Arminda, Ceferino y otros*. El libro relata las historias duras que viven cotidianamente las personas trabajadoras de clase social baja. En “La Primavera”, Bigi cuenta lo ocurrido con los habitantes de una villa, quienes son víctimas de una explosión. Debido a la catástrofe, muchos de ellos pierden a sus familiares y todas sus pertenencias. Arminda, una madre joven de aproximadamente 20 años, busca desesperadamente a Tomás, el hijo que ha perdido. Todos esperan la crecida del río para ver pasar a sus parientes muertos y a sus pertenencias arrastrados por la corriente. La mayoría de las personas encuentra los cuerpos de sus seres queridos. Arminda es la única que no ve en el río a Tomasito; por tal motivo, mantiene esperanzas de que aún el niño pueda estar vivo. Una mujer apodada “La Chueca” le trae noticias del hijo, pero antes de dárselas desaparece. Días más tarde Arminda ve a la mujer con Tomasito en los brazos y cuando va a su encuentro, “La Chueca” se arroja al río con el hijo de la joven. Finalmente, Arminda se suicida en el río junto a Isidro, un vecino que también debido a la explosión había perdido a su esposa.

6. a. A continuación leerá un fragmento de “La Primavera” en el que se relata el momento en que la gente comienza a buscar a sus familiares desaparecidos. Después de la lectura identifique cuáles son los usos del diminutivo que aparecen en el texto.

...Arminda vagaba entre los escombros arrastrando pesadamente sus jóvenes pechos de veintitantos años. Tenía los ojos secos, cansados de llorar. Levantaba una madera, corría un colchón, apartaba con un palo una arpillera, pero todo era inútil. Tomás había desaparecido.

-Tomás, *Tomasito*²⁶...Tomás...

-Ya ha de aparecer, *Armindita*. No puede haberse ido lejos.

-Desde anoche que lo busco.

-Le digo que ya ha de aparecer.

-¿Y usted, Matías?

-Aquí buscando las cosas que se me han perdido. No era mucho lo que tenía, pero era mío.

²⁶ La cursiva y el resaltado es nuestro, no corresponden al texto original.

-Digo si están todos o se le ha perdido alguno.

-*Toditos*, gracias a Dios.

-¿Algún herido?

-Todos *sanitos*, gracias a Dios.

-¿Y la casa?

-No muy rota, gracias a Dios.

(...)

Isidro había tomado por costumbre llorar todas las noches a la hora en que la explosión le había arrebatado a *Pobrecita*. Arminda, cargando pesadamente sus jóvenes pechos, se les unía con mates y llanto.

-Estoy cansado de llorar.

-¿Dónde andará el *Tomasito*?

-¿Qué hacer en esta tierra?

-Esperan la próxima primavera.

-¡Carajo!

-Mi *Tomasito*.

Mi *Pobrecita*.

6. b. De acuerdo con el contexto en el que se desarrolla la historia del relato ¿cree que estos usos responden a una variedad regional (lugar) o sociolectal? (clase social), ¿por qué?

8.3. Conclusiones parciales

En este capítulo se elaboró una serie de ejercicios posibles para el estudio del diminutivo en la clase de ELE y se detalló el modo en que el profesor de español podría sistematizar la explicación de este contenido.

Se destacó además la importancia de enseñar la lengua en su funcionamiento real y no solamente desde la perspectiva gramatical. Este propósito pedagógico justificó la adhesión a los postulados de Hymes (1974) referidos al papel desempeñado por la pragmática y el contexto y al desarrollo de la competencia comunicativa.

Asimismo, teniendo en cuenta los fundamentos del investigador se pensó en una estructuración de las actividades que representara un *continuum* en el que los ejercicios partieran de la identificación de la forma de diminutivo-nivel morfológico-(ejercicio1), para llegar al reconocimiento de sus valores semánticos y sociopragmáticos (ejercicio 2, 3, 4, 5 y 6) y a la identificación de su empleo a partir de variantes regionales (ejercicio 6). Esta disposición de los ejercicios contempló también la necesidad de promover en los estudiantes no nativos el desarrollo de la competencia comunicativa.

CAPÍTULO 9

CONCLUSIONES

La necesidad de realizar esta investigación surgió de la práctica docente, ya que, como profesores de Español lengua extranjera, advertimos las dificultades a las que se enfrentan nuestros estudiantes cuando intentan comprender enunciados en los que se emplean diminutivos. Esta situación nos condujo a tratar de inferir las causas que originan el problema de la comprensión. Concluimos en que dichas causas provienen de las características particulares que adquiere el diminutivo en nuestro idioma y que pueden resumirse en cuatro rasgos distintivos. El primero, que consideramos central en el estudio del diminutivo, se refiere a la convergencia en el sufijo *-ito* de otros valores semánticos que en algunos casos son totalmente opuestos a su valor minorativo. Este hecho determina también el papel primordial del contexto en la interpretación del diminutivo. En segundo lugar, podemos mencionar la diversidad de formas que el español –en comparación con otras lenguas– posee para expresar minoración. En tercer lugar, señalamos la cantidad de clases de palabras que admiten sufijos diminutivos y, finalmente, ubicamos en cuarto lugar la posibilidad de recursividad del sufijo diminutivo, fenómeno que se da en muy pocas lenguas.

Dada la complejidad que se les plantea a los alumnos no nativos para interpretar y producir expresiones con diminutivos apropiadas a la situación comunicativa, nos propusimos realizar un estudio exploratorio descriptivo de estas formas en el español coloquial de Córdoba. Pretendimos con nuestro trabajo no solo facilitar el aprendizaje del diminutivo a los estudiantes de ELE, sino también elaborar un material que sirviera de referencia teórica para profundizar el conocimiento del español como lengua extranjera.

En lo que concierne al marco teórico que sustentó la investigación, si bien no se descartó el enfoque de la lexicología y la morfología para acceder al estudio del diminutivo (Cf. Capítulo 4), fueron la Semántica y la Pragmática sociocultural (Cf. Capítulo 2) las disciplinas centrales en las que nos basamos para explicar el funcionamiento del diminutivo en el uso coloquial del lenguaje. Este cruce disciplinar nos permitió distinguir entre las categorías semánticas y las categorías sociopragmáticas, las cuales se aplicaron posteriormente al análisis del corpus (Cf. Capítulo 5, apartado 5.3).

El conocimiento de los principales postulados de la Pragmática sociocultural nos guió en la recogida de los datos, cuya búsqueda estuvo orientada a la recolección de muestras de habla que fueran representativas de un registro (Moreno Fernández, 1998) y lenguaje (Lasaletta, 1974) coloquiales. También, la teoría de los actos de habla (Austin, 1994 y Searle, 1975), las máximas conversacionales y el concepto de implicatura (Grice, 1975) favorecieron la reflexión sobre los empleos pragmáticos de las formas de diminutivo.

El itinerario realizado por las principales teorías de la cortesía (Haverkate 1994, Goffman 1959, 1967 y 1971; Brown y Levinson 1978, 1987, Leech 1983, Kerbrat-Orecchioni 2004, Bravo y Briz 2004 y Bravo 2005) contribuyó a la explicación de los valores sociopragmáticos del diminutivo (Cf. Capítulo 8), particularmente en aquellos valores en los que el diminutivo es usado como estrategia de cortesía o lítote.

Si bien los aportes de Lázaro Mora (1976), Hummel, (1997); Lenoir (2011, 2012) y Zorraquino, (2012) no fueron explicitados en el marco teórico, las contribuciones realizadas por estos investigadores arrojaron luz a la hora de dilucidar algunas cuestiones en torno al diminutivo que se nos presentaron problemáticas al analizar los datos, y cuyo esclarecimiento continúa siendo en la actualidad tema de debate. Dentro de estas cuestiones se encuentran la discusión sobre el significado minorativo como valor esencial del diminutivo y el esclarecimiento de las diferencias entre el diminutivo con valor afectivo y el diminutivo con valor apreciativo.

Por otra parte, al comienzo de este estudio nos planteamos los interrogantes siguientes: ¿En qué situaciones sociales el hablante selecciona las formas de diminutivo? ¿Hay situaciones rituales en las que estas formas aparecen habitualmente? ¿Con qué finalidad el hablante las utiliza en el marco de la conversación coloquial?

Estas preguntas fueron contestándose en la medida en que se avanzó en el proceso de investigación y se analizaron los datos surgidos del corpus. La respuesta a estos interrogantes

surgió de la determinación de los valores semánticos y sociopragmáticos del diminutivo. A partir del establecimiento de dichos valores fue posible efectuar una serie de aseveraciones referidas a los contextos habituales de uso y a los objetivos comunicativos que los hablantes de español persiguen al utilizar las formas de diminutivo.

En lo concerniente a los valores semánticos podemos afirmar que el emisor emplea el diminutivo de minoración cuando se refiere a objetos materiales y cuando desea enfatizar la idea de que estos poseen un tamaño inferior al tamaño estándar. También, acude al diminutivo con valor minorativo en el momento de aludir a nociones temporales relacionadas con la corta duración de un evento o con sustantivos abstractos en los que el significado de reducción está atravesado por cierto matiz de afectividad.

En cuanto al empleo que el hablante nativo hace de los diminutivos con valor afectivo y con valor apreciativo, observamos que las fronteras entre ambos no son claras y que, por lo tanto, su distinción se torna dificultosa. Esto se debe a que –al menos en los casos relevados en el corpus– ambos diminutivos comparten los mismos contextos de uso; es decir, se emplean en situaciones de evocación en las que el interlocutor plasma en los objetos o hechos evocados su emoción y su subjetividad. También, respecto al objetivo comunicativo que el hablante persigue al utilizar estos diminutivos, se advierte cierta tendencia a provocar en el receptor sentimientos benévolos o compasivos.

Aunque se resaltó la importancia de los elementos suprasegmentales para la determinación del diminutivo apreciativo –nivel de análisis que no ha sido objeto de este estudio– se insistió también en la afirmación de Hummel (1997), para quien frecuentemente el significado exacto de la apreciación efectuada por el hablante permanece indescifrable aun cuando puedan recuperarse las unidades suprasegmentales o los indicios contextuales.

Se corroboró en el corpus la existencia de casos en los que la variable clase social favorece el empleo coloquial del diminutivo apreciativo. En tal sentido se registran usos de diminutivos apreciativos en barrios de clase media, en situaciones en las que los hablantes realizan tareas cotidianas relacionadas por ejemplo con el ritual de hacer las compras diarias. No obstante, el número de casos relevados no es significativo para establecer generalizaciones que aseguren que la variable clase social determina el uso del diminutivo apreciativo.

Con el propósito de que en la práctica pedagógica nuestros estudiantes puedan advertir las diferencias entre el diminutivo afectivo y el diminutivo apreciativo, se establecieron en torno a este último cinco parámetros distintivos. En estos parámetros se reconoce que, en

oposición al diminutivo afectivo, el apreciativo se emplea principalmente con adjetivos; los casos en los que selecciona al sustantivo son solo para las situaciones en las que no es posible atribuir el significado minorativo. Son recurrentes también dos características de los diminutivos apreciativos. Se observa en la primera que cuando la apreciación es positiva el adjetivo admite premodificadores adverbiales o frases y proposiciones explicativas en posición posadjetival; estas cláusulas explicativas aparecen también en posición posnominal cuando el apreciativo se forma con el sustantivo. En el segundo rasgo distintivo, puede advertirse que cuando el apreciativo aparece dentro de actos de habla declarativos suele hacerlo con adjetivos negativos que manifiestan la apreciación realizada por el hablante.

Finalmente, en lo que respecta a los empleos apreciativos se explicó su vinculación con los valores adverbiales debido a la posibilidad de aplicación para ambos usos de los conceptos de cuantificación e intensificación. En este trabajo se intentó ahondar en el estudio de estas nociones debido a que si bien no han sido ignoradas en el abordaje del diminutivo, tampoco se ha profundizado en la contribución de estos conceptos a la determinación del sentido del diminutivo.

En cuanto a los ámbitos y situaciones de aparición del diminutivo con valor peyorativo se detectaron casos en los que el enunciador recurre a este tipo de diminutivo para perturbar sutilmente al receptor o dirigir críticas hacia terceros. Otros empleos demuestran la agresión a organismos públicos, los cuales al brindar un servicio social se encuentran más expuestos a la censura. Merece destacarse la importancia del matiz irónico de estos enunciados, ya que la ironía eclipsa el efecto que podría provocarle al interlocutor la explicitación directa de la burla o el ataque verbal.

Con respecto a los valores sociopragmáticos del diminutivo se enfatizó en el papel primordial que desempeña el contexto para poder reconocerlos y captar a su vez la intención que el hablante de español persigue al utilizarlos.

Así, se relevaron en el corpus de análisis situaciones en las que el enunciador emplea el diminutivo con valor de lítote para disminuir el impacto que lo dicho puede provocar en el destinatario o formular una crítica negativa hacia el interlocutor. También, el diminutivo con valor de lítote cumple a veces la función de recurso de cortesía en aquellos casos en los que la crítica se dirige a personas, objetos o lugares que pertenecen al entorno cercano o íntimo del hablante. Por último, el diminutivo con valor de lítote aparece dentro de actos de habla de agradecimiento, en circunstancias en las que la realización del favor concedido representa un esfuerzo significativo para quien lo realiza.

Los casos registrados de aparición del diminutivo con valor de tratamiento son numerosos en el estudio del corpus. Por ejemplo, se registran usos con el nombre propio y el apodo para demostrar afecto cuando el emisor se dirige a sus familiares o amigos.

Otro empleo responde particularmente a las palabras “*padre*”, “*madre*” e “*hijo*” usadas en diminutivo para reproducir el modo de habla de los niños y también para manifestarles afecto. No obstante, con respecto a esta utilización hay que señalar que aunque no aparecen en las muestras de habla analizadas, existen otros dominios en los que es frecuente el empleo de las palabras “*mamita*” y “*papito*” como fórmulas de tratamiento afectuoso.

Se reconoce además en el ámbito específico de los medios de comunicación radial un uso cortés para dirigirse a interlocutores no conocidos por el hablante. Otro caso de uso es el que surge de las variables clase social e idiolecto y determina el empleo de la forma de tratamiento “*doñita*”.

Finalmente, existe un tratamiento de cortesía que caracteriza la relación entre enfermeros, médicos y pacientes en el contexto de las instituciones de la salud.

El diminutivo de cortesía se manifiesta en actos de pedir o preguntar. En los primeros el valor de cortesía está dado por la función del atenuante que, en este caso, es la palabra que contiene el diminutivo. Al atenuar, el hablante enmascara su acto de habla directivo que en más de una oportunidad puede ser percibido por el oyente como un mandato o una orden encubierta. En el segundo caso, la significación de cortesía se encuentra en concordancia con las circunstancias en las que se emiten las preguntas. Por ejemplo, si el contexto no se presenta propicio para formular una pregunta, el emisor podrá recurrir a ciertas estrategias disponibles que se le presenten en el idioma, y entre ellas al diminutivo, para evitar que su acto de habla sea juzgado como inapropiado para la situación comunicativa. Tanto para el acto de mandato como para el acto de pregunta, a través del empleo del diminutivo de cortesía el enunciador intenta resguardar su propia imagen despojándola de toda vinculación con el autoritarismo (en el caso del pedido) o con los actos inadecuados para el contexto (en el caso de la pregunta). Este mismo objetivo relacionado con la preservación de la imagen persigue el hablante al utilizar recursos de cortesía sobre cuestiones tabú.

Por otra parte, luego del estudio de los datos se decidió incorporar la categoría metáfora, dado que se encontraron en las muestras de habla registradas cinco situaciones en las que el diminutivo se empleaba con este valor. En estos dominios de uso, mediante la metáfora, el hablante de español alude a determinadas situaciones sociales, a ciertos aspectos

físicos o psicológicos de las personas; o se refiere también a conductas relacionadas con la vida personal de estas.

Por último, en lo que concierne a los valores del diminutivo cabe recordar que no se encontraron situaciones en las que el diminutivo se utilizara como marcador conversacional; sin embargo, como esta categoría formaba parte de las categorías de análisis, se decidió igualmente explicar este uso con otros ejemplos.

Con el fin de facilitar la enseñanza del diminutivo, en el capítulo 8 se presentaron algunas sugerencias para el profesor de ELE relacionadas con el modo de organizar su explicación sobre las formas de diminutivo. Se justificó además, una sistematización de las actividades tendiente al desarrollo de la competencia comunicativa (Hymes, 1974) del estudiante extranjero de Español. En esta diagramación la disposición de los ejercicios pretende que el estudiante avance en su conocimiento sobre las formas de diminutivo a partir de la exploración de los distintos niveles de análisis; esto es, se le propone al alumno un recorrido desde el nivel léxico morfológico (gramatical) hasta el nivel de uso (semántico, pragmático y sociolingüístico).

En relación con la cuarta pregunta formulada al inicio de esta investigación: ¿cuál es el aporte a la enseñanza/ aprendizaje del español como lengua extranjera?, pensamos que la enseñanza del diminutivo representa un contenido central dentro de la sufijación apreciativa del español, por lo tanto, su enseñanza debe estar presente en la propuesta curricular de los programas de ELE. La importancia de este contenido está dada por la productividad de la sufijación apreciativa en el español coloquial de Córdoba y por las particularidades del diminutivo, las cuales ya fueron mencionadas al inicio de este capítulo.

Asimismo, la apropiación de las formas de diminutivo supone para el estudiante extranjero poder valerse de los recursos expresivos que ofrece el Español para hacer referencia a objetos y fenómenos de la realidad desde la propia subjetividad; representa a su vez, dentro de la interacción comunicativa, la posibilidad de interpretación de la subjetividad del interlocutor.

Por otra parte, en cuanto a las limitaciones de esta investigación consideramos que sería deseable –en otros estudios sobre la sufijación apreciativa del Español– incluir el nivel suprasegmental al análisis de las muestras de habla. Como se expresó antes, este nivel no se

consideró en esta investigación y, probablemente, su inclusión aportaría, por ejemplo, nuevos significados de uso de las formas de diminutivo.

Otra limitación a esta investigación es la referida a la muestra, centrada principalmente en programas de radio. Con respecto al corpus sería conveniente ampliar las fuentes de recolección de datos y extender el estudio a otras zonas dialectales de la Argentina. Si bien estas acciones no se han llevado a cabo en esta investigación debido a razones referidas a la necesaria delimitación del tema, no se ignora su incidencia en los resultados, ya que se podría acrecentar el número de generalizaciones sobre los usos de las formas de diminutivo en la variante del Español de Argentina. En tal sentido, en cuanto a las proyecciones de este estudio sería interesante completar la investigación sobre el diminutivo ampliando el corpus de análisis; es decir, estudiar estas formas no solo en el discurso oral coloquial, sino también en otros discursos y tipologías textuales que representen otros registros y variedades lingüísticas.

Por último, la sufijación apreciativa puede ser enseñada a través de los estudios contrastivos del lenguaje, promoviendo la reflexión de los estudiantes sobre los recursos morfológicos de los que dispone en su lengua materna para expresar por ejemplo, minoración o intensificación. Así, el contraste entre la lengua materna del estudiante y la lengua meta, puede contribuir y facilitar en el alumno extranjero el aprendizaje de estas formas y el entendimiento de sus contextos de uso.

BIBLIOGRAFÍA

- Adelstein, A. y Kuguel, I. (2008). "Convertibilidad, cartonero y tractorazo: la creación por sufijación". En *De salarizado a corralito, de carapintada a blog. Nuevas palabras en veinticinco años de democracia*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Albelda M. M. (2002). "La intensificación de la actitud: el caso de fijo". En *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. (Pp. 506-513). Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid: Ed. Gredos. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Albelda_Fijo.La%20intensificacion%20de%20la%20actitud.pdf
- Albelda M. M. (2004). "La escalaridad de la intensificación". En *Interlingüística*, 15. (Pp. 105-114). Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Albelda_Escalaridad.pdf
- Albelda, M. M. (2005). *La intensificación en el español coloquial*. (Tesis de Doctorado). Universitat de Valencia. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UV/AVAILABLE/TDX-0701105-125232//albelda.pdf
- Alonso, A. (1951). *Estudios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- Austin, J. L. (1982) *Cómo hacer cosas con palabras*. Traducción de Genaro Carrió y Eduardo Rabossi. Barcelona: Paidós. [*How to do things with words*, The Clarendon Press, Oxford, 1962].
- Austin, J. L. & Ursom, J. O. (Comp.). (1962). *Como hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós Studio.
- Bigi, J. L. (2001). *De Luisito, Arminda, Ceferino y otros*. Córdoba: Argos.
- Blum Kulka, S. (1989). "Playing it safe: the role of convencionality in indirectness." En Blum Kulka, S y I. House (Eds.). (Pp.37-70). *Cross-cultural Pragmatics: Requests and apologies*. Norwood, NJ: Ablex.

- Bravo, D. (Ed.). (2005). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken.
- Bravo, D. y Briz, A. (Eds.) (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals of Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. (1999). Barcelona: Ariel.
- Calvo Pérez, J. (2005). “Los sentidos del lenguaje”. En López A y B. Gallardo (eds.) *Conocimiento y lenguaje*. Universitat de Valencia. Cap. 6 (pp.217-258).
- Carranza, R y Seguí, V. (2005). “La productividad de la sufijación apreciativa en el habla de Córdoba (Argentina)”. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0197.pdf
- Cenoz Iragui, J. (2004). “El concepto de competencia comunicativa”. En Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (eds.) *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y como lengua extranjera*. Madrid: SGEL. (pp. 449-465).
- Ellis, R. (2005). “La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes”. Traducción y versión españolas: Gonzalo Abio, J., Sánchez & Yagüe, A. *Biblioteca Virtual RedELE, n° 5*. Primer Semestre 2006. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006_BV_05/2006_BV_05_04Ellis.pdf?documentId=0901e72b80e3a029
- Escandell Vidal, M. V. (1999). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Espar, T. (2001). “Semántica de las figuras: ironía y litote en Cabrujas”. *Lingua Americana*. Año V N° 9 19-39. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: <http://revistas.luz.edu.ve/index.php/lin/article/viewFile/8922/8553>
- García Platero, J.M. (2010). “Usos afijales descorteses en registros formales”. (Pp.809-827). *Discurso & Sociedad*. Vol 4(4). Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: <http://www.dissoc.org/ediciones/v04n04/DS4%284%29Garcia.pdf>
- Gasso Villar, E. & Miranda de Torres, S. (2012). “Los sufijos que expresan cuantificación: estudio contrastivo español-francés”. Ponencia presentada en las *III Jornadas*

- Internacionales de Traductología. La traducción bajo la línea de convergencia.* Córdoba. Facultad de Lenguas. UNC. 8, 9, 10 y 11 de agosto de 2012 (en prensa).
- Gil, J. M. (2005). “La invasión de la imagen: hacia un par de universales pragmáticos”. Universidad Nacional de Mar del Plata (CONICET). (Pp. 1576-4737). *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación (clac)* 22, mayo 2005. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no22/gil.htm>
- Goffman, E. (1970). *Ritual de la interacción. Ensayos sobre el comportamiento cara a cara.* (1967). Buenos Aires: Tiempo contemporáneo.
- Goffman, E. (1979). *Relaciones en público.* (1971). Madrid: Alianza.
- Goffman, E. (1987). *La presentación de la persona en la vida cotidiana.* (1959). Madrid: Amorrortu.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico.* Madrid: Editorial Gredos.
- Hummel, M. (1997). “Para la lingüística de vuestro diminutivo los diminutivos como apreciativos. Anuarios de estudios filológicos XX”. (Pp. 101-210). Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: Dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/58905.pdf.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje.* Buenos Aires: Hachette.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). “¿Es universal la cortesía?”, en Bravo, D. y A. Briz (eds.). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español.* Barcelona: Ariel. Cap. 2, (Pp.39-53).
- Kornfeld, L. M. (2010). *La cuantificación de adjetivos en el español de la Argentina. Un estudio muy gramatical.* Buenos Aires: El 8vo Loco Ediciones.
- Kuguel, I. (2009). “Proyecto de investigación N°1 Propiedades gramaticales del sintagma nominal en español”. Concurso IDH N° 4229/09. *Programa de investigación Lenguas en contraste*, (pp.8 -15). Material inédito.
- Lázaro Mora, (1976). “Compatibilidad entre lexemas nominales y sufijos diminutivos”. *Thesaurus. Tomo XXXI. N° 1.* Centro Virtual Cervantes. Último acceso enero 25, 2014 Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/31/TH_31_001_041_0.pdf
- Lenoir, S. (2011-2012). *El uso del diminutivo en español en comparación con el neerlandés. Un estudio comparativo a base de un corpus literario.* Tesis de Maestría. Universiteit Gent. Faculteit. Letteren en Wysbegeerte. Academiejaar. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/891/528/RUG01-001891528_2012_0001_AC.pdf

- López Morales, H. (1994). *Métodos de Investigación Lingüística*. Madrid: Biblioteca Filológica. Ediciones Colegio de España.
- Mendizábal, N. (2007). “Los componentes del diseño flexible en la investigación cualitativa”. En Vasilachis de Gialdino, I. (coord.) *Estrategias de investigación cualitativa*. Buenos Aires: Gedisa. Cap.2, (pp.65-105).
- Moeschler, J. y Reboul, A. (1999). *Diccionario Enciclopédico de Pragmática*. Madrid: Arrecife.
- Montes Giraldo, J. (1972). “Funciones del diminutivo en español: ensayo de clasificación”. (Pp. 71-88). *Boletín Instituto Caro el Cuervo XXVII*. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/27/TH_27_001_071_0.pdf
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Real Academia Española. (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. (1ra.ed.). Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Reyes, G. (1996). *Cuadernos de lengua española. El abecé de la pragmática*. Madrid: Editorial Arco Libros, 1ra edición 1995.
- Romero Gualda, M. V. (2008). *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.
- Sanchez López, C. (1999). “Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas”. En: Bosque, I. & Demonte, V. (eds). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. (Pp. 1024-1128). Madrid: Espasa. Tomo I.
- Sanchez López, C. (2006). *El grado de adjetivos y adverbios*. Madrid: Arco Libros.
- Santos Muñoz, A. (2006). *Una propuesta didáctica para la enseñanza/aprendizaje de los sufijos apreciativos en E/LE* (Tesis de Maestría). Universidad Antonio de Nebrija. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2007_BV_08/2007_BV_08_21Santos.pdf?documentId=0901e72b80e2d98b
- Searle, J. (1994). *Actos de habla*. Madrid: Editorial Planeta Agostini.
- Touratier, C. (2000). *La Sémantique*. París: Armand Colin.
- Wierzbicka, A. (1991). *Cross cultural pragmatics: the semantics of human interaction*. Berlín: Mouton de Gruiter.

Zorraquino, M. A. (2012). “Los diminutivos en español: aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos. Los valores estilísticos de los diminutivos y la teoría de la cortesía verbal”. Universidad de Zaragoza. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en:

<http://lear.unive.it/bitstream/10278/2845/1/Martin.pdf>

Zuluga Ospina, A. (1970). “La función del diminutivo en español”. Thesaurus. Tomo XXV. N° 1. Centro Virtual Cervantes. Último acceso enero 25, 2014. Disponible en:






http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/25/TH_25_001_023_0.pdf

ANEXO DOCUMENTAL






ANÁLISIS DEL CORPUS: CATEGORÍAS

Referencias

Valores semánticos:

- 1- Minorativo: color amarillo 
- 2- Afectivo: color verde 
- 3- Apreciativo: color azul 
- 4- Adverbial espacial o temporal: color verde oliva 
- 5- Peyorativo: color gris intenso 

Valores sociopragmáticos:

- 1- Lítote o atenuación: color turquesa 
- 2- Marcador conversacional: color gris claro 
- 3- Forma de tratamiento: color verde azulado 
- 4- Estrategia de cortesía: color fucsia 
- 5- Valor metafórico: color rojo: 

Parte I: Transcripción de muestras y análisis de los diminutivos en las grabaciones de diez programas radiales

1. *Juntos*- Mario Pereyra

12 de julio de 2011 – 106.9

10:00 a 11:00 hs

Zuliani: ... No podés entrar a la cancha... en realidad la presencia de la guardia de infantería me pareció también... la popular estaba llena el estilo barra es entrar cuando ya el partido está empezado, o está por empezar pero bueno en las canchas están esos códigos de la popular donde se los deja... y ahí estaban las familias y entraron a presión (así nos va)

Mario: hay gente que está molesta, ya voy a hablar con una persona.

Mario: Irma qué dice Irma

Blanquita: Mi hijo anoche fue al estadio (Kempes) y me dijo que todo espectacular sobre, salvo los baños que no los arreglaron, siguen estando sucios y feos como siempre...

Mario: Bueno nuestra compañera María Rosa a ver si me podés dar una mano, pedile a Albertico, pedile a María Rosa que me dé una mano y que me cuente, ella intentó...

(Pausa publicitaria) Apurate a comprar tu billete, **gordito** de la lotería de Córdoba, sortea el 20 de julio...el **gordito** es más rico...

Para María Celeste Bazán cumple 5 años, que lo pase muy lindo de parte de Estela Sánchez, la doctora **Carlita** Bazán...

La copa América se vive en Córdoba...

Mario: Dolor de muela “muelita gel”

Blanquita: rápido alivio al dolor

Mario: sí, con Muelita gel, no te lo pierdas **Blanquita** el equipo chocó con el arquero Muslera. Bue, no estoy de acuerdo con **Marito**, pero bue... la sorpresa se llama Perú...ahora ya, perfectos instalados aquí en la Municipalidad de La Falda, recibiendo este domingo **fresquito** aquí, eh,... sí, sí... pero hay cosas que uno necesita, uno necesita tener una selección buena al lado que lo acompañe y que le dé **regalitos**, es como cuando nos llevaban a la plaza, ahí no sé nos subían al carrusel, es como un aliciente.

-¿Qué dice la gente?

María Eugenia: muy muy deprimida, hay gente que por ejemplo no se va a levantar- dice aquí con la gorda haciendo la **cucharita** y no tengo ánimo de levantarme...bueenoo...

En Argentina Messi hace jugar a todos pero no tiene quién lo haga jugar a él un **ratito** aunque sea como cuando éramos **chiquitos**, y en el Barcelona sí y ahí está la diferencia.

2. Carrusel- Omar Pereyra

17 julio de 2011 – 106.9

09:00 a 10:00

María Eugenia: Hola muy buenos días muy buen domingo, bienvenidos a este Carrusel especial, ya han pasado 12 minutos de las nueve... esperando contacto con el conductor que se encuentra en La Falda, transmitiendo una nueva edición del Festival Nacional del Tango desde esta ciudad importante de Punilla, con Omar Pereyra. Mientras tanto vamos con los datos del tiempo, una mañana fresca aquí en Córdoba pero también repasamos qué sucede en el resto del país...

Y en La Falda ¿cómo está?

Omar: Buen día, buen día. ¿Cómo está señora? Buenos días a todos. Ahora sí, aquí estamos nosotros, listos ya para compartir este domingo especial en La Falda, hemos comenzado con muy buena música, eh hemos mejorado la cuestión del retorno que era lo que nos tenía preocupados... ahora ya, perfectos instalados aquí en la Municipalidad de La Falda, recibiendo este domingo *fresquito* aquí, eh, veo que en algunos informes del tiempo prometían hasta nieve para Córdoba hoy, pero ya el aire está fresco pero no creo que llegemos a la nieve, pero de todos modos el calor que tenemos los argentinos desde anoche, seguramente, nos va a abrigar de una manera muy especial. ¿Cómo le va Gloria?

Gloria: Muy bien, muy bien, disfrutando....

María Eugenia: Títulos del diario Día a Día, “Por penales Uruguay dejó afuera a Argentina”.

Omar: Titulares *La Voz del Interior*: “Otra vez nos quedamos con las manos vacías”... ¿qué dijo Kempes? Mario Alberto Kempes, especial: fue el mejor partido de Argentina, con un Messi soberbio, pero a la hora de la definición, el equipo chocó con el arquero Muslera. Bue, no estoy de acuerdo con *Marito*, pero bue... la sorpresa se llama Perú....

Omar: Yo lo que me he dado cuenta, en serio, que uno no tiene que ser tan futbolero, no, tiene, no es fanático, es como una necesidad que uno tiene, una alegría, alegrías de la vida uno tiene un montón, los amigos, los compañeros, ustedes son mi alegría... sí, sí... pero hay cosas que uno necesita, uno necesita tener una selección buena al lado que lo acompañe y que le dé *regalitos*, es como cuando nos llevaban a la plaza, ahí no sé nos subían al carrusel, es como un aliciente.

Blanco: A mí, para mí el mejor hombre, en el primer tiempo, brillante al estilo Barcelona, Lionel Messi y me parece que Messi está a años luz de los compañeros que tiene como compañeros en la selección, salvo Pastore e Higuain... pero Messi no puede hacer jugar a todos y que nadie a él lo haga jugar por eso la comparación (no voy a decir la mala palabra, te prometo Omar) estúpida que hace la gente con el Barcelona, en Argentina Messi hace jugar a todos pero no tiene quién lo haga jugar a él un *ratito* aunque sea como cuando éramos *chiquitos*, y en el Barcelona sí y ahí está la diferencia.

Omar: para que no nos quedemos con lo feo, le pido a la gente que busquemos otro deporte...

3. *Flavia es Mía*- Flavia Irós

12 de julio - FM 104.1

11:00 hs.

Flavia: Ha subido un **poquito** la temperatura en Córdoba...

-A esta hora tengo ganas de hacerte un **regalito**, llega el día del amigo, en Mía pensamos en vos por eso te vamos a regalar una orden de compras de Esencias del Boticario, para que te sientas mejor cada día, participar, muy simple tenés que ingresar ahora a Míafm.com.ar llenar el formulario y allí nos contás cuál es esa canción que habla de vos. Hay tantas esencias... vamos a, tengo el significado de las esencias, qué quiere decir ésta, esencia de jazmín, no, esta se nos complica, afrodisíaco es, se pudrió todo... ah, atrae buena suerte en el amor, atrae la abundancia, alivia la depresión, calma los nervios, relaja el cuerpo, eleva el espíritu, calma los nervios, voy a poner jazmín...

-Bueno dale mandame ahora, acordate completá el formulario, y nos contás cuál es esa canción que habla de vos y te voy a hacer un **regalito** de Esencias del Boticario.

-No si el mundo está loco, ¿ayer te acostaste tarde? Estamos cansados ¿no? ¿Hoy tenés que hacer una **horita** extra en el trabajo? Bue pedí un poco de ayuda para que no sea tan pesado, llegás a casa hoy, pantuflas, pijama, dormís temprano y descansás me supongo.

-Once y veintitrés en Córdoba, y tengo un **regalito** para vos, llega el día del amigo...

Viernes 22 de julio

-Las diez y veintitrés, **mañanita** de invierno en Córdoba. ¿Cuál es tu deseo para este viernes?

Lectura de mensaje de oyente: y mi hija todos **juntitos** deseo estar con mi marido

-Qué cosa con Daniel Visval, lo dejaron solo, tengo una **sorpresita** con Daniel Visval (programa especial esta tarde).

-Ah **calentitos** los panchos, (a una oyente que le está contando que tiene problemas que resolver en su trabajo)

1. *Juntos* – Mario Pereyra

19 de Julio – 10:00 hs.

Mario: un mail, Mario acá en Ulapes nevó anoche, Damián de Ulapes, de La Rioja, ¿sí?, bueno, Ema Álvarez se recupera de una gripe y para mi señora Natalia le está ayudando en el negocio, siempre te escuchan juntas ja, ja, un **besito...** para la Geo así no se enoja, ya está, el resto ya está, me voy a las noticias...

Geo: Es del consumo de los productos congelados, uno de cada tres personas está consumiendo productos congelados. ¿Qué lo que más comen? Hamburguesas, le siguen el pollo, las verduras y el ranking las completan las **patitas...** pastas, productos de soja, pizzas, es elegido preferentemente por jóvenes y lo prefieren por la practicidad y para ahorrar tiempo...

Mario: Bueno, mi hijo Mariano Pablo, ustedes ya saben, tiene una fábrica de empanadas [la vieja empanada] y tiene, ahí todo va al freezer, tiene, como se dice, un frigorífico inmenso donde están todas las empanadas y vos la sacás y la ponés, la metés en el horno y te sale como si en ese momento la hubieras hecho a la empanada... eso es una cultura nueva... diez, quince minutos... agarrás la metés al horno o al microondas no sé cómo lo harán ustedes... porque mi mujer tiene un **hornito...** aparte así tambero que es muy parecido al microondas, qué se yo... la ponés ahí diez, quince minutos y ya sentís el **olorcito...** de las empanadas, ya están las empanadas, y es como si recién la hicieras la masa.

Mario: Qué más, que más, tengo 86 años, no me lo critiquen a Raúl Lavié que cantó hermoso el himno, Jairo también cantó hermoso, Irma de Buenos Aires. Yo no lo critiqué, ni tampoco lo criticó el intendente de La Falda, el intendente de La Falda explicó que Ultratango del hijo de Raúl, de Raúl Lavié, este hace un tango de avanzada y decía muy bien porque coincide conmigo que yo siempre lo digo, el tanguero es muy apegado a lo tradicional... entonces cuando le cambian un **poquito...** no le gusta, alguno parece ser que silbaba o no aplaudía, no le gustaba lo que hacían, entonces apareció el negro y cantó allí y bue y al negro Lavié lo quiere todo el mundo... el tema El curandero que cantan Nacho y Daniel es el mismo que cantan Juanes y se llama El yerbatero le han copiado a estos chicos de Córdoba dice, ¿sí?, a ver poné un **poquito...** el tema el curandero... pero la letra no sé no me acuerdo la letra cómo es pero la música me parece que no tiene nada, nada que ver, pero pongamos un **poquito...** El yerbatero por Juanes si le parece... (son sordos), no, no, sordo, no, el tema tiene alguna referencia parecida, uno es el yerbatero trae yerba para ah, este curar el mal de amores, el otro es el curandero pero, no, no, la música no tiene nada que ver, son dos cosas distintas pero bue, ¿está bien Gloria?...

Mario: ¿puede pasar una grabación de esa **niñita...** que cantó tan lindo en La Falda?, dice Alicia de barrio Las Palmas...

Mario. Aurelio de Barrio Crisol ¿qué dice?

Gloria: en Festirama hacían rifas y el primer premio era un Chevrolet 400... era el gancho que tenían para atraer a la gente dice este señor.

Mario: me parece que la cancha, se dio en una cancha de fútbol, había un escenario, estaba en un extremo, que daba como una *montañita*... había una *casita*... arriba y en esa *casita*... era la zona de los camarines, maquillajes y todas esas cosas... me parece que era Jorge Newbery... otro que andaba dando vueltas por ahí era Carlos Torres Vilas, Carlos Torres Vilas era *jovencito*... y era un churrazo bárbaro me cuenta Adriana que ha recordado aquel inolvidable Festirama...

Mario: ...se publicó una foto de mi mujer desnuda van a pensar que me casé por la plata, no entiendo, ¿Alberto?

Gloria: Claro, debe ser muy fea... muy bueno, muy bueno...

Alberto: era tan fea que si publica una foto desnuda se va a descubrir que se casó por la plata.

Mario: Mario yo y mi novia nos sacamos unas fotos y vemos videos pero lo que hacemos juntos lo borramos, ta bueno pero hay que cuidarse, *Marito*...

Fernando de Villa Dolores... Mario vio que descubrieron por las fotos que era un verso lo de Valenzuela, ahora le dicen margarita, no, *manguerita*..., bueno, bue... Mario ayer lo miraba a Lito cómo fuma, qué mal ondón vio, vio, vio... [que se quede tranquilo, tranquilo tengo otras *cositas*]...

Bueno gracias, hablando del día del amigo aquí me han mandado, una gente, no sé dónde he puesto *el papelito*..., nos han enviado una cosa tan rica que tengo acá, ¿dónde lo he puesto al papel?

Gloria: lo puso por ahí Mario era una *cartita*...

Mario: bueno ya lo busco, era un *regalito*..., ya anticipo del día del amigo...

1. *Juntos*- Mario Pereyra

28 de Julio – 8:00

Pauta publicitaria: Campana: Cuando era chico era muy *chiquitito*..., y *flaquito*..., por eso me dicen Pichi, por eso soy el Pichi, me faltaban kilos pero siempre me sobró corazón; fuerza y corazón...

Mario: Bueno, buen día, buen día, buen día para todos, bienvenidos. Bueno, ver los diarios, bueno, yo, recién estaba pensando mientras estaba hojeando todos los diarios, no, los nacionales, los locales, todo, digo pero es un trabajo insalubre.

Zuliani: ¿por qué insalubre? ¿te pone mal?

Mario: ...y qué se yo... sí, yo por lo menos me pongo mal, qué se yo, soy un tonto, la verdad, pero, este...

Blanquita: ¿Qué lo pone mal Mario?

Mario: En la portada, un primo viola a no sé cuánto, el otro el tío violó a un niño [de seis] acá en Córdoba, el toro, acá, que lo viola el padre, vos decís pero, qué es esto qué es esto, un aquelarre, y lo otro lo tomo con un *poquito*... más de humor, porque a ver dónde he puesto yo las *hojitas*,... las encontré recién y las volví a perder. Acá está. Este, antes la mujer era más recatada, no contaba, si se acostaba con Pérez, no decía nada, se acostaba pero al contrario, se lo guardaba... No le cuento a nadie y chau, me acosté con Pérez... está fantástico, primero lo decía para ella no, y se cuidaban esas cosas que no la vieran que le metía los cuernos a tal o que se acostaba con un tipo casado, yo no sé si era mejor o era peor, pero tampoco me parece que corresponda la exhibición como el acostarse con Pérez ahora es una cocarda que se ponen, miren quién soy yo, me acosté con Pérez. Entonces aparecen dos señoras, una se llama Alexandra Pradón, y la otra se llama Alejandra Gil, no sé cómo se llama, que es cuñada, las dos se ufanan de que se han acostado con Tinelli, y lo publican ellas, ellas, ellas lo comentan, yo me acosté con Tinelli, me acosté tal día, como si fuera algo extraordinario que se acuesten con Pérez...

Zuliani: ...pero es Pradón...

Mario: No, no, no, le pido que no, porque veo en la tapa, hoy de Crónica que una bailarina que se llama Noelia, que es *enanita*...y que baila y dice “yo tuve sexo con Cristian Castro”, o sea, no es Pradón, es esta, la Pradón, la otra, la Silvina Luna, es la Silvina Juncos, es la Silvina Martínez... es todo eso es una cosa Sergio que es como una moda.

4. *Casa de Campo*-Juan José Santander

101.5 Radio María

11 septiembre 2011 - de 9:00 a 14:00

Juan José Santander - Qué bueno porque los Chalchalersos nos traen otra descripción más de las pilchas gauchas, “A puro yuta” se llama esta canción. 9 con 07 minutos. Qué rápido que se va pasando la hora, eh. Y ese *olorcito*,... humm a pan casero tostado, qué rico ese *olorcito*,... como ahumado, a leña, porque como es pan de esta semana, mañana vamos a hacer de nuevo, digo como es pan de esta semana que está terminando, bueno lo hemos tostado, lo hemos cortado todo como en *rodajita*..., siempre el pan casero a mí me gusta como arrancarle la pata al *corderito*..., por ejemplo, pero en este caso no, lo cortamos bien *prolijito*,... para poder tostarlo, es domingo, viene gente, así que vamos a ser un poco más prolijos y lo pusimos a tostar arriba de la *cocinita*...de leña, *cocinita*...económica.

Por eso, por eso el *olorcito*,... que va inundando toda la casa y que te invita a llegar, y hay un montón de *frasquitos*... de dulce, algunos que tenemos acá nosotros son los que van trayendo nuestros amigos. El otro día me regalaron, llegó a la radio y me lo pasaron acá a la Casa de Campo, una, un

frasquito...de dulce que llegaba desde la Patagonia, de dulces de Calafate, y que, pero no dice nada, no dice de quién es, ni una *tarjetita*..., ni un nombre, así que gracias, gracias, gracias de verdad, por supuesto que lo vamos a compartir y lo vamos a probar, dulce de Calafate, entonces, que llega del sur, tenemos algo de dulce de higos, que ya saben que me encanta, dulce de mandarinas. ¿Qué dulce te gusta? Hay dulce de membrillo, en el *cajoncito*..., de membrillo duro con nueces, ahí arriba del aparador, pero si alguien quiere, por supuesto que lo cortamos también. Vengan queridos amigos y vengan con sus pilchas gauchas, con ropa dominguera. “Qué hermoso que es escucharlos, voy a la casa de campo con pollera, un poncho por el frío y alpargatas y quiero saber el nombre de la canción que cantó Veracruz, bendiciones para todos”, dice Rosa que ya está llegando desde Salta, se me patina la lengua Rosa, está llegando desde Salta, “Pilchas gauchas” se llama, un beso grande, qué bonita Salta cómo te quiero Salta, un abrazo grande para todos los salteños, que cuántas hermosas canciones a nuestra tierra ofrecen y proveen al cancionero popular argentino, 10 grados la temperatura a esta hora en Salta, y el cielo está precioso, absolutamente despejado.

Oyente: -Buenos días Juanjo, buenos días casa de campo, quería pedirles un tema, este tema que a mí me encanta y que lo estoy haciendo ahora, tomando un buen matecito, eh, y bueno brindo a la salud de cada uno de ustedes, este tema quiero pedirlo que se llama así [cantando] quien quiera un mate que me convide, el mate te acerca a los amigos, desde Salto, Uruguay, les habla Sergio Nicola, que tengan un buen domingo en familia.

- Qué lindo Sergio, mirá acá están los chicos y los Arroyeños, te hacen de coro, qué bien que cantó, felicitaciones, bienvenido hermano uruguayo, *matecito*... en mano, y qué rico que está eh.

- Hola chicos desde Orán Salta, con una mañana de lindo sol, llego con cariño a la casa de campo... Juan yo llego con cinta azul y blanca en el pelo, bendiciones, gracias por estar, este mensaje está llegando desde Chaco, esto es para bailar el pericón nacional, eh, en un *ratito*... nada más Sol.

- Hola chicos, hermanos en el camino del Señor, yo soy Juan de Arroyo Leyes, Santa Fe, todavía estoy acostado escuchando Radio María, que tengan todos un bonito día, igual para vos Juan.

Oyente: - Muy buenos días para todos les habla Vivi de Esperanza, Santa Fe, bendiciones para todos, me he levantado a tomar mate y escuchar Radio María, y en este día muy especial del día del maestro, si bien yo actualmente estoy viviendo en Esperanza por razones laborales, soy originaria de Villa Elisa, Entre Ríos, y quiero saludar en especial a mi maestra de la escuelita rural que tuve varios años, que es María Ester Inugaray de Jaquet, es la maestra que recuerdo con muchísimo cariño y que me sembró esa semillita del estudio y que pude lograr hoy un estudio universitario y estar como docente universitaria [mirá vos] así que un enorme beso para todos los maestros y en especial para mi maestra, bendiciones para todos, Vivi de Esperanza, Santa Fe.

Juanjo: - Gracias, Vivi de Esperanza, te mando un abrazo grande, y te felicito, porque justo los iba a animar a esto, a que vayamos saludando a los maestros en su día, pero no a todos los maestros, es

muy bonito porque saludamos a todos pero en realidad no saludamos a nadie, sin duda, vos como yo, como cada uno tiene un maestro, tiene una maestra o varios y varias, que han sido trascendentes para nuestra vida, bueno a lo mejor nosotros fuimos uno más de tantos alumnos, de miles de niños, como dice la canción de **Rosarito**... Vera, eh, maestra, no, todos vestidos de color blanco, una ronda de blancos delantales dice este tema, pero para nosotros, la **señorita**... tal, o el maestro tal han sido muy importantes, como lo acabás de decir y por estos mismos motivos, cuántos de nosotros somos distintos después de habernos encontrado con estas personas que nos han traído luz, que nos han enseñado, pero particularmente que nos han dado herramientas para abrazar la vida, para aprender, cuántos de nosotros podemos decir una lista larguísima de valores para la vida cotidiana que nuestros maestros nos han enseñado con su ejemplo, con su presencia, mientras nos daban algo de matemática, de lenguaje, de ciencias sociales, de geografía, de educación física, de labores, me parece muy bonito, siempre me gusta tener un corazón muy agradecido para con esas personas, me parece que es de buena gente agradecer, recordarlas, hacer memoria y por qué no de homenajearlas nombrándolos en la radio, te animás, 03514200700. Quiero nombres, quiero historias, quiero presencias de maestros y maestras que hacen patria, que la han hecho y que de verdad han marcado una huella muy profunda en cada uno de nosotros.

- Música de nuestra tierra, y bien por la patria argentina, escuchábamos “Bandera de mi nación” y antes los Fronterizos “Zamba para mi patria”.

Of: Es la Casa de Campo, es la casa de todos.

- Esta mañana temprano, bueno, me levantaba en el espacio de todos los días y bueno, con el entorno, el paisaje, el contexto del campo, lo de todos los días, el sauce, el espinillo, el aguaribay, el ombú más allá, el corral, el gallinero todavía en calma, los animales, el sol como que empezaba a desperezarse y nosotros con él, una **palomita**... trayendo unas ramas para hacer un nido, acá **cerquita**..., ya casi como doméstica y parte de la casa porque lo ha hecho acá adonde se transita mucho, no, y digo, qué hermoso, es lo de todos los días, pero hoy es distinto, y cada día es distinto, y a cada rato es diferente, sólo que a veces ando como loco, y yendo para un lado y para el otro como alguno de ustedes, y las cosas se nos pasan de largo, me venían a la memoria en esta acción de admiración y contemplación, donde Dios se manifiesta, cuando algo hermosamente, grandemente bello, uno sin querer o sin hacerlo intencionalmente pasa de la admiración a la contemplación; en la contemplación queridos amigos nos encontramos con Dios que es el hacedor y el dador de todo lo bello, de todo lo hermoso, de todo lo noble que tenemos en el mundo, esas semillas del reino de las que hablamos por ahí, que son la expresión del amor de Dios, que de una manera y otra, de acá, de allá y de cada uno de los rincones nos está abrazando para decirnos sencillamente cuánto nos ama, nada más y nada menos, en esta mini reflexión de un segundo que hacía en la mañana me venían como a la mente y al corazón unas palabras de don Atahualpa Yupanqui, no, a mí me impactan cuando leo y releo algunas de sus obras, esta capacidad propia de la gente de campo, del silencio de los hombres y

mujeres de campo, que están tan acostumbrados a la contemplación y por eso la sabiduría, y por eso todo lo que conocen y por eso también todo lo que trabajan y lo que luchan y lo que gozan, y realmente para estas personas el silencio no es vacío de contenido sino que es la fecundidad de encontrarse con la propia vida en el paisaje, en las nubes, en el sol, en la tierra, ellos saben qué hora es sin tener un reloj, ellos saben el pronóstico del tiempo sin mirar ningún informe por televisión o por radio o Internet o por el diario, es la sabiduría de la vida, es hacerse uno, entrar en esta cosmovisión donde todos somos parte, y de verdad que el silencio abre a la naturaleza, los árboles, el sol, las nubes, las montañas, las sierras, el lago, el mar, los animales hablan, escribe don Atahualpa Yupanqui una vez entrando en los senderos de nuestra patria a caballo, como siempre, “las piedras algún algo deben tener aunque parezcan calladas, no en vano ha sembrado Dios de secretos la montaña”, y cuánta gente de nuestro campo adentro sabe de estas cosas, habla el sol, habla la lluvia, habla el viento, para el que tiene oídos las cosas tienen un lenguaje, y ese lenguaje lo entienden todos, porque todos recibimos la luz del sol que nos ilumina en este caminar de todos los días por la vida, y ahí también se manifiesta la presencia de Dios...

- Qué bueno cómo me gusta este tema, Tamara Castro y “La patria digna” y antes, una versión muy bonita en violín con Leandro de Lobato “Volveré siempre a San Juan”, no he escuchado antes esta versión, Fede, ¿es nueva? Me encantó. ¿La podemos poner siempre? Dale...

Hoy les voy a decir una cosa muy bonita, y especialmente a los que están escuchando Radio María por primera vez, o hace **poquitos**... días que se encuentran con esta radio, porque la verdad que es una bendición y un milagro que sostenemos entre todos. Leti me encantó todas las canciones que propusiste, ojalá todas puedan salir. Hola soy Mirta de Córdoba capital, pido oración por Delfina, eh, vamos a rezar por ella, Mirta, Delfina, **chiquita**..., vamos a tener su nombre presente para que podamos rezar por ella ¿sí?

Oyente: Juanjo habla María del Carmen de Jesús María, pido bendición para mi hijo y para mi esposo y bueno, estoy pasando un mal momento y necesito muchas bendiciones, y más por mi hijo, muchísimas gracias, un **besito**... para todos.

Juanjo: - Bueno, bonita, sí, te escuchaba que estabas un poco mal, contá con nuestras oraciones, y creé realmente que Dios puede hacer nuevas todas las cosas, a uno le parece que no hay forma que ya está todo dicho, que ya está todo dado, bueno, en verdad el Señor desde su misericordia puede cambiar las cosas de manera increíble y mucho mejor de lo que nosotros pudiéramos imaginar o desear, rezale mucho a Santa Mónica, la mamá de San Agustín, leé su historia si tenés posibilidad y contá con nuestras oraciones, feliz domingo.

101.5 Radio María

21 de septiembre de 2011 – 14 a 18 horas

- Estoy en la quinta, no sabés el aroma a azahares que llega del vientito que sopla del norte, de hecho inunda toda mi casa, bueno Ale, Juanjo, que pases una feliz primavera, un feliz día y para todos los chicos, te habló Cristian de acá de Concordia, chau bendiciones para todos.

Juanjo: -Gracias, un besote grande para vos también, ya es feliz la primavera si estamos juntos, si estamos compartiendo. Ustedes saben que las flores que nos gustan a cada uno tienen un sentido, regalás una cosa, te gusta tal flor, es por algo, así que está bueno, recién decíamos, bueno Martincho le regaló a una amiga, para el día del amigo, una rosa, a mí me parece que no da, que confunde...

Mili: -Me gustan los jazmines, que hay varias clases de jazmines, lo sé porque en mi casa hay, y hay unos que son tipo enredaderas que tienen unas **florcitas...** **chiquititas...** y son como lechosas si vos las cortás se desprende **alguito...** y después está el jazmín, no sé cómo se llama que es como más grande, que tiene hojas grandes y tiene la flor grande, esos son los que se venden en las calles, en las esquinas, me parece que falta un **poquito...** todavía para que aparezcan.

Juanjo: - Son como arbustos...

Oyente: Habla Natalia de Venado Tuerto, en primer lugar doy gracias a Dios por mis 78 primaveras, los cumplo en diciembre a los 79, pero ya cumplí 78 primaveras, la flor más linda para mí es la camelia, todas son hermosas como dijo Santa Teresita de Jesús hasta la más pequeña flor silvestre es hermosa y divina... feliz día y pórtense bien...

Juanjo: -Pórtense bien, pórtense bien, ustedes, mirá Renzo se ha venido con una **remerita...** rayada, el señor listo para la jornada de la primavera...

Juanjo: -Bueno Mario, vos también estás con nosotros acortando distancias de la tarde de Radio María. Qué flores se regalan en este tiempo, cuáles son las que más te gustan a vos, tenemos una tarde florida en el día de la primavera, qué carga emocional tienen las flores, qué significa cada una, le vamos a preguntar a alguien que sabe mucho de flores porque todos los años se organiza en Escobar, en Buenos Aires una fiesta maravillosa, que es la Fiesta Nacional de la Flor, es presidente de la Fiesta..., escuchen esto nos cuenta:

-En la primavera todas las flores están lindas porque es por el clima, es cuando tienen los mejores pimpollos, los mejores colores, los mejores tallos, las flores representativas de esta época son las rosas, los claveles, crisantemos, liliun, yerbera, gladiolos, en el mes de la primavera no hay algo especial, todas las flores son especiales y bonitas.

Ale: -Desde Facebook nos dice Mónica, hola Juanjo qué lindo y alegre que están, feliz primavera y gracias por su compañía. En España, hay unos parientes que desde España nos piden por favor, un pedido de oración para ellos porque una parienta tiene un **problemita...** de salud.

Juanjo: -Bueno, vamos a rezar por ellos. Bueno gracias, siempre pongan su nombre cuando escriban un **mensajito...** de texto al 0351 15200040. Hola chicos, feliz primavera para todos los integrantes de Radio María, mi flor preferida es la margarita, de parte de Fernanda de Ranchillo, Tucumán.

Ale: -Alberto también nos comenta “hola cómo están todos, les comento que estoy tomando tereré debajo de una enredadera Santa Rita, es un día acorde a la fecha”.

3. *Flavia es Mía*-Flavia Irós

104.1

28/09/2011

- Son las 10 y 12 en Córdoba, “hola Flavia somos las preceptoras de elda, [ah Dalmacio Vélez Sarsfield], pasan un tema para darnos ánimo para seguir trabajando porque los chicos están **loquitos...** y nos están volviendo locas a nosotras, sí es la primavera, viste que las hormonas empiezan como a volver un poco **loquita...**”

Flavia: Dale ya les voy a dedicar algo. Tengo una vecina que, siempre es mal llevada, barre no levanta la basura, por supuesto me la deja a mí, también derrocha mucho agua lavando su vereda, regando el jardín con manguera todos los días, pero como es mal llevada si alguien le dice algo, ah, ah, se enoja la otra porque dice que le tienen envidia por su jardín bien **arregladito...** con muchas flores, ah mal llevada Susana, te mando un beso.

Bueno, Natu dice no me banco el baboso de mi vecino, me enferma, encima es casado, eh, ahí se va a armar una eh. 10:13 dale que te quiero escuchar, 5261305.

Voz mujer - Buen día, hoy es el cumpleaños de mi hija, estoy de buen humor pero lo mismo me acuerdo de mi vecino, lo que más me da bronca es que saquen la basura el sábado a la tarde sabiendo que hasta el lunes no vienen y hay un olor, está todo sucio, por favor aprendan, un beso a todos.

Flavia: - Diez de la mañana en Córdoba 22 minutos. Cantaba Rossana, “si tú no estás”. Bueno qué dejó la televisión argentina anoche, señores, a ver, el programa más visto, cuál puede ser el programa más visto, ya te lo estás imaginando, otra vez pollo con arroz, arroz con pollo, Tinelli, 26,3, mirá a Tinelli, se disfrazó de caballo, hicieron como una parodia con Cinthia Fernández, ella

desmiente estar con el jugador Pillud Bue, qué más, a ver Cinthia Fernández brilló en el baile, a Alfano le dio una crisis de nervios, a Graciela Alfano, se retiró del jurado, no sé, se están preguntando si es su fin, el fin de la jueza, se peleaba con la Ritó, se pelearon todas, llegó María Eugenia Ritó dijo que Coqui es orejudo, la comparó con el Topo Gigio, cómo pelean, parecen chicos, eh. Y después María Eugenia Ritó le recordó a la jueza Alfano su oscura relación con Emilio Massera, el genocida, y ahí se armó la gorda, se levantó la Alfano y se fue, es cocorita la Alfano, eh, cocorita, la clásica que uno sale a cenar con ella, se enoja y te deja solo ahí...

- 10:32 en Córdoba, cantó Chayanne “Un siglo sin ti” qué bueno eh, el obrero que se salvó de milagro ya está en sala común, te acordás este trabajador que se cayó de 12 pisos la semana pasada, está en sala común, le darían el alta los próximos días, un milagro, un verdadero milagro. Bueno, te voy a invitar al teatro...

- 10:42, lo nuevo del Bahiano, qué lindo que suena eh, “A primera vista”, 25 grados en Córdoba. Ahí vienen los tigres, a ver qué me traen che: Diseñan una morgue lista para casos de resurrección, ah, ah, ni muerto, un depósito de cadáveres en Turquía está preparado para posibles casos de muertos que quieran volver a la vida, qué bárbaro una morgue de la provincia turca de Malatía ha construido refrigeradores para depósitos de muertos, lindo estar leyendo esto, a esta hora de la mañana vos te estabas tomando un *tecito*, bueno voy a continuar, han construido refrigeradores con sistemas de alarma que detectan el movimiento en el interior, muchas veces los médicos declaran la muerte de pacientes que luego de varias horas, despiertan. ..El barco cremallera... Qué más, un ruso diseñó un mini acuario con capacidad para sólo dos *cucarachitas* de agua, qué linda la pecera, el mundo siempre tiene lugar para los records no, absurdos, inútiles, en este caso, este es un especialista en micro arte, una pecera en miniatura de 30 por 24 aproximadamente, y qué tiene ahí, cucarachiñas, no, si el mundo está loco...

4. *Casa de Campo*-Marcelo Maldonado en reemplazo de Juanjo Santander

Radio María FM 101.5

02/10/2011

- Qué lindo el tema que estábamos escuchando, *zambita*, “zamba como la de antes”, en la voz del dúo Coplanacu, antes, “Sueño” por Jorge Fandermole. Buenos días, buenos días, buenos días, Ave María purísima, pero qué lindo poder abrir la tranquera de esta Casa de Campo en este día espléndido, espectacular el sol, brilla casi, me animaría a decir, en todo el territorio de la República Argentina. Sentí cómo cantan los pájaros, los caballos están relinchando pidiendo el alfalfa, el maíz, la avena, qué lindo. Han empezado a florecer los *arbolitos*, los lapachos, los durazneros, pero con esta primavera que hemos comenzado en esta semana, la vida se pone de fiesta. Qué lindo poder estar

abriendo esta tranquera, muy buenos días queridos amigos, hermanas de la Casa de Campo, aquí en Radio María Argentina, empezamos a abrir nuestras tranqueras para compartir, hasta las dos de la tarde, nuestra música, nuestros comentarios, nuestras costumbres, y cómo no, la ronda de mate. **Adentrito...** eso, cómo te has levantado, cómo te encuentro esta mañana, amigo. Ya estás listo con el mate, ¿has puesto el **bracerito**?... Qué lindo no, cuando empezamos a levantarnos, abrir nuestros ojos y encontrarnos con las primeras luces del día. Hermoso, la verdad, el ánimo se dispone de una manera muy particular. Aquí en la provincia de Córdoba, el cielo está despejado, la temperatura es de 14 grados, así que vos nos podés ir contando desde dónde nos estás escuchando, de tu provincia, en tu localidad, cómo está el tiempo, cómo has amanecido. En Argentina, te cuento, hay buen tiempo, con temperatura en paulatino ascenso... Con **valsecito**... criollo vamos poniendo la pava para el mate, acá el **bracerito**..., y sí, porque el mate, cuando hace frío, uno se calienta las manos y es como que te lleva a la intimidad, al recogimiento, pero ahora me parece que con el tiempo cálido, eh, el mate, bueno es ocasión, ¿no te gusta el mate cuando hace calor? No, el mate es para todo el tiempo Ricky, para todo el año. Y si hace mucho, mucho calor, hacemos un tereré, con agua bien fría, bien fría, le ponemos unos **hielitos**... al agua, y algunos lo preparan con algún **juguito**... de limón, algún **juguito**... de pomelo, algunos con agua sola no más, a mí particularmente el tereré me gusta tomarlo con algún **juguito**..., el agua, prepararlo además del agua fría, prepararla con algún jugo ácido, eh, puede ser pomelo o limón, queda riquísimo. Riquísimo. Mirá para acá, para la provincia de Córdoba pronostican una temperatura de 30 grados, así que ahora **tempranito**..., empezamos con el mate del **bracerito**... Pero después más tarde, no sé, al mediodía nos vamos a estar preparando algunos tereré, eh. Acabo de nombrar a quien va a musicalizar nuestros rincones de la Casa de Campo... Ricardo Greda...

- Tenemos para ir abriendo las tranqueras mi amigo, para que te vayas sumando a esta propuesta: correo electrónico, teléfono, mensaje de texto...

- Eso, qué lindo el **valsecito**..., mi nombre es Marcelo Maldonado, bueno, ya en lugar de Juan José Santander, que están saliendo para Buenos Aires, Ricardo, en misión. Me pidieron que viniera a abrir la tranquera, y acá estamos firmes en la tranquera como rulo de estatua. Qué fin de semana más mariano, Virgen de la Merced y Virgen de San Nicolás. Y es el día de la Ballena Franca Austral, ah, no la sabías esa, sí ya sé que acá en la casa de campo no tenemos ballenas, no me entra en la pileta de los gansos la ballena, pero es parte de los animales, de la naturaleza, un animal tan particular, tan bello, con tanta energía. Te voy a estar contando por qué hoy es el día de la Ballena Franca Austral, tuve la suerte hace dos semanas atrás de estar allí en la ciudad de Puerto Madryn, así que saludos a todos los hermanos que nos están escuchando, un saludo lleno de afecto y de cariño, sé el amor que tienen por su lugar, por su naturaleza, y por esto que va sucediendo entre los meses de agosto y noviembre cuando van llegando las ballenas y se va llenando ese lugar de tanta vida y de tanta naturaleza, no solamente las ballenas, sino que llegan estos **animalitos**... tan simpáticos que son los pingüinos, los elefantes marinos, los **lobitos**..., bueno, es un canto a la vida ese lugar, bueno, para

ellos un saludo muy particular... te voy a estar contando por qué es el día de la Ballena Franca Austral, todo esto en la mañana y en lo que nos va a quedar de la *siestita*..., esa *siestita*... que nos tomamos nosotros en Casa de campo, después del mediodía hasta las dos de la tarde, aquí en Casa de campo, que es la casa de todos...

- Eso, qué linda la música con la que vamos arrimándonos a esta propuesta, a este *fueguito*..., como te decía no, ahora a la mañana temprano, el mate, a medida que vaya elevando la temperatura vemos, eh. Lo vamos viendo, si continuamos con el mate salido del *bracerito*... o si preparamos el tereré. Por ejemplo, a ver, gente que se va acercando desde la tranquera de los mensajes de texto. Mirá este es para vos *Ricardito*... Buen día *Ricardito*... hoy es el día de la madre de San Nicolás, se cumple 28 años, anoche vi una multitud de gente en el santuario, digan a qué hora sale la misa hoy, bendiciones, los quiero mucho, *Teresita*... ¿A las tres? Sí, a las tres de la tarde se va a transmitir la misa desde el santuario. Hola Marce, qué alegría escucharte, queremos mucho a Juanjo, pero qué lindo es tenerte otra vez a vos, y sí tengo el mate y con tu alegría tendremos una mañana más que linda, te quiero mucho, Moni de Mar del Plata, yo también tomo con pomelo, bendiciones. Caro, es que le da un *saborcito*..., viste, el *juguito*... ácido es como que le da un *toquecito*... particular. Buen día, de Córdoba, saludo a mis hijos y nietos que viven en Caleta Olivia, Santa Cruz...

- En medio de las chayas te voy contando cómo va el clima, en general te decíamos hace un *ratito*..., *tempranito*..., buen tiempo con temperatura en paulatino ascenso... para la región patagónica se espera nubosidad variable, chaparrones aislados... vamos a las provincias en particular, Ushuaia, 7 grados la temperatura, en Viedma hay *solcito*..., no hay *nubecita*... en Viedma, eh, en Neuquén 12 grados la temperatura, en Santa Rosa 13 grados, Formosa 11 grados... vamos a una *cortinita*... musical y ya volvemos para el otro sector de nuestro país. Seguimos repasando la temperatura hemos hecho de sur a norte, de este a oeste, nos vamos de norte a sur, allá en la provincia de Jujuy, nuestros hermanos jujeños 11 grados, también se ve *solcito*..., lindo día, Salta 8 grados, Santiago del Estero, eso, estamos con chacarera, media vuelta, palma para Santiago, 15 grados para Santiago... la Rioja, 20 grados... nos queda Mendoza 12 grados y aquí *abajito*..., Neuquén 12 grados, la temperatura y hemos repasado el clima en toda la República Argentina.

- Gracias, Virginia, che, *tempranito*... la gente se va arrimando, desde Necochea, desde Gualeguaychú. Te invitamos también a vos que te acerques y nos cuentes, qué estás tomando, si mate, con algún *yuyito*... en particular, también te podés acercar a través de...

- Ahí, viene, *musiquita*..., a ver dejalo que me gusta, ahí viene “quien quiere un mate yo lo convido, el mate acerca a los amigos”, amigos de Santiago a tomar mate, amigos de Ushuaia, eso, ahí va un mate para dónde, para el litoral, para Paraná, Entre Ríos. Acá nos traen la yerba desde San Juan, *vinito*..., *vinito*..., nos vamos a San Juan, a los hermanos, qué lindo, nos llegan los *matecitos*... de San Juan, ah, qué maestros, los hermanos sanjuaninos un abrazo. Acá me piden uno dulce, me piden un

matecito... dulce los mendocinos, bueno hermanos de Mendoza, ahí va un *matecito*... dulce. Y se va armando la ronda, che, no cómo me lo vas a dar frío, amigos que se van acercando a la ronda a través de los mensajes de texto. Buen día Radio María estoy con mi mamá tomando mate, bendiciones para todos, qué lindo. Soy Marcos los estoy escuchando desde San Nicolás y estamos recibiendo a todos nuestros hermanos, pido pasen La Teresita, Dios los bendiga. Mariana de Corrientes...

- Te cuento una cosa, hoy tuve que poner el despertador, *tempranito*... y como que quedé medio desorientado, el gaucho quedó desorientado, y había empezado a preparar el maletín para ir a dar clases, hasta que se dio cuenta que era domingo, ja, ja, claro iba a caer al cole y no iba a haber ni el perro, ni el portero iba a haber en el cole, ja, así que cambié la camisa y la corbata por las batarazas, el *pañuelito*... y claro, las alpargatas, y nos vinimos, dejamos el maletín y nos subimos al zaino y salimo al galope para la Casa de Campo, ja, ja, y bueno, qué le vamos a hacer, pero bueno, me di el gusto de tomar mate, me gusta tomar unos *matecitos*... mientras leo el diario, hacer un *poquito*... de fiaca en la cama, así que cuando me di cuenta que no tenía que salir con el flete rumbo pal cole, y que tenía que salir para la casa de campo, que tenía que salir para el lado contrario, así que aproveché, me quedé un *ratito*... más ahí haciendo la fiaca con el *matecito*... y preparando lo que íbamos a hacer en el programa en el día de la fecha. Ave María purísima, estoy tentado porque es cierto, me había preparado para salir a dar clases, qué lo tiró... Buen día Casa de campo ustedes son la alegría del domingo, dentro de un ratito... salgo para la Mariápolis en O'Higgins, Mario de Hunter, Buenos Aires...

- A los hermanos de Cura Brochero, qué lindo eh, esa localidad, allí estaremos llegando con las alumnas de la escuela Del Carmen, que hacen su travesía número 23 recordando al cura Brochero, ellas se vienen entrenando desde abril, y hacen esta experiencia que tiene que ver con una metáfora de lo que es la vida, que en su andar te va entregando subidas, bajadas, algunas piedras, te va desafiando en cada paso y te va dando la oportunidad que te abras al encuentro del otro, que veas en qué te podés dejar ayudar y en qué podés ayudar al otro, dos cosas importantísimas... todo eso ocurre en esos cuatro días en que cruzamos desde Tanti, al pie de Los Gigantes, desde la *escuelita*... Nuestra Señora del Valle, salimos desde allí, subimos por la montaña, comenzamos a caminar en la Pampa de Achala y vamos haciendo paradas a lo largo de la montaña para llegar caminando el lunes a las 6 de la tarde, el lunes 10. Entre campana, alegrías... habías puesto un *poquito*..., no, es la canción que vamos cantando en el camino, qué lindo, sentí la... adiós señor... eso, va repitiendo ave maría, nos vamos un *ratito*... escuchando lo que nos pedía este oyente: La Telesita.

- Escuchábamos "Sapo cancionero" en la voz de Los de Salta...

Voz: Te llamo de Mendoza, los encontré esta semana, y las bendiciones que recibí son hermosas, un *besito*... y bendiciones a todos.

- Y en la casa de campo nos hacemos un tiempo al despuntar la mañana, es la hora 8 con 50 minutos, así que la aurora ha despuntado hace rato, che, nos ha encontrado con el **bracerito...** tomando mate, pero qué lindo poder arrancar la mañana en presencia de Dios, eh y en presencia de María, decíamos recién al comienzo del programa, este fin de semana sumamente mariano... y yo ya en un **ratito...** te voy a estar contando un **poquito...** la historia de la Virgen de San Nicolás, bueno muchísimos peregrinos que llegan a ese lugar...

- Mirá cómo me lo controlan a Juanjo eh, eh, te hacen seguimiento **parejito...**, che. Este, está yendo para Buenos Aires Juanjo, están haciendo la misión... Seguramente lo van a tener el domingo que viene en la Casa de campo. ¿Tenemos más **mensajitos?**... Escuchamos...

3. *Flavia es Mía*-Flavia Irós

104.1

05/10/11

- Qué lindo que está para estar afuera tomándose un aperitivo, no, un **juguito...** de naranja. Decime si no está bueno para tener una **cazuelita...** con unos **daditos...** de queso, **quesito...** medio picante, tirale pimienta, aceite de oliva, bue, me voy a tomar soda, antes que nada, porque somos la radio que hiciste tuya, en Mía te traemos los mejores conciertos a Córdoba, este domingo Noel Schajris se presenta en el estadio Quality, es artista exclusivo de Mía 104.1. Querés entradas para ver a Noel, llamá ahora 5261305, si sos el primero en comunicarte, me dejás tu teléfono, salís al aire y las entradas para Noel Schajris son tuyas. Noel Schajris es de Mía 104.1, la radio que ya hiciste tuya. Me voy a tomar con soda la historia de Marina, Marina, Marina, debe estar harta Marina de que le canten siempre el mismo tema, bue, escuchame Marina, no, tomáelo con soda, no hay derecho, es veterinaria, le llevaron un mono, un mono que había tenido un problema porque corriendo se le queda, la paciente, no la paciente, la clienta, mirá disculpame, se va corriendo

7. *Radioinforme 3*-Miguel Clariá

106.9

07/10/11

Miguel:- Hola, muy buenos días para todos, muy bienvenidos, son las 6 de la mañana y 3 minutos, estamos en punto y marcha, exactamente a la hora señalada en el arranque de este viernes 7 de octubre, es la hora de los madrugadores, regada con una bendita lluvia, en esta parte del territorio de la República Argentina, lluvias que están cubriendo todo el territorio nacional, acá las celebramos como si fueran fuegos artificiales, los chicos salen a la calle y preguntan “papá qué está pasando”,

“pues que cae agua hijo, agua del cielo”, los limpiaparabrisas de los autos están trancados, hay cero kilómetros comprados hace años, y que por primera vez funcionan los limpiaparabrisas, seis y cuatro minutos es un bello amanecer el que tenemos en la ciudad de Córdoba, bella señora, cómo está señora.

Geo: - Buen día, muy bien, muchas gracias muy amable... la verdad que es una madrugada preciosa, 16 grados 9 décimas, la temperatura a esta hora, preciosa por la lluvia, no, 95 el porcentaje de humedad, viento del sur a 18 kilómetros en la hora, el cielo está cubierto y la visibilidad reducida por lluvia a 6 kilómetros.

Miguel: - Empezó a llover muy, muy temprano, según Castro Torres que es el noctámbulo que tenemos, alrededor de las 3 – 4 de la mañana... lo cierto es que está lloviendo con intensidad, algunos de los que he visto entrar, hace un rato largo, largo, he visto ingresaban con alguna ropa humedecida, mojada como Guillermo Gemerlin, por poner un ejemplo... qué tal Guille buen día...

Guille: - Buen día Miguel, fue justo un chaparrón...

Miguel: - Muy bien, así estamos comenzando, así estamos celebrando, así estamos disfrutando en este arranque, qué lindo que es eh, en *mañanitas* así, cuando uno escucha el ruido de la lluvia tin, tin, tin, qué lindo no, pero no, no es nuestro caso, son las seis con cinco...

Miguel: - Miren esta historia, qué historia de viernes, que con cierta frecuencia tenemos que ocuparnos de temas vinculados con procesos de adopción de niños, siempre muy complicado, con muchas familias que esperan años para adoptar un bebé, y por el otro lado, historias de niños mayores que pasan años en institutos esperando que alguna familia los quiera recibir, hemos incluso, a llegar a tener, bien inusual, bien frecuente, pero hemos llegado a tener situaciones que el juzgado de menores nos piden a los medios que ayudemos a convocar para adopción de algún niño que por alguna discapacidad, o porque son dos *hermanitos*, o por razones de esa naturaleza, a pesar de que hay tantos, tantos, que buscan adoptar papá, hay niños que no logran la adopción.

Esta historia viene de Jackson Ville de la Florida EEUU, allí Rosa Mi Salomón, una afroamericana, una señora americana de raza negra de 63 años de edad adoptó a siete *hermanitos*, que habían sido separados y enviados a diferentes orfanatos, Rosa tenía adoptados a tres de los niños, niñas eran, entre los 2 y 13 años, las tres *chiquitas* le hablaron a su mamá adoptiva del sufrimiento que les producía que los otros *hermanitos* estaban dispersos en institutos de adopción, y como son niños grandes de 11, 12, 13 años ya muy difícilmente serían adoptados. Pues allí fue Rosa, habló con el juez y le dijo “me los llevo todos”. Los siete *hermanitos* a la casa de la mamá a la que llaman abuela, porque no tiene edad de mamá, tiene edad de abuela, a los 63 años, los *hermanitos* son un caso que reproducen los medios norteamericanos y que rebotan en todo el mundo, no tiene medios económicos la señora Salomón, se dedica a limpiar edificios para ganarse la vida, ha criado a cuatro de sus propios hijos con mucho menos del dinero que recibe ahora, recibirá un apoyo, un subsidio del

estado de Florida para llevar adelante esta maravillosa empresa, ha reunido a siete **niños...** sin hogar y se los ha devuelto...

Guillermo Gernerlin: - ¿Cuántos monotributistas tiene la municipalidad?

Miguel: - Y me arriesgo a decir un **numerito...** de la lotería por no cuántos monotributistas...

- Dame un **titulito...** antes de ir a la pausa...

- Qué linda está la mañana. Desde la ventana se ve el **solcito...**, está preciosa...

Giacomino: - “Están reclamando a la persona equivocada, en vez de tocarme el **bombito...** a mí, que vayan a tocárselo al consejo deliberante” por reclamo del SUOEM - 18 de octubre.

8. *Viva la radio*- Rony Vargas

Blanca: - En Catamarca 23 grados 5 décimos, en Río Cuarto 16, en La Rioja 23, en Mendoza 18,2; San Rafael 15 grados, en Neuquén 10...

Mario: - Qué lindo tema, lo dejé correr un **poquito...** porque valía la pena, **chiquitos...** míos quiero decirles que vamos a regalar entradas para Ricardo Montaner, me han mandado un grupo de entradas importantes y es la gente de Tarjeta Naranja también...

Mario - Cuti Carabajal desde Buenos Aires había llamado, qué decía Cuti

Blanca: - Voy viajando por la Panamericana, me pueden averiguar si está cortado en Ramallo, Buenos Aires, preguntaba Cuti.

Mario: - Para el Cuti, respondele.

Locutor: - Bueno, la cuestión es así, bien **tempranito...** llegó un mensaje diciendo que había cortes a la altura de Ramallo, Luis Fernández Etchegaray personalmente desde Buenos Aires, en tres oportunidades, y yo desde aquí hemos averiguado por todos lados y no, no hay ningún tipo de cortes.

4. *Entre nosotros*-Gabriel Lasanta

Radio María 101.5

06/10/11

- Alguien me vendió un buzón, me dijo que la vida era otra cosa, no corazón, a ver esperá un **ratito...**, hay un **tiempito...** no más, hay tiempo de subida y tiempo de bajada también hay, y tiempo

de mesetas, claro que sí, no es todo cuesta arriba, todo el tiempo, todo el tiempo, no, no, no, y si es cuesta arriba, uno puede parar y decir acá acampo un *ratito*,... ¿acampamos? ¿Acampamos un *ratito*... al borde del camino? Bueno, vamos a acampar un *ratito*... entre nosotros para escuchar a la gente de casi todo el norte del país que ha sufrido un movimiento sísmico, hasta donde yo sé, sin graves víctimas o sin lesionados, pero se ha movido todo, ha temblado, están todos, la verdad descolocados, porque viste cuando hay un movimiento sísmico, bueno, se movilizan las coordenadas básicas de espacio y hasta nuestro centro de equilibrio queda gravemente afectada, así que querida República Argentina, nuestros hermanos del norte sacudidos por el sismo, hoy vamos a acampar un *ratito*... con ellos...

Estoy en el pentáveno, cinco ventanas, por una puedo ver un día soleado, hermoso, espectacular, una primavera lindísima y una *palomita*,... el cielo sería celeste si no hubiera tanto smog, pero por ahí anda, no, hay humo, hay nubes... por otra ventana miro a los hermanos del norte cómo están, me pintan su paisaje asustados, ¿nos llaman? Nada mejor que hablar, compartir, ponerle nombre a nuestras vivencias, cuando uno está muy sacudido, 03514200700...

En la producción del programa está mi otra ventana al mundo, Florencia Barzola; frente a mí, mi vecino, ¡hola! Ventana a la música, operando en controles Alejandro Segura; en mi ventana de la derecha está Gabriela Arce y Pablo Yiletta con las noticias Frente a mí tengo una *ventanita*... *chiquita*,... *chiquita*,... *chiquita*... por donde entrás vos cada vez que mandás un mensaje al 152000040... ¿cómo andamos? ¿... si nos vamos a Jujuy con Los Guairas?

- De Salta nos llega este mensaje, “fue fuerte, fue fuerte, nos asustamos mucho, pero gracias a Dios todo bien”, no me dice quién escribe, por acá dice “buen día, tu saludo todas las mañanas me da fuerzas para enfrentar cada día, bastante fuerte el temblor, pero todo bien, besos y bendiciones Radio María”, Justa de Rosario de la Frontera, Salta... “Buen día Gabi, buen día hoy espero que hoy lleguen mis saludos, feliz jueves, bendiciones, acá 5 grados, la sensación térmica es de cero grados en Río Grande, Mercedes, besotes”. Qué bárbaro, ¿no? pensar que por ahí hay quienes ya se están sacando saquitos... y en Río Grande cero grados la sensación térmica, que tengas buen día Mercedes. Susana de San Rafael, Mendoza, nos dice que nos quiere, gracias, un abrazo para vos. Bueno, mucho para contar y compartir hoy, mucho, mucho, saben que ha fallecido Steve Jobs, después les voy a contar algunas cosas de su vida, precioso, realmente, la vida de él, el testimonio de su vida, y las cosas que nos dejó. Pablo Yiletta está entre nosotros para contarnos, vaya a saber qué, buen día Pablo ¿cómo estás?

Pablo: Hola Gabi, cómo estás, buen día, feliz jueves para todos, eh ¿vos sabias que estaba José Carreras anoche en Córdoba?

Gabriel: - Y me enteré, la verdad, este, *poquito*... tiempo antes de que comenzara a actuar, de casualidad casi me enteré...

Pablo: - Es como que no tuvo por allí la difusión que uno esperaba tuviera semejante artista, y aunque dicen que fue una noche de lujo para la lírica en Córdoba por la presencia de José Carreras en el Orfeo, eh, para, cómo decirlo, un llamado de atención, mínimamente, el hecho de que sólo entre 2500 y 3000 personas, eh, hayan asistido, no. uno piensa que semejante espectáculo pudiera haber tenido un marco más acorde, más a la altura del artista, o sea, el Orfeo tiene una capacidad para 10000 espectadores, vos imaginate en ese contexto entre 2500 y 3000 personas era como **poquito...** para, además todo lo que movilizó José Carreras, pero bueno, la gente que se dio el lujo de estar allí, realmente lo debe haber disfrutado muchísimo...

- Yo voy a arriesgar mi opinión personal, yo siento, no lo puedo probar, que para los hombres el auto es una prolongación de su poder, de su hombría, para las mujeres, disculpen las mujeres, como si llevaran su **casita...** rodante, manejan como si llevaran el changuito del súper...

Pablo: - Te tengo que felicitar por el triunfo electoral,

Gabriel: - Yo sé que por radical no, yo no soy radical, pero pensé que debía darle una oportunidad al **chanchito...** (Mestre hijo)

- **Mamita...** mía, cómo se cubrió el cielo. Aparentemente se viene una **tormentita...** Ya llueve en Buenos Aires. Rige una alerta meteorológica con fuertes lluvias y granizos.

9. *Enfoques*-Pablo Rossi

106.9 Cadena 3

Martes 11 de Octubre – 20 hs.

Pablo: - Bueno, están muy lindos los **mensajitos...** de la gente, dice, este, “visto el análisis que hacés de la oposición concluimos que no les importa nada la democracia, total los políticos siempre ganan”, dice César de Córdoba. Mirá César, es demasiado decir que no les importa nada la democracia, les importa la democracia como a todos nosotros, pero que no demuestran que les importe es discutido, eh. La verdad que yo estoy convencido que se llenan la boca de democracia y república pero a la hora de los bifes actúan tan negligentemente, estoy hablando fundamentalmente de los opositores, tan negligentemente que una cosa es lo que dicen y otra lo que hacen. “Me gustó tu opinión sobre los opositores, pero esto se veía venir porque nadie quiere largar la teta de la vaca, son todos unos”... bueno, dice Gustavo. Bueno, y me dirán qué fácil es hacer leña del árbol caído, pero no fue así, lo planteábamos antes, creo que fue el gran engaño, hubo un gran engaño de la oposición en general, un gran engaño, un gran engaño con todo lo que se hizo, la interna entre Duhalde y Rodríguez Saa, fueron engañosos los principios que supuestamente unían a Binner con Alfonsín y con Carrió, entonces, tendrán que, tendrán que admitirlo en algún momento, tendrán que hacer un mea culpa,

tendrán que decir nos equivocamos, tendrán que aceptar y remediarlo, está en juego ese equilibrio del poder, y por qué dicen si todo el mundo quiere ser K o no tiene otro remedio, es ancho el camino, y muy tentador el camino oficialista, todo sea de para bienes para el kirchnerismo; me dice otro oyente, Roberto de Mendoza, “que el oyente se quede tranquilo, todos saben que Pablo no es K, y esto lo afirmo yo que soy K, un abrazo Pablo aún en la discrepancia”, me gustó Roberto, me gustó ese mensaje. Claro porque y lo primero que va a ocurrir cuando uno critica a la oposición, te volviste K, ¿saben? Estoy parado en el mismo lugar que estuve desde el año 2003 para acá, crítico, a veces híper crítico, a veces demasiado crítico para algunos paladares, en el mismo lugar, los que no están en el mismo lugar son los otros que los voy a ver pasar caminando rumbo al acogedor lugar del oficialismo, y a otros que uno los ve pasar perdidos en su *quiosquito*..., no, tratando de salvar su *ropita*..., su *quiosquito*..., su *discursito*..., su *partidito*..., su *frentecito* ..., mientras la aplanadora oficialista se lleva puesto políticamente, con legitimidad porque a la altura, si uno es un demócrata, si uno cree en la democracia tiene que decir con absoluta legitimidad aunque no me guste, aunque no concuerde con sus métodos, con su discurso, con legitimidad, una legitimidad ampliada según las encuestas que puede obtener Cristina de Kirchner...

2. Carrusel-Omar Pereyra

Martes 11 de Octubre - 21 hs. (Programa especial de una hora)

Omar: - Aquí estamos compartiendo martes especial, está sonando el viejo éxito que seguro hace un montón que no escuchabas, señores este Carrusel vuelta especial *completita*..., bien comprimida pero con todo y para todos, porque después se viene Argentina, porque luego se viene el fútbol en la noche de Cadena 3 Argentina, la vuelta de Carrusel, bienvenidos. Hola, buenas noches Johnny... buenas noches *negrito* [audio]... Cómo le va Gloria, bienvenida, todo *rapidito*...y *cortito*...

Gloria: - Ah sí lo que me cuesta a mí... todo tan rápido y resumido, es el poder de síntesis que tengo, saludos a todos, un saludo especial para mañana a todas las Pilar en su día, así que aprovecho y saludo a mi hija María del Pilar, porque es el día de la Virgen del Pilar, patrona de la hispanidad, mañana 12 de octubre es el día del Respeto por la diversidad cultural, antes decíamos el día de la Raza. Se conmemora este encuentro de dos culturas pero está también la otra cara de la misma moneda, entonces el INADI conmemora el día del Respeto a la diversidad cultural, el día de la Resistencia indígena destinada a reconocer nuestra autoafirmación americanista y el respeto también por las demás culturas, el día de la lengua española también mañana, día mundial de la artritis...

Omar: - Damos una vuelta por el país para dar los datos del tiempo, en los controles... Está nublado en Buenos Aires, 15,2... Vamos a invitar a la gente que suba a este *cortito*... Carrusel

Gloria: - Que suba *apuradito*, *rapidito*... a través del 08108104444...

Omar: - Aquí está Luis Yunes con los principales títulos de la información a esta hora, hola Luis, buenas noches

Voz: - Qué tal, buenas noches. Renault suspendería a sus operarios todos los lunes de noviembre. El intendente de Córdoba fue imputado por abuso de autoridad y decidió no tomarse licencia para hacer campaña... La UTA de Córdoba pidió al intendente que la tarjeta y el cospel convivan un tiempo más extenso. La presidenta suspendió su actividad por un cuadro de hipotensión. El peronismo de Córdoba ratificó su apoyo a la candidatura de Cristina.

Omar: - Principales títulos de la información a esta hora, Daniel Díaz bienvenido

Voz: - Pero muchas gracias por el recibimiento, así como *cortito* y al pie para decir que vamos a celebrar y recordar como hacemos habitualmente esas celebridades, esas cosas tan lindas que nos pasó en nuestra historia de nuestro género, ya que si es un martes por la noche será con buen tango...

Omar: - La bienvenida a Daniel Bastera que trae todo el deporte y todo lo que vamos a vivir en esta noche, hola Dani

Voz: - Hola qué tal Omar cómo te va, muy buenas noches jornada de eliminatorias, la segunda en Sudamérica, ¿un café quiere usted?

Omar: - un cortado

Voz: - *cortadito*, bueno. Está ganándole Chile a Perú por dos tantos contra cero... el otro partido que se está jugando Paraguay – Uruguay cero a cero... Ganó Colombia a Bolivia... y en un rato juega el seleccionado argentino enfrentando a Venezuela, dentro de un rato...

Omar: - en un *ratito* claro, algo *cortito* y tenemos de todo un poco... Y en este martes 11 de octubre le damos la bienvenida a nuestro móvil inmóvil... hoy más que nunca Andy

Voz: - Hola Omi cómo estás, *rapidito* que nos vamos a ver el partido

Omar: - ¿Qué partido vas a ver?

Voz: - ¿No juega Argentina hoy?

Omar: - Ah, pero me dijiste siempre que eras brasilero

Voz: - Voy a ver a Venezuela... yo no soy hincha de esta selección...

Omar: - Cómo está Carpio... [nos vimos el domingo en Cosquín]

Voz: - Yo no le conté ese día porque estábamos ahí comentando ese día, lo que había sido el locro, la fiesta del duende, este, yuyo serrano estaba allí en la plaza en la San Martín de Cosquín, y yuyo le dejó saludos

Gloria: - ¿y por qué yuyo?

Omar: - ¡¡Yuyo serrano!!!

Voz: - Andaba vendiendo peperina

Omar: - ¿Por qué le decíamos yuyo serrano?

Voz: - más de la cuenta te arruina el mate. Hoy me quedé realmente extrañado, voy cambiando de tema porque no tenemos mucho tiempo Pereyra, y los equipos chicos cómo convocan gente

Omar: - Equipos chicos como, por qué

Voz: - Hoy estaba viendo en Alta Córdoba, el patio Olmos digo estos *equipitos*... de la B nacional

Omar: - No se haga el soberbio, sabe que más de una vez la soberbia que tiene

Voz: - Instituto – River la cantidad de gente que va a ir a esa cancha que dicen que es de ustedes, qué bárbaro digo Raimon... las populares todas vendidas, escuché a un dirigente Barrera que dijo entre jueves y viernes se vende todo, yo no sé si va a llegar... realmente me sorprendió qué quiere que le diga... Los temas de la municipalidad un consejo, no vaya a pagar, los únicos que hacen cola y se van con lo que van a buscar son los que van a buscar la tarjeta electrónica

Omar: - Pero el tema de los monotributistas, todos los años pasa lo mismo

Voz: - Ahora se endurece la cosa porque Giaco se va, había pedido licencia y dijo no, me quedo a laburar

Omar: - Lo que pasa es que él no va a hacer campaña

Voz: - Y será que ya se siente seguro que va a entrar cuarto y más ahora que tiene a todo el peronismo de la provincia de Córdoba, apoyo a CFK, bueno eso lo decidió hoy el congreso provincial del justicialismo de apoyar, fiscalizar la campaña y las elecciones del 23 de octubre apoyando, justamente dijo un compañero aquí en Córdoba, tiene que ganar Cristina... Giaco dirá bueno, con todo esto que van a poner ahora... cómo no voy a entrar, hasta se especula que podría ser un quinto también,

Omar: ¡Un quinto!, mirá cómo viene.

Voz: Si, sí, faltaban 5000, 6000 votos para entrar, así que, bue, por un lado. UTA dice que tendrían que convivir un tiempo más el cospel con la tarjeta... y ellos dicen que porque le va a costar mucho a la gente acostumbrarse

Omar: Pero hay mucha gente que ya tiene tarjeta, no creo que la UTA se haga problema por la gente, de una vez por todas terminemos con el horroroso cospel, ¿hoy anduviste por la calle? ¿vos viste las colas de la gente para comprar un cospel?

Voz: No, tremendo, tremendo, después de un fin de semana largo, los días lunes nomás lo que cuesta.

Omar: que terminen ya con esa historia

Voz: Con la tarjeta vos agarrás le ponés...

Omar: El que no sabe que aprenda y listo, que pregunte y listo

Voz: Esta nueva tarjeta si vos estás seco también te aguanta un viaje o dos...

Omar: por eso, por eso, terminemos...

Voz: Listo Pereyra, ah no, hoy no había *zorritos*...

Omar: Decile al pescado de Carpio que no tiene derecho a decir equipo chico a Instituto, igual el domingo se comen cuatro, por lo menos dice José taxista de Buenos Aires...

Voz: uh, ¿qué le pasa Pepe?...

Omar: Desde cuándo, mirá cómo reacciona la gente, a la UTA le importan los usuarios, cuando hacen paros sorpresivos ahí no les importa nada, dice Miguel, haciendo un razonamiento bastante lógico,

Omar: no tuvo una vida feliz feriado, no la pasó bien, cuénteles a la gente por qué le decíamos feriado

Voz: siempre lo pasan, ja, ja. Acá hay varios feriados, no. Bueno la cuestión que decíamos, no vamos a hablar más de la tarjeta. Policía de tránsito se sumó a la protesta que llevan adelante los municipales, entonces no hubo policía de tránsito, chocó un taxi a un ómnibus en Ituzaingó y San Jerónimo, era un caos el tránsito vehicular, no había quien ordenara el tránsito, bueno pregunto a mis contactos, qué pasa con los *zorritos*,... no salen de la cueva hoy, se sumaron a la asamblea periodista, no pregunte más y listo.

Omar: cuándo voy a la municipalidad Carpio ¿qué tengo que pagar?

Voz: Y yo le diría que esta semana no vaya, pero guarde la plata no se la vaya a gastar...

Omar: pero recién empieza la semana, no puedo ir en toda la semana...

Voz: mire mañana va a haber asambleas y cada vez se van plegando más reparticiones por esta protesta por los monos... en definitiva empezamos diciendo en su momento 300, después dijeron no, no son 400, hasta hace 25 días estaban entrando monos todavía, el radicalismo...

Omar: con monos Ud. se refiere a monotributistas, ¡mil! Mil monotributistas

Voz: sí. Bueno, la cuestión que Siberiano estaba haciendo cola allí y le dije, hasta la semana que viene no vengás que no te van a atender...

Omar: ¿pero es de pagar impuestos Siberiano?... Cuénteles a Daniel Díaz por qué le decíamos Siberiano.

Voz: porque tiene los ojos celestes pero sigue siendo un perro, se compuso porque la flaca Sorbete después que se casó lo tenía **cortito** ■

Omar: ¿por qué le decíamos Sorbete?

Voz: plástica por fuera y vacía por dentro

Omar: Pero lo tenía **cortito** ■ a Siberiano

Voz: Listo Pereyra

Omar: acá le preguntan si no anduvo visitando a lomito simple

Voz: sí, sí, ya acordamos, la próxima semana nos juntamos nuevamente

Omar: ¿no vamos a decir por qué en el barrio le decíamos lomito simple?

Voz: eh, a Talleres le dicen lomito simple también, [una semana para descubrir, ¡¡¡porque no tiene huevos!!!]

Omar: no, no sea así,

Voz: esta para los **chiquitos**, ■ tiene que ver con **animalitos**, ■ mamá pata tuvo quintillizos Pereyra, entonces cuando va y busca en el **nidito**, ■ eran todas **hembritas**, ■ entonces comenzó **pobrecitas**, ■ las **patitas**, ■ **chiquititas**, ■ ahí, y le dice a papá pato, mi amor vamos a tener que pensar los nombres que les vamos a poner, sí mi vida, entre **patito**, ■ y **patita**, ■ se trataban así, no gordi, le decía. Bueno nos decidamos porque tenemos que bautizar a las **hijitas**, ■ listo, bueno, a ver cuál nació primero, este **huevo**, ■ se rompió primero, le vamos a poner Pata, este otro salió segundo, te acordás rompió la **cascarita**, ■ Peta, perfecto, y acá viene la tercera [ay, ay] esta es la cuarta, esta es la tercera mi amor, viste que las mujeres cuando te aplica ahí, viste... le vamos a poner Pita, perfecto, perfecto, faltaban dos todavía, a ver la cuarta, dice, le vamos a poner Pota [ah], perfecto, y se levanta la quinta, no mamá a mí poneme Carmen como la abuela.

Omar: queremos recordarle que Carrusel termina a las 9, luego viene un **poquito**, ■ de música como siempre hacemos, luego viene el sorteo de la quiniela e inmediatamente el partido Argentina – Venezuela...

Voz teléfono mujer: - Que deje de mentir Pereyra. Qué **semillitas**, ■ de melón ni qué miércoles, parecían huevos de gallina las piedras que cayeron en Don Bosco. (18 de octubre).

5. Entre Nosotros- Gabriel Lasanta

13 de octubre

- Dios ya vive en la ciudad, hay que salir a su encuentro... Buen día, buen día, buen día. Desde nuestros estudios de Radio María, la lluvia nos recomendó que nos volviéramos al estudio porque en cualquier momento se vuelve a llover en esta ciudad donde estamos tratando de encontrar justamente ese Dios que sabemos vive en la ciudad y viene al encuentro en un montón de imágenes... Cómo están ustedes queridos amigos, ya les pinto nomás mis paisajes... aquí estamos, les cuento el estudio este es muy semejante y por eso nos ha generado como una emoción también, es la primera vez que vengo aquí, muy semejante a nuestra radio allí cerca de Ferreyra, no en barrio Ampliación Primero de Mayo, casi les diría las mismas ventanas, los mismos marcos y el mismo tapizado en las paredes... entrar en el estudio fue un poco como entrar en el túnel del tiempo y retroceder unos cuantos años a los estudios de Radio María o Radio Encuentro, no, y bueno, cuiyi, cuiyi, se mueve el corazón... “Ojalá que llueva café en el campo...” Gracias Ricardo eso es como si me dijeras alguien me llueve un *cafecito*... por acá, bueno, igual que en los estudios allá no podemos tomar *matecitos*... acá, así que de vez en cuando me voy a hacer una *escapadita*..., también es muy parecido, una *cocinita*... muy *chiquitita*..., *chiquitita*... semejante a la que teníamos en los estudios de Ampliación Primero de Mayo...

10. Conectados con Marce-Marcelo González

92.3 – Radio Popular

21/10/2011

Voz mujer: - Hola, sí, quería mandar un saludo muy especial para Marianela Debórtolis que hoy está cumpliendo sus hermosos 18 años, de parte de la familia Espedale, Marta, Pancho, Martín, Carola, Ángelo, que los cumpla muy feliz, bueno y esta noche nos esperan en su casa, yo le llevo la torta de regalo, de parte de Marta la futura suegra, ojalá que lo sea, y bueno y dejate de decir que la caída, que la caída 56, la caída que nos hicieron ustedes, los de Talleres que nos robaron, ja ja. Un beso.

Hombre: - Hola *Marcelito*... González, ¿cómo andas? Te habla Gustavo el gringo, cómo andás *Marcelito*..., amigazo, todo bien? quiero que saludés a Daniel y Micaela Chacón de Villa Dolores o de Los Cerrillos, bueno, para Miriam de acá del barrio y su *hijita*..., para Carina Ocaña también de acá del barrio y sin más me despido de vos, con mis primas Daniela, Johana, Gabriela y Andrea Carballo.

Mujer: - Hola Marcelo, así que me entero que te vas de vacaciones, bueno, mirá, te deseo de todo corazón que la pases re bien pero, que la pases genial y bueno, quiero que me pases el tema, el enganchado del Sello, ¿puede ser? Y te lo dedico a vos Marce, ¿puede ser? te lo dedico para vos y

bueno acá estoy a las chapas limpiando, porque no hace mucho que llegué de trabajar y bueno, aprovechando con la popu a full, te habla Carla, muchos besos y gracias por todo Marce, chau, chau.

Hombre: - Hola **amiguito**,... haceme un favor negro [o nero mmm], pasame cuándo juega Belgrano, si juega esta noche o mañana, haceme la gauchada, un **saludito**... para Vani y mis hijos con un **temita**... de Sabroso, haceme la gauchada negro, nos vemos, gracias.

Hombre: - Te habla el pirata de... tu fiel oyente, che loco te quiero saludar para tus vacaciones, que lo pases bien y te aconsejo que no llesves ni diarios, ni computadora, ni la radio, nada, nada, nada que te haga acordar de Talleres porque van a seguir tan mal que te van a arruinar las vacaciones. Un saludo muy grande y que la pases bien, chau loco...

Mujer: - Hola Marce, te habla Sol, respecto a lo de Trula, bueno, quería preguntarte además, de que lo van a festejar en Forja que me encanta, quería preguntarte si, dale Marcelo averiguá por favor, si van a grabar algo CD o DVD por favor Marce, porque me dijeron que si no graban o CD o DVD no me piensan llevar a Trula, así que, espero que me lo averigües porque me interesa muchísimo, bueno, te mando un **besito**... grande y bueno, por favor pasame “Como yo”, “Mi morena” o “Chupi chupi”, bueno Marcelo el programa está muy bueno y espero que averigües eso, muchas gracias, chau.

Marcelo: - Popular sí mi querida amiga, siete de la tarde, nos vamos a las noticias, ya venimos en un **ratito**... Eso, levante, levante, levante, estamos sorteando tres dobles para Sabroso esta noche en Vieja Usina...

Siete de la tarde tres minutos, señoras, señores me voy con los grandes al recuerdo, acotan por acá que Trula, para la **señorita**... que preguntaba recién, si Trula va a grabar, sí va a grabar, va a grabar cuando se haga la presentación en Forja de los 27 años, el 18 de noviembre, va a grabar Trula, graba Trula, sí, sí, sí, así que llevar la **banderita**... hacer la seña de barrio, hacer la seña del grupo porque graba Trula. Santa María y te has quedado sola, solo contigo **Carlitos**... la Mona Jiménez “si te agarro con otro te mato”. Los recuerdos, la parte que más le gusta a **Marcelito**... Ludueña, recuerdos...

Marcelo: -Chébere, siempre Chébere, hoy **solito**... Sala del Rey.

Mujer: -Mi adorado **Marcelito**... González, buenas tardes, cómo estás,... ¿bien? Che Marce felices vacaciones, que descanses, renovate bien con todas las pilas, no la canses a tu señora, **pobrecita**... ni a tu hija y hacete de Belgrano, en una de esas te volvés más feliz todavía de lo que sos, un beso Marce te queremos mucho.

Marcelo: -Bueno, a ver un **saludito**... más, “Marce quiero que le mandés saludos y felicidad a Romi y a Leo que mañana se casan, de parte de Fabricio, Lucas, Paola y Daniel, te vamos a extrañar”... ¿a quién al novio, a la novia o a mí? Jo, jo... “Marce, saludos, anotanos para Sabroso

bombón, queremos ir, estamos reconciliándonos y nos encantaría salir solos, hace mucho que no lo hacemos, Elizabeth Pérez”, un abrazo grande mi querida Elizabeth, vamos a ver si tenemos suerte Elizabeth.

Marcelo: -“Si me das otra oportunidad” qué lindos temas Marce, me encanta, mandale un besote a mi abu Ernestina que está enfermucha y a mi mamá Ceci de parte de Pachu Rivarola.

Marcelo: -Dale con Cachumba... arriba las *palmitas*..., “Marce que la pases bien en tus vacaciones a ver si nos vemos en algún baile o no te dejan ir amigo. Un abrazo”, mi querido Albert me parece que a vos no te dejan ir a algún baile, me parece que no te dejan a vos ir a un baile, no te dejan a vos...

Marcelo: - Bueno Diana Ramírez que dice, bueno “*Marcelito*... te cuento, tu amiga *Laurita*... Gómez consiguió trabajo a una cuadra de la radio, está muy contenta gracias a Dios”. Muy bien me alegro por vos Lauri, vamos todavía, viste que se te iba a dar, viste, a cuidarlo ahora por supuesto. Le mandamos saludos para todas las zapaterías, en la calle Alvear antes de San Jerónimo es la zapatería donde trabaja *Laurita*...Gómez, así que Lau te mando un beso enorme, bien ahí, y “Marce saludala que viene escuchándote es fiel a su amigo” eje... muchas gracias....

- Siete y treinta y dos, para mi amigo Jorge un abrazo grande Jorge, aprendé a jugar al fútbol Jorge, sacala de adentro del arco, Jorge, un gran compañero de fútbol de todos los jueves, para él, para Ángel, para nuestro querido amigo *Pedrito*..., el mejor arquero que tenemos los jueves a la noche... se comió 16 goles [risas] decí que jugaba [yo] para el otro equipo, para el equipo que ganó 16 a 9, y pensar que me iban a mandar a ese equipo que perdió 16 a 9, menos mal que fui del otro lado, no la vio Pedro anoche, la próxima vez Pedro por favor llevá las manos, llevá los guantes, llevate para atajar...

- Bueno a ver qué dice Jorge en este mensaje “estaba mal Pedro anoche”, sí ya sé que estaba mal, ahora, para que le metan 16 goles, qué le pasaba a *Pedrito*..., qué era lo que le pasaba pobre Pedro... bueno la próxima vez vamos a llevar un arquero, se llama Emanuel Cholomoya, según él ataja de diez, pateo bien los penales, pateo bien los tiros libres, ja, ja, un abrazo grande mi querido Chula, la próxima vez lo llevamos a Chula, salimos para adelante mi querido *Jorgito*... te mando un abrazo grande, Jorge, aprendé a jugar al fútbol Jorge, menos mal que terminó el partido si no Pedro se comía 20 goles, ni la vio anoche, muy buen arquero, que le metan 16 goles en una hora, y no perdón mi querido Pedro ya te van a salir partidos mejores, has atajado mejores partidos, has atajado, pero se ve que anoche no era tu noche, hasta Rodolfo te hizo un gol, imaginate, ja, ja.

- Sorteo de entradas para Sabroso en Vieja Usina, ganadores...

... nos vamos. Bueno otro *saludito*... más antes de terminar, Marce soy Sergio de Talleres, estoy de 10, soltero otra vez, se viene la parte final del programa y la parte final de Conectados hasta el próximo 22 de noviembre.

Parte II: Transcripción de muestras y análisis de los diminutivos en tres entrevistas

Entrevista con María Luisa (70 años). Villa Ani Mi – La Granja, 21 de enero de 2011.

“Todo lo que se plantaba, lo que se hacía era para sobrevivir y comer. Imaginate vo que llegamos a hacer los ladrillos para hacer la casa nueva, todo se hizo en la casa, todo, la casa vieja era de adobe, todavía, adobe y adelante había, yo me acuerdo de la **casita...** esa. Esa casa ya estaba él [el padre], con sus hermanos y sus padres ya la tenían esa casa, después cerraron adelante, la galería, qué se yo así con esos chorizos que se hacen con paja, que eso ya ni existe ya... Yo me acuerdo, que era acá al costado era la cocina, estaba el horno delante de todo que se hacía el pan, la otra parte era un dormitorio, el comedor y otro dormitorio y después había como un, era un **galponcito...** era que se guardaban ciertas cosas, pero después se limpió porque había una persona para ayudar en el campo porque había mucho trabajo y con los chicos no alcanzaba... Así que mirá la vida de uno no era, imaginate vo lo que era la de mis padres. Ella se acuerda mi mamá cuando estuvo embarazada del primer hijo, no tenía nada, creo que tenía un, había hecho unas **batitas...**, las hermanas, unas dos **batitas...** porque más no tenían y alguna otra **cosita**, se había tejido una **camperita...**, cosas de abrigo, una **mantita...** esas cosas, pero pañales, bueno, no había otra cosa, romper una sábana vieja y hacer pañales...

Y nosotros nos levantábamos temprano, cuando salían con la cosechadora, tres veces en la semana se hacía pan, puf, por eso digo que uno ha trabajado tanto, acarreando leña, cargar el horno, todo trabajo, sacar leche, darle de comer a los animales y uno terminaba a eso de las diez, nos sentábamos un rato a tomar unos mates. Y nos levantábamos a las cinco de la mañana, a veces, tomábamos unos mates, así, de mate con, se tomaba el mate no se ponía el azúcar adentro el que quería tomaba amargo y el otro se ponía **pedacitos...**, viste esos **terroncitos...** de azúcar en la boca y si no el mate con limón, a ése sí se le ponía azúcar adentro...

Empecé a los 7 años, levantando, 7 años ya tenía que, y lavar los pisos, se trabajaba mucho, y uno decía 7 años qué puede saber, pero uno, uno, desde **chiquitito...** veía lo que se hacía...

Teníamos en la quinta pero de todo, me acuerdo un año, las ocurrencias un primo hermano mío con otros atorrantes, teníamos unas sandías pero así, no las podíamos levantar del peso que tenían, y qué ocurrencia pueden haber hecho se juntaron entre dos, tres **vaguitos...**, con cuchillo o machete, no sé con qué han cortado todo, un desastre total han hecho, mi papá se enojó tanto, tanto porque dice, eh si querían comer que saquen una y que coman, pero no hacer ese, esa ocurrencia, a uno se le habrá ocurrido cortar todo, que se yo cosa de chicos, daba ganas de llorar del desastre que han dejado,

melones, sandías, zapallos, todo, siempre cuando nos encontramos con ese primo se acuerda, [risas] tontos que uno puede ser dice, se creían **hombrecitos** porque hacían eso, y cosas de chicos...

Y hablando de la sandía la que trajiste estaba exquisita, le di un **pedacito** a la bebé porque le encanta, así que está rica, muy rica, esta era, tenía...

Así es la vida de uno ¿no?, uno ya ha pasado tantas, tantas mirá, pero a uno le ha enseñado muchas cosas, por eso será que uno de la nada ha hecho mucho porque uno no ha tenido nada... y para mí es como un palacete mire, yo no la veo como, sé que es una **casita** humilde, pero yo me siento tan bien en esta casa, yo nunca la vendería...

Mi esposo ya estaba tan enfermo, tan enfermo y no aflojaba, yo le decía, Almiro se llamaba él, y yo le decía dejá le digo no te pongas a trabajar ahora con el sol, pero él añoraba, quería terminar la **casita** porque él sabía que se moría, quería que tuviéramos la **casita** y llegó hasta los cimientos y quedó, quedó y tuvimos diez años sin hacer nada...

Vinieron un domingo [unos vecinos]... me dice queremos empezar a edificar, el chico mío lo bautizó Flanders [conejo Flanders] porque tenía un montón de chicos y yo le decía tiene una pinta de **alemancito** entrerriano, decía yo..." "Cómo se conocen sus papás vio que antes salían a festejarlos, vio que eran amigos con otras familias, por ejemplo, los padres entonces, el padre digamos venía de visita un amigo de los papás de mi mamá ponele, y, entonces el que quería presentarlo a mi papá le decía, che vamos a tener que ir, presentarlo, y los padres arreglaban todo, le gustaba la persona y si había algún acuerdo, a lo mejor se veían un rato se charlaba, pero qué se podían conocer, permitían el noviazgo, como decirse acá viene alguna **parejita** y ahí que podían hablar, qué podían saber si se querían o no...

Mis hijos nacieron uno en Entre Ríos, dos en Buenos Aires y el más chico en Córdoba, por eso mi **casita** se llama las tres provincias..."

2. Entrevista con Julia Tapia (80 años)

Rara Fortuna, Departamento Minas, 14 de febrero de 2011

"Acá la gente, en general, la fe era la fe católica, viste, en esas épocas, y cuando yo era chica había misa, por ejemplo, acá en esta zona no había cura que venga, había allá un santo, Santo Domingo, que hacían la fiesta los 4 de agosto. Era una casa y tenían un santo, ahí el viejo era el dueño del santo que venía ya de herencia de los padres, no sé de quién. Y los 3 de agosto empezaba a venir la gente, claro, no sé qué cantidad, a nosotros nos parecía muy mucha, nosotros vivíamos en una casa así y el camino pasaba por atrás, y venía gente a caballo, por supuesto, del lado de La Higuera, de Bañado de Soto, de Soto. Y nosotros temprano, el 3 ya nos poníamos la **ropita** más linda, para ver pasar la

gente, pasaban, viste, había y ahí había algunos que se acostumbraban a llegar a casa y se quedaban allí a dormir, a estar hasta el otro día. El otro día hablábamos con la Nena, que decía la Nena, esa era la fe que le tenían al santo, y le digo yo, mirá más que la fe que le tenían al santo era la fe a las empanadas y al chupi. Porque venían de Siete vueltas, y ahí a la noche venían los carreros, y había **ranchitos...** que hacían, viste, así, pulpería, que hacían empanadas, de ahí otra cosa, yo me acuerdo de empanadas, y ahí viste, a la noche hacían, había un guitarreo, cantaban, tomaban y peleaban y se hacía de todo. Eso era lo que festejaban ahí, en Siete Vueltas, ahora, después hicieron la capilla ahí, la **capillita...**, porque claro, había un cura. Eso, yo era más grande cuando vino. Pero todos los años era así cuando éramos chicos, todos los años corríamos para ver la gente de allá, corríamos para allá porque era la única vez al año que veías gente.

Se comía puchero, locro, mazamorra, mazamorra se comía todos los días, asado, cabrito, había mucho cabrito, tallarines se conoció cuando yo era grande, se hacía guiso de fideos, arroz pero no tallarines, siempre el puchero, la mazamorra, polenta, choclo.

Papá tenía una chacra grande y se cosechaba mucho maíz, zapallo, de todo, así era, levantarse, ir a ver las cabras, a las ovejas, ir a la escuela y venían todos los chicos, nosotros veníamos solos porque papá no quería, porque había dos **caminitos...**, uno que venía más para el río y otro que venía más por el monte, nosotros veníamos por ese, el del monte porque papá no quería que viniéramos porque claro, nos juntábamos todos los chicos y llegábamos... y ya cuando nos íbamos a veces, íbamos un tramo por el río, y después nos entrábamos para que papá no se enterara”.

3. Entrevista con Margarita Irene de 84 años, su esposo “Tata”, de entre 80 y 85 años, la hermana de la primera, Constanza, y Lucas, nieto de la primera-Barrio Yofre Sur.

Margo: -Yo nací en Almafuerde y me vine muy **chiquitita...**, no sé qué edad habré tenido, viste, porque yo recuerdo, mirá, veníamos en tren, en esa época sería muy lejos Almafuerde, ahora es **cerquita...**, en aquella época sería muy lejos, porque veníamos en tren con papá, mirá, yo me acuerdo bien, allá arriba, viste, en el porta equipaje venía mi **sillita...**, mirá, eso me acuerdo.

Entrevistadora: ¿Pero venía con él **solita...**, dice?

Margo: Sí, con él **solita...** Papá me traía. [4 años, y sinceramente el viejo, mi abuelo, era un viejo de mierda]

Entrevistadora: ¿Venían acá de paseo, o era ya definitivamente a instalarse?

Margo: No, veníamos, después se vino mamá, pero al *poquito* tiempo debe haberse ido, se vino mamá con mi hermano José.

Entrevistadora: Primero sola, usted con él...

Margo: Sí con él, con papá...

Lucas: Abuela, yo me estoy aburriendo, porque yo...

Margo: Ya te dije *papito* que *calladito* porque la amiga de la tía está grabando y no tenemos que hacer bochinche.

Entrevistadora: Va a salir el nieto ahí, la otra generación, aburrido, siempre aburrido.

Margo: Viste, ahora viven aburridos, así es *hijita*.

Entrevistadora: Y qué edad tenía cuando nació Tata.

Tata: No ya tenía cuatro, un poco más de cuatro, es de enero del 27 yo nací en septiembre del 31, yo nací en San Vicente.

Margo: Sí, en la casa de mi abuela, ahí vivíamos cuando nació ella (en referencia a Constanza, su hermana), estábamos en la casa de la abuela.

Tata: Y el *gordito* también, después de mí, el *gordito*, el papá de Margarita, él también nació en San Vicente.

Margo: Pero él nació cuando ya vivíamos en la barraca, yo digo en la barraca porque era la fábrica donde trabajaba mi papá y vivíamos ahí.

Entrevistadora: ¿Y cuándo se mudaron para este lado?

Margo: Sí, después que falleció mi *abuelita*, porque primero nos cuidó ella a nosotros, porque ella no quería que mi papá nos pusiera a nadie, nos cuidaba ella.

Margo: Sí, allí fallece mamá, ella se hizo cargo de nosotros porque no quería que nadie se encargue de nosotros, entonces ella... Pero ella enfermó muy grave y ya nos vinimos *solitos* ahí a Palmar. *Solitos* porque ya allí estábamos solos. Yo era la mayor, ellos eran los más *chiquitos*, ella, éramos yo, José, ella y *Panchito*. *Panchito* era *chiquito*.

Tata: La más *grandecita* era ella que en esa época tendría 12 años, 11.

Entrevistadora: Y se ocupó de todos los chicos.

Constanza: De todos sí, y ya me hice, no es que yo me hice cargo [risas] me hicieron hacer cargo.

Tata: La vida se encargó de ponerla ahí.

Margo: Yo de mamá recuerdo muy *poquito*... porque yo cuando falleció mamá, imagínate tenía 4 años, y nos acordamos bien, creo que fue como en noviembre debe haber sido porque *Panchito*... era bebé, después que nació él ella fallece, muere ella, y, pero debe haber sido sí en verano. Pero yo la recuerdo a ella muy, muy borroso, muy borrosa pero siempre ahí en San Vicente, que me acuerdo, me parece que era carnaval, yo era *chiquita*... y andaba, nos íbamos y teníamos una entrada larga la casa donde vivíamos, nos íbamos hasta la vereda para ver los indios disfrazados con los espejos. Eran unos corsos lindos, hermosos, los disfraces hermosos, sí, y bueno, ya después cuando vinimos a San Vicente con la abuela, que ya la mamá estaba enferma y muere, me parece, cuando ya estábamos ahí en la casa de la abuela, habrá sido que ella estaba tan enferma y con el bebé *chiquito*..., entonces nos hemos venido todos a donde estaba mi abuela, la abuela en esa época estaría bien.

Margo: Sí, estaba bien, nos cuidaba a nosotros, cuando ella falleció, y una prima *Elvirita*..., la hija de tía Felisa, esas fueron las personas que nos cuidaron, la abuela y la prima esta.

Tata: El primer *tiempito*...

Margo: El primer *tiempito*..., sí.

Entrevistadora: Adultos no había...

Margo: No, nunca, ninguno fue, estaba mi tío, la hermana mayor, la Angélica, pero nunca nadie fue a verme, estábamos *solitos*... allí.

Margo: Y yo la haría renegar, supongo, porque ella me tenía que mandar a la escuela, en ese tiempo papá no era malo, pero era un poco intolerante con una criatura porque él era, *pobrecito*..., sería la misma situación que vivía con cuatro *pollitos*... ahí que tenía que velar por ellos, pero él se tenía que ir a trabajar, entonces esos nervios, esa ansiedad o ansioso que vivía, él se creía que ella era ya responsable, ya una mujer para hacerse cargo de todo.

Constanza: Claro, porque eso, él me machacaba eso, sus hermanos, sus hermanos, sus hermanos.

Tata: Así que, *pobrecita*... ella no tenía en quién repararse, protegerse, porque no había nadie más.

Lucas: Tengo hambre, abuela ¿tenés pan?

Tata: No, la tía (en referencia a la amiga de la entrevistadora) no tiene criollitos..., ya te voy a traer uno de allá, esperate que estoy hablando con la amiga de la tía, hacé como te dije, buscá las *cositas*...

Lucas: Ya las busqué.

Margo: No hable que la amiga de la tía está grabando aquí.

Constanza: Está haciendo una cosa porque es profesora y tiene que enseñar a los alumnos. Y entonces todos esos momentos vividos, yo en mi ingenuidad o qué se yo, yo mayormente qué preocupación tenía, a veces, **pobrecita**, la hacía renegar porque yo lo que hacía era jugar, ensuciarme, después ella se encargaba de bañarme y mandarme a la escuela...

Constanza: Entonces sí he sido rebelde, y he sido después con **Marianita** cuando estuvo, he sido de contestar, lo contrario de la Margo, porque ella no hablaba, ella no contestaba, yo sí, yo siempre he sido más así, de contestar, siempre he sido así, decí que mi papá dentro de todo me tendría más paciencia, no me castigaba porque yo reconozco que me merecía unos buenos chirlos, pero a él no, eh, yo contestarle no, nunca, ninguno.

Margo: No, ninguno, sí papá, no papá.

Margo: Y como te digo, que para mí ella ha sido como la mamá, sería, yo vería en ella la mamá que no tenía. No era mucha la diferencia de edad, pero a esa, cuando uno es **chiquito**, a esa edad, imagínate, para mí ella sería como más grande a lo mejor, así es la vida viste, pero gracias a Dios, dentro de todo, yo particularmente, no me quejo.

Margo: Sí, sí...la familia también, porque gracias a Dios tenemos una hermosa familia y...

Constanza: Y nos hemos querido mucho, hemos sido muy unidos, principalmente cuando hemos quedado los tres, ella, yo y el **gordito**, hemos tratado siempre de ayudarnos, cuidarnos.

Margo: Estar siempre juntos, sí.

Entrevistadora: ¿usted no pudo ir a la escuela? Cómo fue el tema.

Constanza: No, y por eso porque yo me quedé al frente de la casa.

Entrevistadora: Pero cuando estaba en San Vicente empezó la escuela...

Constanza: Cuando estaba con la **abuelita** vino una maestra, mirá esa maestra, no sé por qué se agarró tanto cariño a, me agarró cariño a mí, que ella quería que yo vaya a la escuela, hasta dice que me hizo un vestido precioso porque quería que yo vaya a la escuela, no, pero **abuelita** dijo que no porque no estaba papá, lo habían trasladado a Villa Valeria, entonces quedamos con ella, tan es así que yo iba, así que, él me enseñó a escribir y todo me presentó ahí en el escritorio y dijo, acá mi hija con mi mamá van a cobrar, no sé cómo sería, la mitad del sueldo de él, no sé cómo sería ese arreglo. El caso que nosotros, todos los meses íbamos con la **abuelita**, ahí cobraba y yo era la que firmaba, viste, así que ahí ella venía...

Entrevistadora: ¿De qué muere su papá?

Margo: De cáncer al hígado, un tumor canceroso al hígado, pero andaba bien él, el último tiempo sintió mucha molestia, se interna en septiembre, después que nació **Eduardito**, se internó, sí, porque estuvo dos meses y días internado.

Margo: Esperate, antes de que naciera Eduardito fue, porque cuando nace...

Constanza: Porque cuando nace él me decía que había nacido **Eduardito**...

Margo: Que era **negrito**...decía, sí, tenía cuánto cuando murió, dos meses.

Tata: Sí, no discriminé, yo no dije nada de...

Margo: Papá lo discriminaba [risas], él lo dijo.

Margo: Bueno, habrá sido así, entonces, él después de los dos meses y días que le sacan un **pedacito**..., le hacen una biopsia para estudiarla cómo anda, y bueno, a los **poquitos**... días el 1° de diciembre él fallece.

Entrevistadora: Fue rápido.

Tata: Rápido, sí, sí.

Margo: Un cáncer fulminante, así fue, sí, **hijita**...

Margo: Así fue, en ese mes de septiembre yo había cumplido los 23 años, así que mirá si después de eso yo hubiera trabajado en lo que hubiera sido, de mucama, como trabajé después cuando los **chiquitos**... eran chicos, los míos, hubiera trabajado en eso y hubiera estudiado, pero...

Entrevistadora: ¿Usted ahí no trabajó?

Margo: Trabajé pero nunca me decidí a trabajar y estudiar.

Entrevistadora: Trabajaba como para mantenerse.

Margo: Sí, pero como la tenía a mi hermana, he sido un abrojo porque he vivido prendida de ella y de los sobrinos, eh, porque como yo no tenía, no tenía miras de tener familia ni nada, nació **Hectitor**..., bueno, era una locura mía, después nació Chichí, antes pues, se casó el **gordito**..., nació **Adrianita**..., naciste, siempre los sobrinos, siempre los sobrinos y esa locura que yo tenía por los **niñitos**... .

Margo: Y Eduardo, esperá, Eduardo es del...

Constanza: 54, de ese año que falleció papá.

Margo: Estaba **Hectitor**... y Chichí, después nace él, no sé cuántos años tenía la **negrita**... cuando nació él.

Constanza: Ella es del 50, y cuatro años tenía, y **Eduardito**... del 54.

Margo: Sí, tenés razón, el más lejos Quequi.

Constanza: Sí, porque el Quequi nace después que muere **Hectitor**..., tres años después que **Hectitor**... tiene ese accidente y a los dos días de tener el accidente muere, y bueno, por supuesto te imaginás cómo quedó ella. El viejo habrá quedado mal pero el viejo era tan duro, no duro de

sentimientos sino que no demostraba él, y era por ella. Y bueno, es una historia bastante la de ella, más que nada, yo a la par de ella, lo he sufrido por ella, lo he vivido por ella, viste, pero nunca en el lugar de ella, porque ella era la mamá y todo eso. Primero con **Hector**, después en el 82 con Quequi.

Margo: Ah, vos sabés, si pasamos con ese hijo tan lejos allá **pobrecito**, sí, ha sido una cadena, la verdad. ¿Está rico el mate?

Tata: Sí. Hace mucho que no viene ella, es un día feliz hoy.

Margo: Sí, eso le digo a la Tati, decimos el otro día, mirá tu madre era...

Tata: Una hermana

Margo: Más que, sí, una hermana, vos sabés ella todos los días venía, venía de allá y con ustedes **chiquitas**, y el viejo le cantaba "ya viene la plaga" [risas], peleaba el viejo porque viste, el viejo es raro para demostrar así, pero la quería mucho, mucho, todo, ha sido una hermana pero una, así es la vida hija, ha sido dura la vida, bastante dura, pero acá...

Margo: Todos, todos, la Moni y la Gabi y Javier y mi hija y Fernando, y después estaba Alejandro de Eduardo, estaba de vacaciones, después Matías y mi hijo y la Sandra y ese, Meli, todos mirá todos han trabajado [Pintaron la casa]

Tata: Ah, pero esa Gabi, **pobrecita** porque tiene problemas de riñón, ah, qué guapa vos vieras **pobrecita**, porque a veces vos la ves, se nota en la **carita** que anda dolorida y todo, todo, los mínimos detalles, así limpiando, sí.

Margo: Y se llevó las cortinas mi nuera y ella nomás, limpió vidrios y puso las cortinas y todo, me dejó la casa impecable.

Tata: Y después no ha vuelto esa **chinita**

Margo: No ha vuelto.

Tata: La Gabi. Sí Margo, te acordás cuando el **chiquito** Abel dejó la tarjeta...

Margo: Y mi hija anda en Santiago del Estero festejando 36 años de casados.

Tata: Sí, fue en el 75

Margo: Oh, 35 tiene la negra [Mónica] ya, ah, mirá vos, y la bisnieta que tengo, la mayor, cumplió los 15, los quince cumplió la **negrita**, y esa sí, sí, mirá los chicos de la negra, mi hija ninguno tiene ojos de color, son todos bien **morochitos**, ninguno es a ella, pero la nieta, las dos son de ojos de color y **rubiecitos** así, muy lindas las nenas y una ha cumplido 15 y la otra en diciembre cumple los 14.

Tata: Y los dos de mi hija, viste los ojos que tiene Sandri, los dos son **ojitos** oscuros, todo, todo al padre, Bonaldi, Bonaldi.

Margo: Y los chicos de Eduardo, bueno, Martín tiene los *ojitos* [redacted], no es de color, son castaño claro, como el negro.

Tata: No, son castaño claro, Joaquín y Ale.

Margo: Joaquín y Ale son ojos claros. [Los ojos de la abuela]

Tata: Y Ale más que nada porque Joaquín es verdoso, verdolango como dice la Beba.

Tata. La Beba me dice un día, así sorpresivamente, Tata vos tenés los ojos amarronado, verdolango, gatúbelo. Me dio una risa que lo definió a su forma.

Margo: Coman *facturita* [redacted], mi amor, acá tenés.

Entrevistadora: ¿Y a qué edad se casó?

Constanza: 21 años

Entrevistadora: ¿El mozo era de acá de la zona?

Constanza: Así es de acá de Yofre Norte, “Taitú” de Yofre Norte, Taitú porque todos lo conocían, nadie lo conocía por Guillermo, ¿no? Todos por Taitú, ahí en el barrio nadie le dice Guillermo.

Tata: ¿No querés *facturita* [redacted] papi?

Lucas: Sí.

Entrevistadora: ¿Cómo lo conoció?

Constanza: En el casamiento de un muchacho amigo de Pancho Moncada y la chica era...

Margo: Que trabajaba junto con papá, en la fábrica donde trabajaba papi trabajaba esta chica, y de ahí fue invitado, porque era muy amigo de este chico.

Constanza: Sí se decían hermanos con el viejo ese muchacho, y ahí lo conocí, y fue el único novio y el único ma...

Tata: Y se agarró el *clavito* [redacted] para toda su vida

Constanza: Sí, y qué *clavito* [redacted] fue después, ¿no? [risas] porque era tremendo el viejo...

Constanza: ...yo lo quería.

Constanza: No, repartía hielo, [barras de hielo] que en ese tiempo no había heladera. Pero vos sabés la plata que hacía con el hielo, pero así como la hacía la jugaba, si venía y se acostaba un rato a la siesta, se iba y se amanecía jugando, de ahí iba a la fábrica y retiraba hielo y así era la vida que hacía el viejo, así como la ganaba a la plata así la tiraba.

Entrevistadora: ¿Y vos no podías tirarle la oreja, nada?

Constanza: No, nada

Tata: No, con el carácter que ella tenía...

Margo: Sí, sí.

Margo: Porque si hubiera sido un *poquito*... más como yo, por ejemplo, no, o se hubieran separado, no sé, pero ella le aguantó todo.

Constanza: Todo, y después que amenazaba, que cualquier cosa, te quito los chicos y vos te vas y...

Entrevistadora: Y el miedo...

Constanza: Es zonzo

Tata: Por un lado, viste, las cosas es así, otro dice oh por qué aguanta, pero a veces no hay mal que por bien no venga, por lo menos los chicos tuvieron... muchacho trabajador, no tiene vicios ni nada, un buen sueldo, y al último el chico se cansó y bueno, se separó, también con una nena, *Javiercito*..., el nieto de ella.

Entrevistadora: y... cuénteme más de usted...

Constanza: Bueno, te cuento.

Entrevistadora: Después de los veinte, cómo organizaste tu vida. Bueno, ya sé que también estuviste un tiempo en la casa de al lado, de la esquina cuidando niños, niñas...

Constanza: Fue *poquito*... fue *poquito*... tiempo, me hubiera gustado estar más tiempo, porque después ustedes se fueron a Rafaela, viste, pero yo... [un tiempo corto] me acuerdo que fuimos a Rafaela... pero sí

Margo: De allá volvimos cuando ya estaba, ¿cuando ya se casaba con Leonor?

Tata: Claro, al *poquito*... tiempo se casó con Leonor, sí. Ya con él era distinto, porque la Margo, estuve siempre acá del viejo, conmigo ha sido más que un hermano, un padre ha sido.

Entrevistadora: Usted vivía acá con ellos

Constanza: Yo he estado siempre con ellos, en ese tiempo yo no sé si estaba en Villa María con Cacho y Elena que trabajaba en una distribuidora de hilos de coser, que traían los conos grandotes y yo los hacía bobinas *chiquitas*... y estuve allá un montón de tiempo con ellos, entonces cuando muere la mamá de Margarita yo me vengo para acá, entonces el *gordito*... me pide que me quede ese *tiempito*... con ellos, pero claro, a lo mejor él quería tener más libertad, estando yo ahí, a lo mejor para él era un poco incómodo, él era, vos viste (a la amiga de la entrevistadora) cómo le gustaban las chicas, entonces después al tiempo, claro, cuando ustedes se van me fui un tiempo a Capilla del Monte también, que *Angelita*... tenía una hostería y ahí está lindo, yo trabajaba bien ahí, porque en tiempo de

vacaciones de verano venía mucha gente, era una hostería linda, era, y como **Angelita...** daba bien de comer, atendía bien, se llenaba a veces, y era un trabajo que me gustaba a mí, yo atendía el comedor, así que estuve bastante ahí con ella, ella después cuando claro, apareció el **negrito...** Mario...

Entrevistadora: ¿Dónde lo conoció?

Constanza: En Villa María... Después estuve trabajando en una sastrería también y ganaba muy bien, porque hacía muchísimas horas extras, en ese tiempo tenía la idea, porque salía el Fiat 600, tenía toda la ilusión de comprarme un fitito, pero no guardaba, yo no era como la Margo, así, de administrar bien la plata, nunca fui, la administro mejor ahora.

Lucas: Abuela ya se está por hacer de noche.

Tata: Sí, **papito...** ya te llevo mi amor, ¿sí?

Lucas: Quiero ir a comer a la casa de Juan Cruz.

Tata: No, pero no te pongas así que tía Irene se va a asustar, va a decir qué malo que es ese nene.

Margo: Retirá un **poquito...** la **sillita...** de ahí. Tata. Corré el sillón **papi...**, que está dando en la pared, correlo. Ahí está...

Lucas: Abuela, ¿puedo dormir un **ratito...**?

Constanza: No, ya te llevo... y bueno, después ya hice pareja, formé mi hogar con esos **niñitos...** que gracias a Dios me regaló la vida, porque yo

Lucas. Pero quiero dormir,

Constanza. Cada sobrino que nacía yo pensaba, ¡ay! Si alguna vez iba a tener hijos

Entrevistadora: Qué edad tenía cuando nació...

Constanza: ¿**Sandrita?**... Y casi ya, ella nace en mayo y yo cumpla los 38 en septiembre, y el nene ya casi tenía los 40 porque son **seguiditos...** los dos, pero mirá los tuve con lo justo, Dios me premió en ese sentido porque yo jamás, yo pensé que nunca iba a tener hijos y los tuve con el hombre que más quise en mi vida, así que, fue completo, y bueno después ya vino la parte triste, que se enfermó que se enfermó él y al **poquito...** tiempo se fue. Tenían 7 Gustavo y 8 **Sandrita...**

Margo. Eran **chiquitos...**

Margo. Sí, pero salimos adelante, y tengo unos hijos que estoy feliz con ellos, porque gracias a Dios nunca me dieron un problema, Gustavo fue de ponerse **rapidito...** de novio, pero nunca me trajo una chica embarazada, cuando la trajo ya era un hombre... Y la **negrita...** se agarró el **clavito...** ese que siempre le digo yo, lo peleo a Héctor. Gustavo tiene dos de ella y dos de Gustavo, que las tengo ahí en la **foto...**, te las traería pero este muchacho quiere que lo lleve. Que lo voy a llevar porque si no no

me va a dejar hablar. Dale un *besito* a las tías, y vamos *papi*. Ya vengo *Irenita* [a mi amiga] perdónenme...

Margo: Así es la cosa *mijita* se ha pasado la vida, uno. Ayer estuvo la Tita, fijate vos con *Teresita*... Y eso comentábamos...

Margo: Antes de que naciera *Juancito* ya estábamos ahí todos con *Marianita*, vivíamos en Barrio Talleres, en la calle 13, cuando venía papá recién nos dejaban salir, abrían el portón que daba a la otra calle, entonces salíamos y jugábamos en la *placita* y estaba la *iglesita*, *cerquita*.

Tata: La iglesia San Nicolás de Bari, la *iglesita* de allá, cerca era.

Margo: Y después vino la Tita, la Tita nace el 14 y *Juancito* cumplía el añito el 24, de agosto, del 39 y 40. Oh, pero si la ves ahora a la Tita es una *abuelita*, *viejita*, no tiene dientes, no se ha puesto los dientes... Yo no sé por qué se abandonó así la Tita, mirá que doña Mariana era distinta eh, doña Mariana, ella se levantaba peinada, *pintadita*, su *piecita* bien, la cama bien *tendidita*, así le gustaba, bien *arregladita*. Cortale un *pedacito* de pan de ese a la nena...

Margo: Decile a *Ivancito* que está muy linda la nena.

Parte III: Transcripción y análisis de diminutivos en diálogos y expresiones registrados en la vía pública y en situaciones cotidianas.

1. 23/08/13

17:30 hs.

Horario de visita en clínica. La visita (58) le dice a la señora internada

“Graciélita, ¿qué te ha pasado?”

Tratamiento afectuoso

...

2. 24/08/13

18:40 hs

Enfermera (40) a paciente (reciente A.C.V.)

“A ver, mamita, estire los pies, vamos, vamos, mamita; estírelos”

Tratamiento

...

3. 24/08/13

21:15 hs

“Sí, Flor no me dejó comprar nada, pero ella se compró un montón de **galletitas**”

Minorativo

...

4. 24/08/13

Conversación entre hermanas. Una (26) le señala a la otra, una estatua, recuerdo de Uspallata
23:15 hs

“También traje ese **gordito**”

“gordito”= gaucho tomando mate

Afectivo

...

5. “¿A quién le falta?”

“A mí pero solo quiero un **poquito**”

Adverbial

...

6. 25/08/13

15 hs

Después de comer, mujer (25)

“¿Alguien vio el hornito?” “hornito”= para perfumar el ambiente

Lexicalización

7. 25/08/13

21 hs

Conversación entre padre e hija.

Padre: “Necesitamos ver de dónde vamos a sacar agua caliente” (para el mate)

Hija (22): “Pa, podés comprar de esos **calentadorcitos**, esos que ponés en el agua”

Minorativo...

8. 26/08/13

17 hs

Conversación entre amigas

Mujer (25) “La **gordita** tenía seis meses”

“*gordita*”= *bebé*

Tratamiento afectuoso...

9. 26/08/13

21:15 hs

Dos amigas se despiden, la dueña de casa le pide a la que se marcha

Mujer (28): “*Mandame un **mensajito** cuando llegues a tu casa*” Cortesía...

10. 27/08/13

11 hs

Entrenador (36) de hockey a jugadoras.

“¿*Jugamos un **wingcito***”?

“wings” (alas)= posición hockey

Cortesía ...

11. 27/8/13

15 hs

Abuela (85) a nieta

“*Hay un cambio tan grande en mi **mamita**, está toda una señorita*”

Tratamiento afectuoso

...

12. 28/08/13

17:45 hs

En clínica, enfermera (38) a familiar de paciente

“*Permiso, le hago un antibiótico a la **gordita***” (12) Tratamiento...

13. 29/08/13

12:05 hs

Secretaria (28) a paciente

“*Tiene que pasar por auditoría, pero antes va a tener que esperar un **ratito***”

Adverbial...

14. 29/8/12-12:45 hs

Odontóloga (45) a paciente de la obra social.

“Por favor, traiga una **fichita**. La compra en la caja.” Cortesía...

15. 29/08/13

13:45 hs

Hombre (44) a mujer

“¿*Querés “coquita”?*” Tratamiento afectivo...

16. 29/08/13-14:30 hs

Secretaria (28) a odontólogo (el celular del odontólogo está en el escritorio de la secretaria)

Secretaria: “*Te llegó un mensajito*”

Al tomar el celular, la secretaria exclama: “*Ah, te compraste un cosito*”

Odontólogo: “¿*Qué cosito?*”

Secretaria: “*Éste para el teléfono, que lo cubre*” Minorativo...

17. 29/08/13-15 hs

Odontólogo (43) a paciente

“¿*Cómo la sentís?* (a la corona dentaria) ¿*está alta la muelita?*” Tratamiento afectuoso...

18. 29/08/13-15:15 hs

Secretaria (28) a odontóloga

“*No hay más piquitos? Tengo que revelar una placa u no hay ninguno*” “*piquito*”= ganchos para sostener la radiografía (20) Minorativo...

19. 31/08/13-14 hs

Conversación entre hermanas

Mujer (26): *Mamá está muy dolorida*

“*Oh, pobrecita*” (21)-Afectivo...

20. 31/08/13-21 hs

Esposa (28) a esposo (cariñosamente) “¿*Y esta pancita, de dónde salió?*”(22) Afectivo...

21. 02/09/138:30 hs

Paciente (40) a secretaria

“Necesito un **turnito** con la Dra. Chiconi” (23)

Cortesía...

22. 02/09/13

9 hs

Esposa (28) a esposo

“Te mandé unas **cositas** por What App, ¿te llegaron?” (24) Lítote...

23. 02/09/13- 13:45 hs

Compañero de trabajo (34) a compañera

“Me voy a comprar una **comidita**”

Lítote...

24. 02/09/13-18:30 hs

Profesora a alumnos

“Vamos a hablar un **poquito** del clima”. Adverbial...

25. 03/09/13-11 hs

Conversación entre amigas.

Mujer (44): “La **perrita** es la única que me da bola”. Minorativo...

26.

03/09/13-11:15 hs

Conversación entre amigas

Mujer (44) “Las **nenitas** están insoportables”

“nenitas”= sus hijas. Con cariño y cansancio: “nenitas” (27) Minorativo irónico...

27. 03/09/13-16 hs

Esposa (56) a esposo

“Acomodame el **almohadoncito** debajo de la almohada” Cortesía...

28. 03/09/13-18

Hombre (35) en la cocina haciendo flan

“A mí me gustan los flanes sin **burbujitas**” (29) Minorativo...

29. 03/09/13-22:15 hs

Conversación familiar

Mujer (22): “Esto me hace acordar a ese abogado que decía la consulta cuesta cien pesos y la **consultita**, cien **pesitos**” Irónico

30. 04/09/13-5hs

Conversación entre hija de paciente y enfermera

Hija de paciente (28): “*Mi mamá está con mucho dolor y a la una se tomó un Ketarolac*”

Enfermera (38): “*Bueno, vamos a ponerle un **hielito***” Tratamiento afectuoso...

31. 05/09/13-12:40 hs

Conversación en consultorio

Odontólogo (44): “*Y tenemos que cementar una incrustación y otras **cositas**... tres turnos está bien.*”(31) Lítote...

32. 05/09/13-13:06 hs

Conversación entre odontólogos en el consultorio

Horacio (44): “*Ayer una paciente nos regaló un pionono. Yo comí una porción, pero el otro **gordito** (otro odontólogo) se lo comió casi todo*”

Eugenia (45): *¡ Ah, **pobrecito!***(33) Afectivo irónico... Afectivo compasivo...

33. 05/09/13-15:06 hs

Paciente (50) a odontólogo

“*¿Y no se puede poner un implante y después se le pone un **ganchito** para que sostenga la prótesis?*”(34) Minorativo...

34. 05/09/13-15:30 hs

Hija (22) a madre

“*A ver, má, mové el **bracito** así te pongo el termómetro*” (35) Cortesía...

35. 05/09/13-18 hs

En sala de espera de hospital, secretaria (26) a madre

“*¡Ah, qué lindo **gordito!***”(36)- Afectivo...

36. 05/09/13- 18:15 hs

Paciente (40) a pediatra

“*Doctor, ¿le puedo hacer una **consultita?***”(37)- Cortesía...

37. 05/09/13-20 hs

Conversación entre hermanas

Melina (22) “*Uh, mirá qué **flaquito** ese chico*” (38) Apreciativo...

38. 05/09/13-20:30 hs

Una amiga (28) a otra

“*¡Qué linda **nohecita** que se nos viene!*”(39) Apreciativo...

-
39. 05/09/13-23 hs
 Conversación entre suegra (53) y nuera
 Suegra: “*Sí, el médico le dijo que estaba **gordito***” (refiriéndose a su esposo) (40) Lítote...
-
40. 05/09/13-23:30 hs
 Conversación familiar, la nieta (7) dice de la abuela
 “*La abuela pone unos **palitos** para que las hormigas los lleven y después se mueren*” (41)
 Minorativo...
-
41. 11/10/12- 11:30 hs
 Diálogo en la carnicería. B° San Fernando
 Mujer (50-60) “*Deme de esa **faldita**, la más **carnudita***”
 (Se refería a un corte de falda que tenía un poco más de carne que el resto). Apreciativo coloquial
-
42. 8/3/11
 Diálogo entre madre e hijo.
 Madre: (38) – “*Tomá hijo la **remerita***”.
 Hijo (12) “*Sí y después lavá tu **platito** y tu **tacita***”. Madre-“¡¡ *Sí!! Y tendé tu **camita** así ya queda todo listo.*”. Cortesía...
-
43. 20/6/2011-19:30
 Fragmento de diálogo telefónico entre dos profesoras de español
 Mujer (45)
 –“*Che no sé si hago bien en mandarte más trabajo porque a lo mejor lo que vos necesitás es menos laburo*”.
 Mujer (38)
 –“*No... está bien*”
 Mujer (45)
 –“*Sí qué sé yo, una **guitita** nunca viene mal*”. (48) Lítote...
-
44. 7/7/11: 21:30-Partido Argentina- Colombia .Reunión familiar, dos parejas
 Esposa (30)
 –“*¿Tomamos un **vinín**, una **cervecín**...o un **juguín**...?*”
 Esposo (35)
 –“*Una **birrita***”
 Esposa-“*Bueno, **birrita***” (53) Afectivo...
-
45. 7/7/11-22:15

Reunión familiar-Partido Argentina- Colombia

Después de haber comido mucho la anfitriona dice:

Esposa (dice)

- “¿Más pizza?”

Esposo (35)

- “Sí una más para el **gordito**” (Con gesto de culpa) Afectivo...

46. 9/8/2011- 9 hs

Consulta en el Banco Francés de la Avenida Estrada. Un señor que hace un trámite le hace una pregunta al policía.

Señor (70)

-“Buen día policía. ¿No habrá un **bañito** para hacer un **pisito**?” (El policía le indica donde está el baño) (56) Cortesía...

47. 18/1/13-20:05 hs

Diálogo padre e hija.

Padre (40-50 años)

Hija (6 -8 años)

Hija-“Quiero ir ahí adentro del Paseo del Buen Pastor” (señalando el paseo)

Padre-“¡Sí **mamita!** Vamos a ir ahí, adentro del Paseo del Buen Pastor”. (57) Tratamiento afectivo...

48. 1/2/2013-21:20

Al bajar de un taxi, diálogo entre pasajera y el conductor.

-“15 **pesitos, doñita**” (59) Tratamiento... Cortesía...

49. 12/7/2012-18:hs

Diálogo entre una amiga y su tía

Mujer (48): -“Hola tía, ¿cómo estás?”

Mujer (75): -“Bien, **hijita**, bien y¿ vos?”

Mujer (48):-

“Muy bien tía, bien, quería pedirte si podía ir a visitarte”

Mujer (75):

-“Cómo no, sobrina, estamos a tu disposición. Me pone muy contenta poder ser útil. Cómo no voy a estar contenta de saber que la hija de mi hermano y la **finadita** está bien...” (61)

50. 29/7/2013-13:50 hs

Diálogo entre amigas y compañeras de trabajo. Conversan sobre la presentación de una ponencia.

Mujer (37)

- “*Fíjate como quedó, cambié el título para ponerle un **poquito** más de literatura*”.

Mujer (40)- “*Dale, dale, me fíjo, nos vemos.*”(62) Adverbial minorativo...

51. 8/8/13-19:30h

Comentario de una persona en referencia a otra que vieron subiendo al ascensor.
Reunión de trabajo.

Mujer (60)

- “*¡La **gordita** es medio **roperito!***” Lítote...

52. 5/4/13-11hs - Diálogo entre dos compañeros de trabajo, uno de ellos se va de viaje y agradece al otro que lo reemplazará

Hombre (60)- “*¡Gracias!, voy preparando el **vajecito** entonces*” (65) Lítote...

53. 11/5/13-23 hs

Conversación entre amigas por Skype. Una de ellas vive en Córdoba Capital y la otra en Mina Clavero. Referencia al clima.

Mujer (34)

- “*¡¡Hola Elena como va!!*”

Mujer (40)

- “*Bien negra, con frío ¿y ustedes?*”

- “*¡¡Acá caen unas **pedritas chiquititas!!!!**... ¡¡hace frío!!*” Minorativo...

54. 18/6/13-15:20 hs

Diálogo entre dos amigas mirando las fotos de la hija de 1 año de edad de una de ellas.

(Mujer) (37)

- “*¡Hermosa María Luisa!!!*”

Mujer (35)

- “*Ahí está con su **noviecito***” Minorativo...

55. 27/7/13- 01:10 hs

Conversación entre amigas en relación con el festejo del Día del amigo.

Mujer (34)

- “*¡Lo pasamos lindo!*”

Mujer (36)- “¡Sí!, *simple pero un lindo festejo*”.

Mujer (38) - “¡Sí! ¡¡*Que se repita prontito y con vinito!!!*”. Adverbial... Afectivo...

56. 5/8/13-17:10 hs

Conversación entre amigas en relación a una reunión futura. Se hace referencia a la hija de una de ellas que tiene siete años.

Mujer (37)

- “*Chicas lamentablemente no puedo ir a la juntada porque llega mi hijita a la noche y no quiero después llevarla al loquero de los bares.*”

Mujer (35)

- “*Bueno no te preocupes ya habrá otra juntada. Saludos y ¡¡pasala bien con tu amiguita Pauli!!!*”.

Minorativo...

57. 29/8/13-18:40 hs

Relatos de estudiantes que hacen prácticas docentes en un Centro de Jubilados de Pami.

Mujer (27) “...Y llegó otra *viejita* y hubo que explicarle lo mismo”. “Se le explicó que tenía que imprimir la receta”.

“Me di cuenta de que ellos quieren algo y lo quieren ¡ya!” Afectivo...

58. 28/8/13-18:50 hs.

Profesorado en Educación Primaria del Instituto Carlos María Leguizamón Espacio Taller Integrador.
Relatos de estudiantes que hacen prácticas docentes en un Centro de Jubilados de Pami.

Comentario de la Profesora en base a lo relatado en el ejemplo anterior (57)

- “*¡Sí tenés razón, la tía de mi marido a las doce de la noche se le quemaba el foquito y lo llamaba a mi marido: **Claudito** vení a cambiarme el foquito.*” Cortesía...

59. Profesorado de Educación Primaria del Instituto Carlos Leguizamón. Relatos de estudiantes que hacen prácticas docentes en un Centro de Jubilados de Pami.

Mujer: “*La fiesta que hicimos empezó a la una y terminó a la seis de la tarde, comieron un **ratito** y después todos a bailar*” Adverbial...

60. 28/8/13-19:10 hs

Profesorado de Educación Primaria del Instituto Carlos Leguizamón. La Profesora insta a hablar a otro grupo.

Mujer (45):

-“A ver, nos gustaría escuchar al grupo de Mariana y Matías, que nos cuenten”. “Sí, están **calladitos**” Afectivo...

61. 28/8/13-19:20 hs. Profesorado de Educación Primaria del Instituto Carlos Leguizamón. Diálogo entre la Profesora y los estudiantes. Estos hicieron su práctica en un centro que dicta talleres de computación para adultos.

Mujer (45):

-“¿Qué hacían con el **viejito**? ¿Lo esperaban los más jóvenes?”

Hombre (28): -“Sí, sí lo esperaban”. Afectivo...

62. 28/8/13-19:30hs. Profesorado de Educación Primaria del Instituto Carlos Leguizamón. Diálogo entre la Profesora y los estudiantes. Estos hicieron su práctica en una iglesia evangélica cristiana. Relatan sus experiencias en el Día del Niño.

Mujer (30)

-“Les pedimos a los chicos no participar tanto para poder observar un **poquito** más”

Adverbial...

63. 28/8/13-19:45hs

Profesorado de Educación Primaria del Instituto Carlos Leguizamón. Diálogo entre la Profesora y los estudiantes. Estos hicieron su práctica en una iglesia evangélica cristiana. Relatan sus experiencias en el Día del Niño.

Mujer (23)

-“El coordinador estaba tan metido en el juego que por ahí no se daba cuenta que había un solitario **paradito** ahí”

Mujer (30)

-“Estando ahí uno se ve en el compromiso de colaborar por ejemplo llevar los **niñitos** al baño, limpiar las tazas...”

Afectivo...

64. 28/8/13-19:55 hs

Profesorado de Educación Primaria del Instituto Carlos Leguizamón. Diálogo entre la Profesora y los estudiantes. Estos hicieron su práctica en una iglesia evangélica cristiana. Relatan sus experiencias en el Día del Niño.

Mujer(23)

-“Me pasó una vez que fui a buscar uno y salió la mamá con los más **chiquititos** y le preguntamos: ¿Y Nacho? “No, Nacho fue a vender pan”, y lo tuvimos que esperar. Minorativo...”

65. 28/8/13-20:05 hs.

Profesorado de Educación Primaria del Instituto Carlos Leguizamón. Diálogo entre la profesora y los estudiantes. Estos hicieron su práctica en una iglesia evangélica cristiana. Relatan sus experiencias en el Día del Niño.

-“Yo les conté una historia de un libro que leí en Taller de Oralidad Lectura y Escritura con la profe: *Los árboles mueren de pie.*”

Mujer (42):

-“Los árboles dice mi sobrino y yo le digo: no, **Juancito**, árboles y él me dice no tía en donde yo vivo se dice albos. Tratamiento...

Mujer (42):

-“Yo hice una encuesta a los alumnos y me llamó la atención todos se acordaban cuando el profe le tiró la oreja o la penitencia y nadie recuperaba el momento del recreo”

“Yo recuerdo de la escuela los juegos, el patio, me acuerdo que había una calesita y una **escalerita**”
Afectivo...

“Profe mi hermana es maestra y le tocó cuidar un recreo y le tocó ver un nene que amenazaba a otro con una trincheta y casi lo corta.”

“Están medio **bravitos** ahora los chicos”. Lítote...

66.6/9/13-15:30 hs

Reunión de profesores de Español.

Mujer (29)-“Una **preguntita**, ¿los alumnos de alemán cuanto tiempo practican?”

Mujer (44)-“Los alumnos hacen las prácticas entre 4to y 5to año y tienen 20 hs de práctica”.

Cortesía...

67.10/9/13-14:10hs.

Diálogo entre compañeros de trabajo.

Existe diferencia jerárquica y de edad.

Uno es Doctor, otro es Asistente.

-(Hombre 45)-“ *Hola vida*”

-Mujer 60 :- “*¡Mirá, vida me dice!*”

-Mujer de 40: “*¿Y yo que soy?*”

-Hombre de 40: “*¿Vos?, vidita*”. Afectivo...

68. 1/8/11-(B° Alto Alberdi)

Gabriela- “Estas tinturas son buenas, las de Avon tienen de malo que como son brasileras, por ahí te teñís y quedás a medio teñir porque después no vienen, porque son importadas, no hay... cupos de ingreso exactamente todo lo que es importado va quedando afuera **pajarito**...”.

Margarita: “siempre uso la Gardnier”. Metáfora...

Parte IV: Transcripción y análisis de diminutivos en expresiones y comentarios de programas televisivos

1. *El Show de la Mañana*. Canal 12. 8/7/11. 10:00hs. Diálogo Lagarto con la Mole Moli sobre el programa *Bailando por un sueño* y la pelea de la Mole Moli con uno de los miembros del jurado.

Mole-“Yo siempre lo digo que tuve una vida bastante **culiadita**”

Lagarto- “Bueno... complicada”. Apreciativo crítico...

2. *El Show de la Mañana*. Canal 12. 21/01/13. 9:59 hs. Lagarto anuncia una breve pausa. Lagarto: “Hacemos la **pausita** y volvemos enseguida”. Minorativo...

3. Canal 8 Noticiero *Telecho* noticias.18/1/13. 20:55hs. Móvil en Cosquín. Conversación con un artista callejero que canta una canción de humor. Vísperas del Festival de Cosquín.

Artista:- “Se quemó mi **telecito**

Y a una mujer que pasaba le ofrecí mi **telecito chiquitito**

Se quemó mi **telecito** me tendré que ir a Epec, no les voy a reclamar

Solo quiero agradecer” Minorativo...

4. *Pato a la cocina*. Canal 8. 20/1/13. 13hs. El tema principal del programa es la gastronomía. El conductor es el chef Pato Lanfranchini quien junto a otro locutor conduce el programa explicando las recetas y también recibiendo a otros invitados.

En esta oportunidad Pato y el otro locutor hablan sobre la receta y anuncian quien será el invitado.

Cocinero Pato Lanfranchini:- “Una receta **sencillita**, bien fresca para que compartamos entre todos. Apreciativo...

Locutor:-“ ¡Ya le vamos a contar a la gente que se viene **Carlitos** Ruiz que es nuestro invitado de hoy! Tratamiento...

Locutor: - “Y el postre que yo hice no era así tan casero como lo suyo ¡¡**Patito!!!**” Tratamiento...

Cocinero: - “Listo, pegale una **afinadita** (en referencia a la guitarra) y mientras la afinás ¿sabés que vamos a hacer’ el mil hojas”. Apreciativo...

Locutor: - “Entonces va a estar **sanito** hoy, no va a tener ni aceite, ni manteca y apuresé **Patito** que me está apurando la producción”. Apreciativo... - Tratamiento...

5. *All Inclusive*. Canal 12. 16/2/13. 19:30 hs. Dani y Agustín son un matrimonio que viaja por el mundo relatando sus viajes, mostrando los lugares e informando a la gente.

Dani - "...*es ver todo lo que veías de **chiquitito** pero de grande...*" Minorativo...

(En referencia a la sensación de viajar)

Dani- "*Mirá lo que preparé, **selladito**, lomito, queso, para vos*". Apreciativo...

(Dani se refiere a un sándwich que preparó para Agustín)

Agustín- "*Pasamos por la playa de Cupei, está muy **cerquita** del hotel*" Adverbial...

(Describiendo los lugares que recorrieron en ese viaje)

Agustín- "*Vamos a dejar el bugui acá, un **ratito** y seguimos conociendo*" Adverbial...

Dani- "...*es una virgen **chiquitita** que mide unos 40 cm y está bastante **escondida**...*"
Minorativo...- Apreciativo...

(En referencia a una virgen que había en uno de los lugares visitados)

6. *Tabúes Claridad*. Canal 12. 4/2/13. 00:1hs. Van a clubes y boliches y muestran como se divierte la gente de Córdoba a quienes les gusta el cuarteto: Ulises Bueno, Jean Carlo, Chipote.

El locutor conversa con la gente que se encuentra en el lugar bailable, las elige al azar y dialoga con ellas.

Locutor:- "...*una **vueltita** rápida y así arrancamos el programa...*" (Toma una chica de la mano y la hace girar para mostrar su silueta) Minorativo...

Locutor- "...*Mauricio contame un **poquito** porque estoy viendo una nueva moto...*" (Se dirige al dueño de un local de venta de motos, porque esa marca de motos es auspiciante del programa y entonces deben promocionar sus productos) Adverbial...

Locutor: - "*¿A quién le hacés el **chirlito** vos?*" (Le pregunta a un chico que ha asistido al lugar bailable, el chico debe darle una palmada en la cola a una chica conocida por él y que le gusta) Minorativo...

Locutor:-*¿Me cantarías un **pedacito** del último de Chipote?* (Le hace este pedido a uno de los chicos de Chipote que tocarán esa noche en el lugar). Minorativo...

Locutor:- "...*Mandale un **saludito** a mi mamá que le encanta el tema...*" (El locutor formula este pedido a uno de los cantantes de Chipote) Minorativo...

7. *El Pochoclo*. Canal 8. Programa cordobés sobre cine. Conducido por Fernando Lástrico y Clever Abreu.

Locutor Fernando (40)

- "... *Nos mandan la respuesta a la consigna que por supuesto en un **ratito** la vamos a lanzar...*" (Se refiere a un segmento del programa en el que si se responde bien la consigna el que llama recibe entradas gratis para ir al cine) Adverbial...

Locutor Fernando (40): - "*Che, bueno contame un **poquito** como empieza...*" Adverbial...

Locutor Clever (70)

- "... *Bueno, pero te lo resumo **rapidito**, vos sos de la década del '70...*"

(Uno de los locutores le pregunta al otro por el comienzo de una película de la época del locutor más grande de edad) Adverbial...

8. *Caminos del interior*. Canal 12. Canal 6. 11:30 hs

Locutor (60) - “...También ya empezó **tempranito** el acto homenaje a los 45 años de su comuna...”
Adverbial

Locutor (60)-“...En pleno otoño con un **veranito** y un viento que no cesa esto es *Caminos del interior*...”
Apreciativo

“Anoche hicimos una **reunioncita**, la presentamos...” (El presidente de una comuna refiriéndose a la presentación de una colega que trabajará con ellos en los proyectos a implementar.)
Apreciativo

Locutor (60)-“...Gracias a Dios estamos de a **poquito** abarcando distintos festivales...”
(Referencia a los festivales que muestran de los distintos pueblos de Córdoba)
Adverbial

Hombre (45) “...Por ahí quedan las amas de casa que uno por ahí les da la posibilidad de algún **trabajito**...”
(Presidente de la comuna en referencia a las opciones laborales que le brindan a las amas de casa)
Apreciativo

Hombre (35)-“...Ahí va a haber la gente que va a amasar se va a hacer un **hornito** de barrio como los tradicionales...”
(El trabajador le informa al locutor cómo se distribuirán los espacios para organizar el festival)
Minorativo